

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 80 (1971)
Heft: 18

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



hotel revue

Nr. 18 Bern, 6. Mai 1971

Schweizer Hotel-Revue
Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins
Erscheint jeden Donnerstag
80. Jahrgang

Revue suisse des Hôtels
Propriété de la Société suisse des hôteliers
Parait tous les jeudis
80e année

3011 Bern, Monbijoustrasse 31
Tel. 031/25 72 22
Einzelnummer 90 Cts. le numéro

Wochenzeitung für Hotellerie und Tourismus – Hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme

Tourisme statutaire

Le joli mois de mai serait exquis s'il n'était pas, avec juin, celui des assemblées générales ordinaires et autres assises précisément trop assises. Cette haute saison du tourisme statutaire conditionne les gens de voyages et de relations que nous sommes, au point d'absorber notre calendrier dont on ne saura jamais qui lui a trouvé quelque chose de perpétuel. Car lorsque les activités se multiplient, le temps qu'il est mathématiquement possible de leur consacrer semble diminuer comme peau de chagrin. Son aménagement, puisqu'il faut appeler ainsi le principe de faire les choses les unes après les autres, est à la base de notre rythme de vie, des méthodes d'organisation du travail, de la rationalisation de nos activités et d'une maladie qui, elle aussi, sans programmation ni planning, fait partie du management: l'infarctus.

Faut-il dès lors supprimer tout ce qui présente un caractère irrational et porte atteinte à notre capacité de travail, de réflexion et d'action? On serait en tout cas tenu d'agir de cette sorte en analysant, non scientifiquement, mais en toute objectivité et d'une manière réaliste, ce que peut encore apporter au monde moderne et à une société qui ne l'est pas moins la pratique de l'assemblée générale. Certes, la SSH, comme des milliers d'autres associations, fondations, sociétés anonymes, chœurs mixtes et groupements en tous genres, est fort mal placée pour traiter un tel sujet, parce qu'elle n'a adopté, elle aussi, cette pratique. Mais si l'on place le débat à un niveau plus élevé, nonobstant de vieilles habitudes d'une véritable institution qui doit bien remonter au droit romain, force est de constater que l'assemblée générale d'une quelconque collectivité sert plus aujourd'hui les intérêts du passé que ceux de l'avenir, la tradition que l'action.

Le principe d'une assemblée générale est irrational et dépassé, tant par rapport au temps dont elle est censée faire le bilan que par rapport aux méthodes de communication, d'information et de participation qui ont cours à notre époque. Nous assistons en effet à la ratification d'un procès-verbal qui date d'une année au minimum, d'un rapport d'activité faisant partie du passé depuis belle lurette, de comptes et de vérifications de comptes, de nominations toujours «proposées». Un temps énorme est perdu à enterrer des budgets déjà largement entamés – à moins qu'il n'existe une assemblée extraordinaire qui, elle, est une séance de travail –, et à approuver mille faits oui, de toute manière, ne peuvent être ni supprimés, ni modifiés, pour la bonne et simple raison qu'il fait partie de l'histoire ancienne. On nomme des scrutateurs qui ne fonctionnent jamais, on lit des rapports de vérificateurs qui sont imprégnés dans un rapport de gestion, on n'enrage pas – ou que très rarement – le débat. Tout est si statutaire, routinier et couus main que c'en devient un symbole. Et surtout une perte de temps qui constitue au temps, au bon temps des assemblées annuelles, une véritable occupation malheureusement imprécise pour ceux qui, dans un

désir légitime d'animer diverses sociétés et de participer à leurs activités, reposent quotidiennement des convocations de cet ordre.

Pourrait relever, au crédit de ce genre de rencontre, l'aspect de relations humaines qu'est susceptible de révéler une assemblée générale. Encore qu'il soit nécessaire de nuancer cette affirmation, tant il est vrai qu'il y a mille autres occasions de rencontrer les gens qui nous intéressent, lors de séances de travail, de séminaires, de congrès, de réunions de collaboration où, l'organisation et la technique aidant, il est infinitélement plus aisé d'entrer en contact avec les participants et leurs accompagnants.

Nous constatons, avec d'autres qui le pensent tout bas, qu'il y aurait place,

dans le système actuel des règles qui régissent les rapports entre les hommes,

de nouvelles structures, plus adaptées aux impératifs de la vie moderne,

mais fidèles à une conception démocratique en vertu de laquelle les membres d'une société, réunis en assemblée générale, en forment l'organe. Les nou-

velles tendances font d'ailleurs leur apparition, elles qui préconisent de limiter au strict minimum la partie administrative, et de la faire suivre d'un exposé sur un problème particulier, si possible par une personne extérieure au groupe-mérit.

Mais c'est également dans le rapport d'activité lui-même, dans sa forme imprégnée, que les efforts sont de plus en plus portés; il s'agit là indéniablement, s'il reflète, à l'aide de détails et de documents bien fournis, le bilan d'une gestion et s'il contient des considérations émises dans un esprit prospectif, d'un véritable instrument de travail qui est à même de remplacer la journée ou la demi-journée consacrée à l'assemblée générale. L'image d'une association y gagnerait à coup sûr; cette hypothèse est tellement plausible que, déjà, quelques sociétés suisses organisent des conférences de presse situées leur rapport d'activité sorti. Quant à la participation effective et à la décision des membres, il est facile d'imaginer qu'elles pourraient toutes deux se manifester, en temps opportun et à l'aide de formules adéquates, s'il y avait contestation seulement. Ne seraient-ils d'ailleurs pas une excellente formule pour qu'on lie les rapports de gestion? Simple utopie, philosophie, à deux sous ou réalité de demain?

Ich möchte allen Unternehmern ans Herz legen, sich dem Problem der Information zuwenden und sich der Information als Mittel der betrieblichen Führung zu dienen. Auch hier, wie so vielerorts, wird aller Anfang schwer sein. Wenn Sie aber bei der Institutionalisierung der Information schriftweise und überlängt vorgehen, werden Sie ohne Zweifel Ihr Ziel erreichen.
M. Ruch

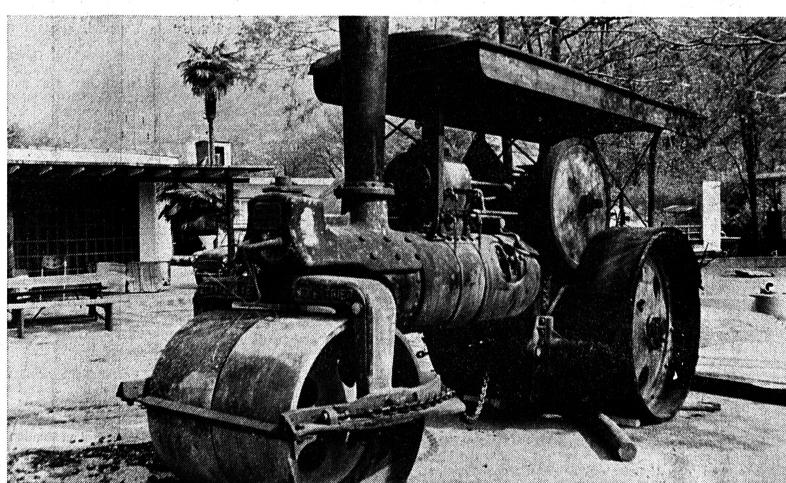
A l'Hôtel Intercontinental à Genève

Téléphone self-service

L'Hôtel Intercontinental à Genève vient de convier les représentants de la presse dans son nouveau central téléphonique que où ils furent reçus par M. Robert Kaech, chef du service d'exploitation des PTT et M. Georges Desbaillets, directeur général de l'établissement. Désormais les clients ont tout loisir d'appeler directement les services de l'hôtel et n'importe quel correspondant à l'extérieur, en Suisse comme à l'étranger, et même outre-Atlantique. Ils peuvent également obtenir l'assurance de ne pas être dérangés par le téléphone et faire sélectionner leurs appels. Conçu et pensé selon les dernières techniques en matière de télécommunications, ce central automatique, offrant au client un maximum de services, est la première installation du genre dans un hôtel suisse. Nous y reviendrons plus en détail dans notre prochain numéro.

Aus dem Inhalt

Das Interview	
Charly Glauz, Motel Losone plaudert über seine Erfahrungen mit kleinen Gästen	3
Montreux le dit avec des fleurs	
1000 personnes réunies à Montreux à l'occasion de la Xle Rose d'or	3
Hotels haben schweren Stand auf gutem Boden	
Die Luganaises sind besorgt, weil die Hotels Banken und Geschäftshäuser zu weichen beginnen	3
Petit pays – petites entreprises	
L'évolution des prix à la consommation dans la société européenne	4
Franco Domizil	
Das neue Betriebskonzept der SBB für den Güterverkehr	4
Ehrgeizige Pläne	
Mit einem grossen Entwicklungsprogramm will Blättern-Belpalp sein verträumtes Dasein beenden	6
Le pouls du tourisme valaisan	
Les excellents résultats de l'année 1970 incitent les animateurs du tourisme valaisan à accroître leurs efforts	6
SHLO: nouveau président	
L'Assemblée générale des hôteliers lausannois nomme son nouveau président	6
Das Kind im Hotel	
Technische Beilage Nr. 5 Das Technische bezieht sich nur auf die Einrichtungen, im übrigen wird das Thema pädagogisch angefasst	7-10
Bébé, mais déjà client...	
Lorsque l'enfant paraît, il devient consommateur: une vérité qui intéresse aussi les hôteliers	11
Neue Erzeugnisse	
Nimm mich mit Kapitän auf die Reise	13
Die harte Konkurrenz des Flugzeuges verdrängt die Passagierschiffe vom Liniendienst auf die Kreuzfahrten	15
En plein ciel	
Un survol de l'actualité aéronautique	15
Neuchâtel en vacances	
Résultats et tâches d'une société de développement	16



Diese ausrangierte Strassenwalze steht im Kinderparadies des Albergos Losone. Sicher hat nicht jeder Hotelier die Möglichkeit, seinen kleinen Gästen solche Wunderobjekte zur Verfügung zu stellen. Wie er die Kinder trotzdem verwöhnen und als dankbare, gerne wiederkehrende Kunden gewinnen kann, zeigen wir mit dieser Ausgabe der HOTEL-REVUE, die ganz unsern jüngsten Gästen gewidmet ist.

Die Informationsträger

Informations sollen und dürfen nicht zufällig gegeben werden. Wenn die Information als Führungsmittel erfolgreich sein soll, dann müssen einige Informationsträger institutionalisiert werden. Nachstehend sind einige Informationsträger aufgeführt:

L'Ecole hôtelière de Bari rend visite à sa consœur lausannoise



Si le temps, maussade l'espace d'une visite, n'accorde pas aux hôtes italiens de l'Ecole hôtelière une douce farniente sur les quais fleuris de Lausanne, il leur permet néanmoins de faire un tour d'horizon dont ils garderont - c'est là notre vœu - bon souvenir.

«Portes ouvertes»

C'est à l'Ecole hôtelière qu'il appartient d'accueillir les 14 membres de sa consœur de Bari. Descente aux cuisines, passage au service, visite à l'économat et dans les cours d'administration: M. Paul Barraud commente en détail chaque secteur d'activité de l'Ecole, en une manière de visite «portes ouvertes» qui mit tout le monde à l'aise et favorisa l'échange d'expériences intéressantes. Sous la responsabilité de leur Directeur, M. Francesco Albanese, 4 membres du corps enseignant et 9 élèves, choisis pour la qualité de leur travail et leur application, suivirent les différentes étapes de la formation professionnelle telle qu'elle est concue à Lausanne. Ils y prirent un intérêt d'autant plus vif que

l'Ecole de Bari est basée sur un système très différent. Propriété de l'Etat italien, elle offre à quelque 500 jeunes gens et jeunes filles un enseignement entièrement gratuit. Autre différence: le cycle d'études tel qu'il est prévu à Lausanne (1 an vente/ 1 an production/ 1 an administration) est inconnu à Bari. On entre à l'Ecole pour une période de 2 ans; on la quitte soit sommeille, soit cuisinier, soit employé administratif et commercial ... mais jamais les 3 à la fois!

Sous le signe de l'EUHOFA

Membre de l'EUHOFA, M. Albanese, accompagné de ses 13 collaborateurs et élèves, fut reçu déjeuner par M. Carlo de Mercurio qui, dans le cadre idyllique du restaurant de la Volle d'Or, reçut des mains de ses hôtes une superbe pièce montée. Visite commentée de la ville et de ses environs offerte par l'ADIL, et dîner à l'Ecole en présence de Madame et Monsieur E. Gerber mirent un point final à cette très sympathique rencontre, marquée du sceau d'une longue tradition d'échange, d'amitié et d'accueil. G.

Hotelfachschule Bari auf Besuch

Bari, sünditalienische Stadt, ist vielen Jugoslawien- und Griechenlandbesuchern als «Einschiffungshafen» bekannt. Neben Fischfang, Handel und Industrie befasst man sich in Bari auch intensiv mit der Ausbildung. Jugendlicher, in gastronomischen Berufen. In der staatlichen Hotelfachschule werden gegenwärtig 550 Schüler zu tüchtigen Fachkräften in allen Sektoren ausgebildet. Der SHV hat letztes Jahr mit der Schuldirektion Kontakt aufgenommen und sich bereit erklärt, ein neuer Teil der Schüler ein Praktikum in der Schweiz zu ermöglichen. Ein erster Versuch in der Wintersaison 1970/71 ist zur Zufriedenheit aller ausgefallen. Diese Zusammenarbeit mit dem SHV gab dem Direktor der Schule, Prof. Albanese, die Idee, mit der diesjährigen Abschlussklasse die Schweiz zu besuchen.

Am Osterdienstag sind die Schüler, begleitet von ihrem Direktor und ihren Professoren in Luzern angekommen. Betreut von der Stellenvermittlung SHV hatten sie Gelegenheit, verschiedene Betriebe in Luzern, Zürich, Gstaad und Bern zu besichtigen. Prachtvolle Wetter verhinderten den Ausflug auf den Glacier des Diablerets. Organisation und Arbeitslauf bei der Howeg in Grenchen und Bettlach hinterließen nachhaltigen Eindruck. Ein Besuch der Hotelfachschule in Lausanne rundete das Programm ab.

Ziel erreicht

Lehrabschlussprüfungen in den Schulhotels SHV

Auch im vergangenen Monat konnten in drei Schulhotels verschiedene Lehrabschlussprüfungen durchgeführt werden, wobei erfreulicherweise alle Prüflinge erfolgreich waren. Die besten Resultate seien nachstehend veröffentlicht, womit einerseits den Prüflingen gratuliert werden soll, anderseits aber auch den Lehrmeistern Dank und Anerkennung für ihre Bemühungen um die Nachwuchsausbildung ausgesprochen wird.

Hotel Des Alpes Vaudoises Gilon, Hotel-fachgestellte:

- 5.1 Josiane Badou, Hotel Teul Cournonnes Vevey Martine Morax, Hotel Alpa-Palmiers Lausanne und Hotel Ochsen Davos

Hotel Des Alpes Vaudoises Gilon, Kellner:

- 5.6 Jean-Philippe Genoud, Mövenpick Centrier Genf
- 5.5 Claude Planche, Mövenpick Riponne Lausanne

5.3 Bruno Favre, Hotel Du Midi Davos und Hotel Teul Cournonnes Vevey

5.1 Gérald Forestier, Hotel De l'Etrier Crans

Hotel Regina Interlaken: Kellner:

- 5.5 Markus Häuptli, Restaurant Steinbock Chur

5.4 Urs Mattmann, Hotel Valsana Arosa und Hotel Reinhard am See Melchsee-Frutt

5.4 Hotel Kulm und Sonnenberg Seelisberg

5.1 Kurt Meile, Hotel La Palma au Lac Locarno

Waldhotel National Arosa: Hotelfachassistentinnen:

- 5.5 Obri Esther, Hotel du Midi Davos

5.4 Meier Gundolf, Hotel St. Gotthard Zürich

5.3 Aldona Komka, Hotel Bellarive au Lac Zürich Arnold Edith, Hotel Seges & Post Flims

5.2 Ruth Rina, Hotel Duo de Rohan Chur

5.1 Müller Hanna, Hotel Lattmann Bad Ragaz Wacker Esther, Hotel Eden au Lac Zürich

Führen Sie ein Leistungsheft!

Die erfolgreiche Ausbildung in der Lehre verlangt eine stete Beobachtung von Lehrtochter oder Lehrling durch den Lehrmeister und Lehrchef sowie einen ständigen Kontakt zwischen Lehrbetrieb und Elternhaus. Als Hilfsmittel hierfür hat die Schweizerische Fachkommission für das Gastgewerbe (SFG) ein Leistungsheft ausgearbeitet.

Servierköchler und Kellnerlehrhrlinge

Gemäss Reglement über die Ausbildung und die Lehrabschlussprüfung für Servicemeister/-in und Kellnerlehrhrlinge vom 15. November 1969 ist die Führung eines

Leistungsheftes durch den Lehrmeister obligatorisch.

Kochlehrköchler und Kochlehrhrlinge

Die obligatorische Einführung des Leistungsheftes ist bei Revision der Reglemente vorgesehen. Wir empfehlen allen Lehrmeistern, das Leistungsheft bereits heute aus freien Stücken zu führen. Das Leistungsheft kann in deutscher Sprache sofort bei der SFG, den gewerblichen Berufsverbänden und den kantonalen Ämtern für Berufsbildung zum Preise von Fr. 1.50 bezogen werden. Die Ausgabe in französischer Sprache ist in Vorbereitung.

Schweizerische Fachkommission für das Gastgewerbe, Dreikönigstrasse 34, 8002 Zürich (Tel. 051 / 25 90 55)

d. h. auf die Geschäftspreise aufgerechnet werden.

Gestützt auf diese Überlegungen untersteht der Besitzer eines Geschäfts, der für seine Kunden einen Getränkeautomaten installieren lässt, der Patentpflicht, soweit die Abgabe der Getränke gegen ein Entgelt erfolgt, das über dem Selbstkostenpreis liegt. Gelegentliche Kulanzleistungen an die Kundschaft - und damit an einen beschränkten Personenkreis eines zudem nicht jedermann öffnenden Lokales - ohne direkte oder indirekte Gewinnabsicht werden vom Gastwirtschaftsgesetz nicht erfasst. B.M.

**Unter uns...
Entre nous...**

SHV SSH

Landeswallfahrt

des schweizerischen katholischen Gastgewerbes nacl Madonna del Sasso ob Locarno

Montag, den 10. Mai 1971

Programm:

ab 10.30 Uhr Beichtgelegenheit in der Wallfahrtskirche,

11.30 Uhr Opfermauerfeier, zelebriert von H. R. Robert Reine, Direktor der Inländerischen Mission; Festpredigt: H. H. Viktor Tösch, Locarno.

12.45 Uhr Gemeinsames Mittagessen im Hotel «Orselina», Orselina. Die Coupons hierfür werden bei der Ankunft in Madonna del Sasso an die Teilnehmer oder Gruppenleiter verteilt.

Nachmittag zur freien Verfügung.

Preis für Mittagessen und Unterkunft Fr. 13.-, der mit dem Bezug der Coupons beglichen werden kann.

Anmeldungen:

bis spätestens Freitag, den 7. Mai (Anmeldung ist unbedingt nötig, auch für Einzelne), an das Sekretariat der Horesa, 9107 Schwägalp, Tel. (071) 58 15 48.

Der «Guide International des Hôtels 1971» ist eingetroffen. Richten Sie bitte Ihre Bestellung an unsere Materialverwaltung.

Le «Guide International des Hôtels 1971» vient de sortir de presse. Vous pouvez l'obtenir auprès de notre Service du matériel.

A l'Hôtel Royal-Savoy, à Lausanne

De beaux états de service

Dernièrement, au «cours» d'une petite cérémonie, M. et Mme Burkli-Haeberli ont eu le plaisir de remettre des diplômes de la Société suisse des hôteliers à plusieurs anciens et fidèles employés: Mme Hanni Haeberli, gouvernante générale, 50 ans de service; M. Francis Dufaux, concierge, 47 ans de service; M. Antonio Seghetti, 2ème maître d'hôtel, 43 ans de service; M. Jean Barisewitz, 1er maître d'hôtel, 40 ans de service. La direction de l'hôtel tient à exprimer à ces collaborateurs toute sa reconnaissance pour le travail accompli pendant de longues années, avec zèle et dévouement. A l'issue de la collation qui fut servie aux jubilaires, au cours de laquelle de nombreux épisodes de leur carrière furent évoqués, un cadeau souvenir et une gratification ont été remis à chacun des participants.

Les vacances horlogères en 1972

Nous informons nos lecteurs, que le Comité de la Convention patronale (CCC) a pris, conformément à l'article 14 de la réglementation des vacances horlogères, les décisions suivantes qui concernent les entreprises adoptant le système de la fermeture générale des ateliers:

- La semaine officielle des vacances horlogères sera celle allant du lundi 24 au samedi 29 juillet 1972.

- Les 12 autres jours de vacances sont accordés conformément aux recommandations de la Convention patronale et des associations patronales. Pour l'année 1972, le CCC recommande instamment que les vacances horlogères soient fixées à la période s'étendant du lundi 10 au samedi 29 juillet 1972.

- Le CCC a cependant admis que des dérogations étaient possibles, à condition qu'elles fassent l'objet d'ententes régionales.

- Quant à la quatrième semaine de vacances, qui est accordée au personnel d'un certain âge ou ayant une certaine durée d'activité, elle est, au sens de la réglementation, accordée individuellement d'entente entre l'employeur et le bénéficiaire.

- nur in einem Lokal abgegeben werden, das nicht jedermann offensteht,

- gratis oder höchstens zum Selbstkostenpreis offeriert werden,

- nur gelegentlich einzelnen Kunden angeboten werden.

In diesen Fällen fehlt die Gewinnsicht, weshalb das Aufstellen und Betreiben eines Getränkeautomaten nicht patentpflichtig im Sinne des Gastwirtschaftsgesetzes ist.

Indirekt, die Patentpflicht auslösende Gewerbsmässigkeit muss aber bejaht werden, wenn die Getränke

- zwar gratis abgegeben werden, aber zugleich der systematischen Kundenwerbung dienen,

- einen unmittelbaren Einfluss auf die Preisgestaltung des Geschäfts ausüben,

- d. h. auf die Geschäftspreise aufgerechnet werden.

Nicht immer

wird die Zuteilung der Gästezimmer durch die gleiche Person vorgenommen. Klare Übersicht ist jederzeit notwendig. Dies ist mühevoll möglich, wenn eine entsprechende Kontrolle fortlaufend geführt wird. Zu diesem Zwecke leisten einfache Reservationskarten gute Dienste. Die Materialverwaltung verfügt über solche, und zwar:

für 45 Zimmer zu
Fr. 4.— für 10 Karten
Fr. 15.— für 50 Karten

für 70 Zimmer zu
Fr. 5.— für 10 Karten
Fr. 22.50 für 50 Karten

Zum Aufbewahren eignen sich spezielle Ablegemappen zu Fr. 6.50 (45 Zimmer) und zu Fr. 8.— (70 Zimmer).

Ihre Bestellung richten Sie an:
Schweizer Hoteller-Verein, Materialverwaltung, Tel. (031) 25 72 22, Monbijoustrasse 31, 3001 Bern.

hotel revue

Redaktion, Inserate und Abonnements

Die einsätzliche Millimeterzeile oder deren Raum 58 Rp., Reklamen 2.20 pro Zeile.

Abonnement: Schweiz: jährlich 36 Fr., halbjährlich 23 Fr., vierteljährlich 13 Fr.

Ausland: bei direktem Bezug jährlich 48 Fr., halbjährlich 28 Fr., vierteljährlich 17 Fr., **Postabonnement:** Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen.

Druck: Fritz Pochon-Jent AG, Bern.

Redaktion und Administration: Monbijoustrasse 31, 3001 Bern.

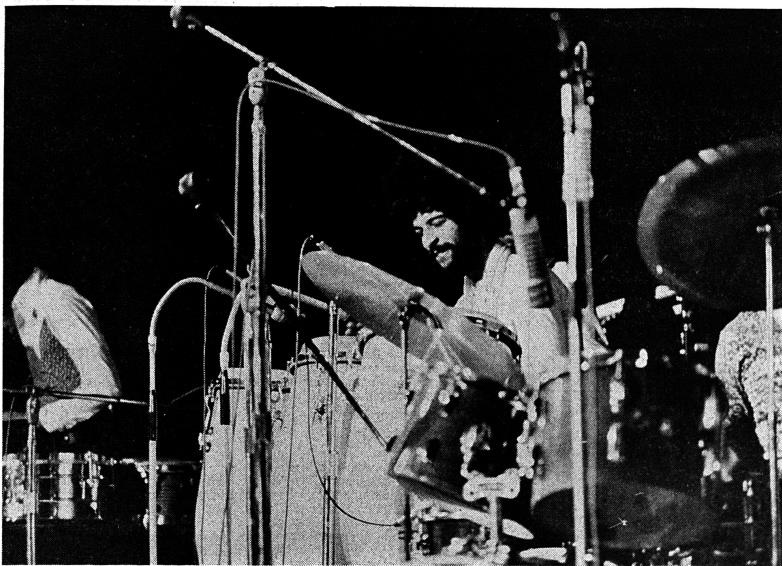
Postcheckkonto 30-1674, Telefon (031) 27 22.

Verantwortlich für Redaktion und Herausgabe: Dr. P. Kübler.

Deutsche Redaktion: Dr. P. Kübler, Maria Küng

Französische Redaktion: J. Seydoux

Technische Leitung und Inseratenleitung: P. Steiner



La XIe Rose d'Or de Montreux bat son plein

A l'enseigne de la Rose d'Or de Montreux, le Festival international de télévision entame, cette année, sa deuxième décennie. Depuis un peu plus d'une semaine, l'élite des spécialistes, experts et autres professionnels du petit écran et critiques – séjournent à soi un millier de personnes, dont 150 journalistes et critiques – séjournent à Montreux.

Ils y ont été accueillis, au cours de la cérémonie d'ouverture, par MM. Marcel Bézençon, directeur général de la SSR, Frank Tappolet, secrétaire général de la «Rose d'Or», et Bernard Sendall, de Londres, président du jury. Ce concours d'émissions de variétés télévisées est organisé par la Société suisse de radiodiffusion et la Ville de Montreux, avec la collaboration de l'Office du tourisme de Montreux, et sous le patronage de l'Union européenne de radiodiffusion, pour promouvoir les échanges internationaux de programmes et susciter la création d'œuvres originales.

Concours, séminaire et variétés

Si, à son début, la «Rose d'Or» de Montreux n'était simplement qu'un concours destiné à récompenser la meilleure émission de télévision du domaine des variétés, tout en favorisant les échanges de toutes les émissions candidates, elle est devenue aujourd'hui, avec l'impressionnante évolution des techniques de télévision – la couleur en particulier – une vaste manifestation dans laquelle prennent place non seulement le concours d'émissions de variétés, mais encore des rencontres de spécialistes, des échanges de idées et d'expériences, des colloques, des expositions et des galas publics.

C'est ainsi que 28 organismes de télévision, provenant de 25 pays, d'Europe et d'Amérique surtout, sont en lice. La Suisse est représentée par l'émission

«Professor sound und die Pille», réalisée par la Télévision suisse allemande qui avait remporté – on s'en souvient – la Rose d'Or en 1969 avec son émission intitulée «Holiday in Switzerland». La proclamation du palmarès et la remise des divers prix ont lieu ce soir 6 mai.

D'autre part, divers problèmes spécifiques ont fait l'objet de séminaires; chaque après-midi, les participants ont débattu sur un sujet particulier, sous la présidence de M. René Schenker, directeur de la Télévision romande. Enfin, de nombreux galas de variétés ont attiré un grand public au Casino de Montreux; le grand spectacle présenté mercredi soir, avec Juliette Gréco en vedette, a été retransmis en direct par l'Eurovision.

Sans oublier d'effeuiller la marguerite!

Ainsi, Montreux vient de vivre quelques jours d'intense activité, doublée d'une ambiance internationale, fort joyeuse. L'intérêt touristique du Festival international de télévision est manifeste, notamment au mois d'avril, mais il n'est encore que relatif face à l'extraordinaire image (en couleurs) qui est devenue celle de la dynamique station de Montreux dont le charme et l'attrait sont ainsi projetés sur les petits écrans de millions de téléspectateurs. Mais l'on a toujours su faire confiance aux fleurs dans cette région du Léman; que l'on songe aux narcisses, à la rose et aux hippies... J. S.

Lugano sorgt sich um seine Hotels

In Lugano und Umgebung sind in letzter Zeit Hotels geschlossen und neue Schlissungen angekündigt werden. Zum Teil werden die Häuser anderen Zwecken zugeführt (Banken usw.), einige werden abgerissen. Diese Entwicklung beunruhigt die Fremdenverkehrsvereine im Sotto-Ceneri.

Das Giornale Esercenti Albergatori Ticino hat einen Luganeser Hotelier um Stillungnahme gebeten und ihn gefragt, ob eine Möglichkeit besteht, die Hotelstufen zu verhindern oder mindestens zu begrenzen. Der Hotelier schickte zwei Feststellungen vorause:

– Es handelt sich nicht um ein neues und nicht nur in Lugano festgestelltes Phänomen. Die Antworten beschränken sich aber nur auf Lugano und seine Umgebung.

– Hotels sind für öffentliche Dienste absolut notwendig. Das muss anerkannt werden und damit zugleich die daraus folgenden Notwendigkeit für Hotels gewisse Zonen und Standorte zu reservieren.

Warum wird verkauft?

Die Gründe für den Verkauf von Hotels sind vielseitig. Beschränken wir uns auf vier Hauptmotive:

1. Die ungewisse Rendite, welche im Vergleich zur Investition und zum persönlichen Nutzen fast immer verhältnismäßig niedrig und ungünstig ist.

2. Die meisten bestehenden Hotels befinden sich in sehr begehrten Zonen und gesuchten Lagen, deren Grundstückpreise um ein Vielfaches gestiegen sind, vor allem in Lugano. Heute sind die finanziellen Möglichkeiten gross und die Angebote sehr verlockend.

3. Familiäre und personelle Gründe: Erbschafts- und Teilehaberprobleme, Kontinuität, Gesundheit, mangelnde Zusammenarbeit usw. Ungewissheit über die zukünftigen Möglichkeiten.

4. Schwierigkeiten technischer Art: Neu- und Umbauten, Unterhalt des Hauses und dessen Finanzierung, Zufahrten, Parkplätze, Lärm, Kundenwünsche, unzureichende Rationalisierungsmöglichkeit.

Dans le cadre de la «Rose d'Or», le groupe pop Santana a fait un malheur... pour le plaisir d'un nombreux public enthousiaste. Montreux pratique avec succès et depuis longtemps un tourisme pour grands enfants (cf. pages 7-11). (Photo ASL)

St.Gallen sagt ja

Bei einer Stimmabteilung von nur 35 Prozent ist im Kanton St. Gallen das Fremdenverkehrsgesetz mit 18 530 Ja gegen 13 835 Nein angenommen worden. Das Gesetz bewirkt, im Sinne der wirtschaftlichen Förderung des Kantons neue Impulse für den dringend notwendigen Ausbau der Kurzweilerichtungen auszuholen und die private Initiative durch staatliche Hilfe zu fördern. (Siehe auch HOTEL-REVUE Nr. 16) sda

Das Interview

Heute mit Charly Glaus, Albergo Losone, Ascona, über Kinder im Hotel

Herr Glaus, der Erfolg des Motels Losone wird zum grossen Teil auf das umfangreiche Beschäftigungsprogramm für Kinder zurückgeführt, das Sie offerieren. Trifft das zu?

Teilweise, denn ein Ferienhotel muss ja versuchen, den Ansprüchen von drei Generationen gerecht zu werden: den Kindern der aktiven Gäste und den Senioren. Auf der ganzen Welt werden neue Hotels gebaut, aber für die Kinder macht man meistens nichts. Dabei sind Kinder ebenso ein Bestandteil des Gesellschaft wie alte Leute. Kinder erwarten in einem Ferienhotel mit Rechten einen Sandkasten, ebenso wie ihre Eltern die Hotelbar als selbstverständlich voraussetzen.

Welches zahlenmässige Verhältnis Kinder - Erwachsene darf nach Ihrer Ansicht nicht überschritten werden?

Während Vor- und Nachsaison haben wir relativ wenige Kinder, in den Monaten Juli bis August sind zwischen 30 und 40 Prozent der Gäste Kinder. Das entspricht rund 30-50 Kindern, die allerdings keine Betten für Erwachsene mit Beschlag belegen, sondern als zusätzliche Gäste anzusehen sind. Die neueren Zimmer in unserem Betrieb sind so gross, dass ohne weiteres ein bis zwei Kinderbetten hinzugestellt werden können. Dadurch erhöht sich unsere Gästezahl auf rund 170 und zugleich wird die Rentabilität der Zimmer erheblich gesteigert. Da die Kinder während des ganzen Tages draussen oder im Kinderspielraum sind, halten sie sich im allgemeinen nur nachts in den Zimmern auf – und die meisten Eltern schlafen noch ganz gerne mit ihren Kindern in einem Raum.

Wie verhalten sich angesichts dieser recht grossen Zahl Kinder andere Gäste, vor allem kinderlose Gäste? Finden sie sich gestört oder „spielen sie mit“?

Wir haben unseren Betrieb und das Grundstück in Kinderzone und Gästezone unterteilt: in der Kinderzone dürfen die Kinder sozusagen alles anstellen, was sie wollen. In der Erwachsenenzone hingegen müssen sie sich auch wie Erwachsene aufführen. Eltern mit Kindern erhalten bei ihrer Ankunft ein Merkblatt, in dem diese Zoneinteilung und andere „Spielregeln“ verzeichnet sind. Auf die Einhaltung dieser Regeln legen wir grossen Wert. Die Folge: es gibt fast keine Reklamationen, vielmehr schätzen es besonders auch die älteren Gäste, ihre Ferien in altermässiger normaler Gesellschaft zu verbringen. Kinder bereiten gerade den älteren Gästen viel Freude und sind bestimmt eine Bereicherung für Fe-

Nebenanlagen an Nationalstrassen

Bundesrat empfiehlt erweiterten Restaurationsbetrieb an Autobahnen

Der Bundesrat hat die Eidgenössischen Räte eine Botschaft bezüglich die Änderung des Bundesgesetzes über die Nationalstrassen unterbreitet. Die Revision bewirkt eine Neuformung der Bestimmungen über die Nebenanlagen an Nationalstrassen, mit dem Ziel, die rechtlichen Grundlagen für eine grosszügigere und zweckmässigere Gestaltung der Tankstellen, Kioske und Verpflegungsstätten längs den Autobahnen zu schaffen.

Die Bestimmungen des geltenden Bundesgesetzes über die Nationalstrassen, welche die Gestaltung der Nebenanlagen an Autobahnen und Autostrassen, insbesondere der Verpflegungsstätten regeln, haben sich in der Praxis als zu eng erwiesen. Einfach gestaltete Erfrischungsräume, d.h. bloße Kaffeebars, genügen nicht. Auch in unserem Lande erwartet der Durchreisende an den Autobahnen Verpflegungsstätten, die wesentlich höheren Ansprüchen entsprechen. Um dies zu ermöglichen, bedürfte es vielfach einer extensiven Auslegung des geltenden Rechtes. Eine Revision drängt sich deshalb auf. Im neuen Recht soll die Definition der Nebenanlagen so weit gefasst werden, dass an den Nationalstrassen alle Restaurations- und Beherbergungsseinrichtungen möglich werden, die den Bedürfnissen der Verkehrsnehmer entsprechen. Nach wie vor ist aber der Bundesrat der Auffassung, dass in den Verpflegungsstätten im Interesse der Verkehrssicherheit kein Alkohol ausgeschenkt werden soll. hjs.

Schweiz Suisse



trouver aussi dans notre pays des relais d'autoroutes qui satisfont à des exigences nettement plus élevées. Afin d'atteindre ce but, il a fallu souvent interpréter extensivement les textes de la loi. Par conséquent, une révision des dispositions y relatives de la loi s'impose. La définition des installations annexes, dans la nouvelle législation, doit être étargie de façon à permettre la création de tous les établissements de la restauration et de l'hôtellerie susceptibles de satisfaire aux exigences des usagers de la route.

L'environnement et le tourisme préoccupent le CAS

(ATS) Comme le CAS est favorable au maintien, sous leur forme primitive, des derniers paysages naturels, notamment dans les Alpes, il se trouve en conflit avec ceux qui voudraient prolonger la saison du ski dans des centres d'été équipés d'installations mécaniques, lit-on notamment dans rapport 1970 du Club alpin suisse. Ces installations déparent le paysage et de plus enlèvent davantage à l'homme la possibilité de faire quelque chose par lui-même. Ce problème ne constitue pas pour les stations intéressées une question de vie ou de mort.

Par exemple, seul cinq pour cent des voyageurs du téléphérique de Corvatsch, en Engadine, pratiquent ski d'été.

Les 42 terrains d'atterrissement autorisés jusqu'ici en montagne ne sembleront plus suffire. Quelques stations présentent de nouvelles demandes de concession. Au bruit des avions peut encore s'ajouter ici, celui des motospikes, le celui des bateaux à moteur. Pourtant vacances signifient détente. Dans les lieux de villégiature, affirme le CAS, chacun désire éviter le bruit, l'air pollué et l'activité fébrile des villes.

Services et accueil au bord des autoroutes

(ATS) Le Conseil fédéral a soumis aux Chambres fédérales un message concernant des modifications de la loi sur les routes nationales. Il s'agit de reviser le texte des dispositions concernant les installations annexes en vue de créer la base légale permettant d'aménager les stations-service, kiosques et buvettes en bordure des routes nationales d'une façon plus large et plus rationnelle. Les dispositions actuelles de la loi concernant l'aménagement des installations annexes en bordure des autoroutes et en particulier des autoroutes et des autoroutiers, et en particulier des lieux de restauration se sont révélées trop restrictives dans la pratique. Des buvettes modestement aménagées, soit sous forme de simples bars à café, ne suffisent pas. Le voyageur s'attend a



Service/Taxen. Wenn die Kinder mit ihren Eltern essen möchten, werden a-la-carte-Preise für die eingenommenen Mahlzeiten und Getränke verrechnet. Ziehen die Kinder es hingegen vor, im Kinderrestaurant verpflegt zu werden, dann kostet die Mahlzeit 6 Franken. In diesem Fall ist jedoch die Auswahl beschränkt.

Die für Kinder erbrachten Leistungen sehen wir als Zusatzleistungen, die nicht unbedingt eine Rendite erbringen müssen. Kinder sind kein Geschäft und sollen auch keines sein. Aber Kinder können zusätzliche Logiernächte bringen. Insofern lohnt es sich doch, sich auf Kinder vorzubereiten.

Wieviel Personal steht für die 40-50 Kinder in der Hochsaison zur Verfügung?

Ein Hotel kann für Kinder nicht die gleichen pädagogischen Leistungen erbringen wie ein Kindergarten. Schon aus dem Grund, weil die Kinder nur während kurzer Zeit bei uns sind. Kinder beschäftigen sich sehr gerne selbst, wenn man ihnen die notwendigen Einrichtungen zur Verfügung stellt. Deshalb genügt bei uns eine Person, die hauptsächlich Aufsicht führt. Es muss also keine diplomierte Kindergärtnerin sein. Wir haben sehr gute Erfahrungen mit Studentinnen gemacht, die Freude an Kindern haben.

Welche Spielgeräte slossen bei Kindern auf grösstes Interesse?

Alle Anlagen und Einrichtungen, die den Kindern Gemeinschaftsspiel ermöglichen, also Klettergerüste, Rutschbahn und ähnliches. Gemeinschaftsspiele haben zudem den Vorteil, dass sie die Kindergärtnerin entlasten.

Herr Glaus, wenn wir am Schluss unseres Gesprächs die Bilanz ziehen: haben Sie nur gute Erfahrungen mit Kindern gemacht?

Mit Kindern haben wir überhaupt keine schlechten Erfahrungen gemacht, aber mit den Eltern, besonders mit den Müttern. Wenn das Experiment «Kinder im Hotel» einmal scheitern sollte, so nicht wegen der Kinder, sondern wegen der Eltern. Reklamationen z.B. über das Essen im Kinderrestaurant kommen regelmässig von den Müttern: «Hansli kann so etwas nicht essen». Zwei Müttern mit Grissini, nicht, nein, so etwas liest der Hansli nicht. Auch die Unterschiede zwischen Kindergarten und Erwachsenenzone wird häufig von den Müttern missachtet; sie tolerieren es zum Beispiel, dass ihre Kinder lautstark in der Hotelhalle spielen. Für das reibungslose Zusammenleben von Kindern und Erwachsenen im Hotel ist deshalb eine gute Instruktion der Eltern zu Beginn des Urlaubs von grösster Wichtigkeit. Andernfalls bringt das Zusammenleben von drei Generationen unter einem Dach so viele beglückende Erlebnisse, dass wir von der eingeschlagenen Richtung nicht mehr abweichen möchten.

Im Namen aller Kinder, herzlichen Dank, Herr Glaus.

Société de consommation à l'européenne

(PAM) Une étude du secrétariat de l'OCDE nous apprend que le renchérissement a presque doublé depuis 1960 dans l'ensemble des pays qui en font partie. Alors qu'il était encore de 2,6 pour cent de 1960 à 1965 il a passé en moyenne à 3,4 pour cent entre 1965 et 1968 et a même atteint 4,7 pour cent en 1969. Et il faut s'attendre à un taux moyen de renchérissement de 5,5 pour cent pour 1970.

Il est donc évident que le problème de l'inflation se pose dans tous les pays industrialisés du monde occidental, Japon compris. Le tableau comparatif:

Evolution du prix à la consommation

(taux moyen annuel de renchérissement en %)

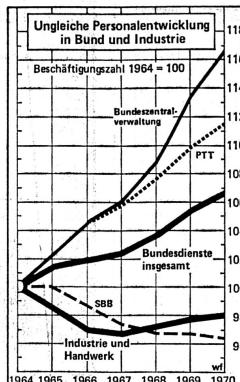
	1960 à 1965	1965 à 1968	1969	1er semestre 1970 comparativement à 1969
Allemagne	2,8	2,3	2,7	3,5
France	3,8	3,3	6,1	5,7
Italie	4,9	2,3	2,6	4,6
Etats-Unis	1,3	3,3	5,4	5,9
Gde-Bretagne	3,6	3,7	7,6	6,0
Autriche	3,9	3,0	3,0	4,1
Belgique	2,5	3,2	3,9	4,1
Pays-Bas	3,6	4,3	5	3,0
Suède	3,6	4,2	2,7	6,0
Japan	8,0	4,8	5,2	8,0
Suisse	3,2	3,7	2,5	2,5

Si l'on tient compte du renchérissement intervenu en Suisse pendant le deuxième semestre 1970, la position relativement favorable de notre pays s'aggrave légèrement. Néanmoins, en dépit d'un renchérissement sensible, celui-ci est encore inférieur au taux enregistré par nos principaux partenaires commerciaux. Comme notre pays dépend dans une très large mesure de l'étranger, ce phénomène est très important, car il augmente la capacité de concurrence de la Suisse dans les autres pays membres de l'OCDE. La demande globale augmente par conséquent dans notre pays, ce qui renforce les tendances inflationnistes par suite de l'utilisation totale de notre capacité et de l'assèchement du marché de l'emploi.

Petits pays – petites entreprises

Dans son étude, l'OCDE relève également que les petits pays ont à faire face

ci-dessous donne une image des différents taux de renchérissement de nos principaux partenaires commerciaux:



à des problèmes particuliers. Il leur est très difficile de faire une distinction entre les forces autonomes qui favorisent l'accroissement de la demande intérieure et les facteurs provenant de l'étranger. Il en résulte que les moyens de combatte l'inflation sont encore plus réduits dans des petits pays intégrés à l'économie mondiale que dans les grands pays industrialisés. Les chiffres cités attestent néanmoins que les mesures de politique conjoncturelle qui ont été prises dans des pays qui disposent des instruments nécessaires à cet effet n'ont pas eu le résultat escompté. Ce n'est donc pas faute de moyens d'intervention appropriés que le renchérissement a été plus rapide dans ces pays que chez nous. Le meilleur instrument de politique conjoncturelle est inopérant si les partenaires sociaux ne se conforment pas aux impératifs de la conjoncture.

Le meilleur instrument de politique conjoncturelle est inopérant si les partenaires sociaux ne se conforment pas aux impératifs de la conjoncture.



Letzte Woche wurde in der Bäckereifachschule in Luzern ein neues Spezialbrot vorgestellt. Das besonders knusprige Brot mit Weizenkeimlingen soll bis zu zwei Tagen frisch bleiben. Eine weitere Gelegenheit, Abwechslung auf den Zmerv-Tisch zu bringen. Warum ein schweizerisches Brotgeback «Panfresh» heißen muss, ist uns allerdings nicht begreiflich. Ist unsere Sprache so arm geworden? (PhotoPress)

Wochen-Digest hotel revue

Langfristige Fremdarbeiterpolitik

An der Generalversammlung des Verbands der schweizerischen Textilindustrie Wolle-Seide-Synthetics referierte der Direktor des BiGA, Botschafter Dr. Albert Grübel, über die schweizerische Fremdarbeiterpolitik. Zwei langfristige Zielsetzungen stehen nach seinen Darlegungen im Vordergrund: die dauernde Sicherung des Stabilisierungsziel und die Schaffung eines «einheitlichen schweizerischen Arbeitsmarktes». Es geht nicht an, durch Staatsintervention bei einem kleinen Sektor (gemeint sind wohl die Saisontextilien, R. S.) den Arbeitsmarkt lenken zu wollen. Über die Zukunft des Saisontextilmarktes schwieg sich Dr. Grübel aus, kann aber erkennen, dass die Politik des BiGA auf die Überführung aller Saisontextilien mit mehr als sechsmonatigem Aufenthalt in der Schweiz in das Staat der Ganzjahresaufenthalts hinausläuft.

Die neue Industriestatistik

Nach der Erhebung vom September 1970 weist die Schweiz 11 954 Industriebetriebe mit 879 889 Beschäftigten auf. Mehr als ein Drittel der in der Industrie Beschäftigten, nämlich 315 000 Personen, stammen aus dem Ausland: 61 000 Niedergelassene, 217 000 mit befristeter Aufenthaltsbewilligung und 38 000 Grenzgänger. Grösster Arbeitgeber in der schweizerischen Industrie ist die Maschinenindustrie mit 267 000 Beschäftigten, gefolgt von der Metallindustrie (121 000) und der Uhrenindustrie (73 000). 29 Prozent aller in der Industrie Beschäftigten sind Frauen. Die Textilindustrie hat innerhalb Jahresfrist 3300 Arbeitskräfte verloren, die Bekleidungs- und Schuhindustrie sogar 3400. Expandierte haben die Maschinenindustrie (+ 2600 Arbeitskräfte) und das graphische Gewerbe (+ 600). Der grössten Personalaufwuchs verzeichnen aber die Chemie (+ 3200).

Tarifhöhungen

Sofern die zuständigen Organe zustimmen, werden die SBB – mit ihnen die

PTT-Reisepost und die privaten Transportanbieter – ihre Tarife auf 1. November 1970 erhöhen. Im Reiseverkehr dürfte der Aufschlag durchschnittlich 13 Prozent betragen. Erwogen wird die Verkürzung des Altersabonnements um 10 Franken.

Stiegende Rohstoffpreise verteuern Maschinen

Die schweizerische Maschinen- und Apparateindustrie spürt die Preisaufschläge bei Metallwaren sowie die heftigen Schwankungen der Nichteisenmetalle in Form verringriger Gewinnmargen. Nachdem sich die Rohstoffpreise wieder beruhigt haben, bilden jetzt die steigenden Preise für Metall-Halbfertigprodukte, insbesondere Eisen- und Stahlguß, den Hauptträger des rohstoffbedingten Kostenanstiegs. Eine Untersuchung der Betriebskundenschaftlichen Kantonalbank hat nachgewiesen, dass in anderen Industriezweigen aller Saisontextilien mit mehr als sechsmonatigem Aufenthalt in der Schweiz in das Staat der Ganzjahresaufenthalts hinausläuft.

Wachstum bei American Express

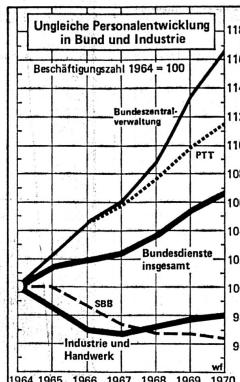
Der vorliegende Jahresbericht für 1970 weist gegenüber dem Vorjahr 19,4 Prozent höhere Umsätze im Reisegeschäft (einschliesslich Checks) und einen Verkaufszuwachs von 8,7 Prozent im Versicherungsgeschäft aus. Der Bericht weist auf den – trotz Weltausstellung Osaka – hohen Zuwachs im Europageschäft und die steigende Bedeutung des Kongresstourismus hin.

Falsche Währungsgerüchte

Die verschiedenenorts in Umlauf gesetzten Gerüchte, wonach auch die D-Mark in den Kreis der Reservewährungen aufgenommen werden solle, entbehren jeder Grundlage.

Neue Ausland-Postboxen

In Beantwortung einer schriftlichen Anfrage hat der Bundesrat mitgeteilt, dass gleichzeitig mit der Erhöhung der Auslands-Brieftaxe auf 60 Rappen (voraussichtlich am 1. Juli) in der Schweiz auch die entsprechende Eurofa-Taxe für Briefe bis zu 20 Gramm und Postkarten nach Westeuropa und Jugoslawien eingeführt werden soll.



sperrt und die Weiterfahrt durch Umstiegen bewerkstelligt werden, was wiederum die Betriebsrechnung beeinflusst. Im Berichtsjahr 1970 wurde das neue «MS Schaffhausen» in Dienst gestellt, das grösste Schiff der heutigen Unterseeflotte, das bereits in den ersten Monaten zwei Havarien erlitt.

Spätzeitig war der 27. August, an welchem rund 10 000 Passagiere transportiert wurden, davon über 100 Schulklassen mit annähernd 3500 Schülern. Das relativ gute Herbstwetter trug vollends zum erfreulichen Resultat bei. Für die nächsten Jahre hat sich die Gesellschaft zum Ziel gesetzt, erstmalis die Habilmillionengrenze zu erreichen. Mit dem heutigen Schiffsparke dürfte dies möglich sein, wurde doch das Platzangebot von 20 auf 2720 erhöht. Die Zahl der Extrafahrten stieg von 552 auf 560.

Die Jahresrechnung zeigt ein sehr befriedigendes Bild. Der Ertrag steht mit 1,4 Millionen Franken zu Buche, während die Betriebsausgaben 1,32 Millionen Franken betragen. Daraus resultiert ein Betriebsüberschuss von 83 380 Franken, wobei die ordentlichen Abschreibungen von 176 178 Franken bereits der Betriebsrechnung belastet sind.

AG Kurhotels und Seebad Flims-Waldhaus

Diese Gesellschaft, welche den Betrieb des Parkhotels Waldhaus mit den Villen Belmont und Silvana, des Hotels Segnes und Post mit den Villen Erica und Badus sowie des Hotels Bellavista bezieht, berichtet über ein erfolgreiches Geschäftsjahr. Dank der nun zur Verfügung stehenden Vergnügungsmöglichkeiten aller Art ist die Freizeit nicht mehr derart wetterabhängig wie noch vor einem Jahrzehnt. Gemäss nachfolgender Statistik erzielten alle Hotels (ausgenommen das Hotel Bellavista) erhebliche Frequenz- und Einnahmestiege:

Logier-nächte	Winter	Sommer	Total
1969/70	42 695	42 688	85 383
1968/69	42 129	42 695	84 825
1957/58	852 500	1 175 500	2 028 000

Brutto-Einnahmen:

1969/70	3 285 400	2 933 900	6 219 300
1968/69	2 909 100	2 729 300	5 638 400
1957/58	852 500	1 175 500	2 028 000

Im Frühjahr 1970 wurden an der Südfassade des Parkhotels alle Stockwerke durchgehend mit Liegebalkonen ausgestattet und die dazugehörigen Zimmer renoviert und neu möbliert. Grösse Ausbauprojekte und damit im Zusammenhang stehende Betriebsfragen beschäftigen Verwaltung und Direktion. Probleme, die eine sorgfältige Abklärung bedürfen. Eine Rationalisierung ist unbedingt anzustreben, da die Personalbeschaffung auf immer grössere Schwierigkeiten stösst und die Personalkosten explosionsartig steigen. In der Gewinn- und Verlustrechnung ist das Betriebsergebnis des Hotels mit Fr. 1'540'781 und der Aktivsaldo mit Fr. 155'938 ausgewiesen. Gewinnzertifikate von 15'000.– Einlage in den gesetzlichen Reservefonds, Fr. 100'000. Ausrichtung einer von 9 Prozent auf 10 Prozent erhöhten Dividende, Fr. 25'000. Einlage in den Fursorgefonds und Fr. 15'938. Vortrag.

Mövenpick lance un emprunt

Mövenpick Holding, qui est la société du groupe Mövenpick-Silberkugel ainsi que d'autres restaurants, hôtels, motels et entreprises du service, s'adresse pour la première fois au marché des capitaux. Elle a en effet lancé un emprunt 191-1986 à 6 1/2 pour cent de 8 millions de francs. Cette société désire en effet consolider le financement des établissements suisses et réunir des fonds supplémentaires pour assurer un développement dynamique du groupe. Cette opération sera cotée à la bourse de Zurich.

Franco Domizil

Das neue Garé-Centres-Konzept unserer

Bundesbahnen für den Güterverkehr

Das gegenwärtige Frachtstückgüterkonzept ist nach dem Grundsatz des geringsten Umladens der Güter aufgebaut. Trotzdem müssen zwei Drittel der täglich von den SBB ausgelieferten Güter auf dem Wege bis ans Ziel zum Teil mehrmals umgeladen werden, was arbeitsaufwendig, unrationell und infolgedessen teuer ist. Rund 600 Güterwagen werden durch den Frachtstückgüterverkehr belegt und zeitweise immobilisiert. Bei einzelnen Stationen müssen zusätzliche Investitionen zur Abwicklung des Stückgüterverkehrs vorgenommen werden. Täglich fallen bei den Bundesbahnen etwa 200 000 Güttstücke mit total rund 6000 Tonnen Gewicht an. In Arbeitstrichter wird dieses Verkehrsnetz weiter ausgebaut. Der demissionierende E. Baumgartner, Es beliebten die Herren Dr. K. Bachmann, H. R. Thomi und W. Glässen. Die Jahresrechnung schliesst mit einem Reingewinn von Fr. 9'453'95 ab.

Am 24. April hat das beliebte Etablissement seine Pforten wieder weit geöffnet für Einheimische und Gäste. T. M. Schiffahrt Untersee und Rhein

Die Schweizerische Schiffahrtsgesellschaft Untersee und Rhein verzehrte im Jahr 1970 trotz des Hochwassers ein neues Spätressultat von 479 000 befreiten Personen, das um rund 600 höher liegt als im Vorjahr. Wegen des Hochwassers mussten im Juni während einiger Zeit die Brückendurchfahrten in Düsseldorf und Stein am Rhein geöffnet werden. Die Verkehrsabwicklung bleibt eine einzige Herausforderung. Die SBB bestehen in allen Relationen von Montag bis Freitag eine Abfahrtsmöglichkeit. Rund zwei Drittel der Güter gelangen nach Tagesende oder am Anliegenzeitpunkt. Der restliche Drittel braucht einen Tag mehr. Die Leistungsbesserung wird als beachtlich bezeichnet, sie liegt im Mittel in der Grössenordnung eines vollen Tages. Da zu sollen die hohen Kosten gesenkt und das Schienennetz entlastet werden können.



Avril – mai est l'époque la plus importante des mises en bouteilles. Pour les Salvagnins, ce sont les mois de mai et juin. Savez-vous qu'il faut près de 30 000 tonnes de verre pour distribuer la récolte vaudoise?

Les vins sont prêts à la mise: alertes, fruités – on perçoit bien le goût du raisin. Ils prennent aisément la succession des 69. Ils se boivent même plus agréablement.

Le marché de gros a été plus intense encore que l'an dernier, appuyé par une bonne campagne de propagande en mars déjà. Si en automne on a assisté à une récolte record des rouges vaudois (4,8 millions litres), on enregistre une nette progression de la demande de Salvagnin. La commission officielle des cinq dégustateurs experts a déjoué du succès à quatre reprises et a admis 1'016'718 (1970 à la même époque, deux séances et 516'700 l.).

Et la future récolte 1971? Le déboursement se fait régulièrement. Il n'y a pas de dégâts dus au gel d'hiver.

Avril aura été merveilleux pour le vignoble et les vignerons.



Am 30. April 1971 haben die vier bisher in Europa bestehenden nationalen Reservierungssysteme

International hotels germany (RIHA Deutschland)

Promotour, Frankreich

International Reservations Limited (IRL) England

International Reservations Switzerland (IRS) Schweiz

sowie die weltweit tätige

International Reservations Corporation (IRC) USA

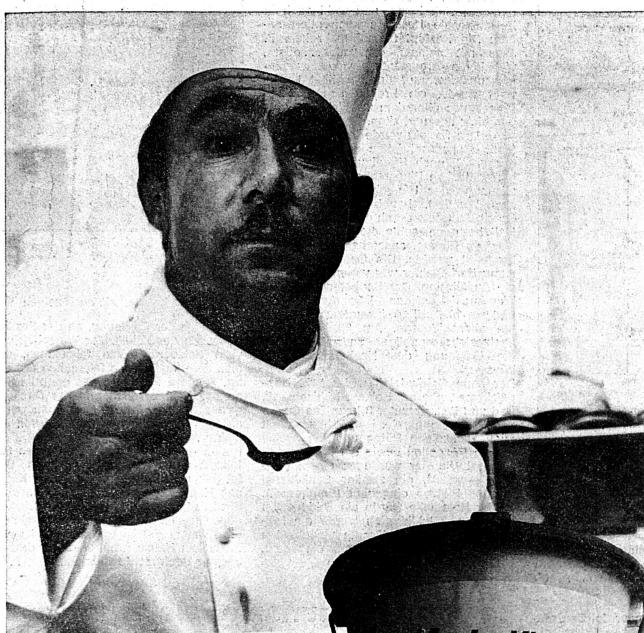
einen Kooperationsvertrag unterzeichnet. Dieser Vertrag beinhaltet nicht nur die Möglichkeit, für jedes nationale System von seinen Partnern Reservierungen zu empfangen, und diese dann an seine angeschlossenen Hotels weiterzuleiten, sondern auch die Möglichkeit, Anfragen seines Gätekreises (Reisebüros, Airlines, öffentliche Verkehrsträger und vor allen Dingen Wirtschaftsunternehmen soviel wie möglich individuellen Nachfrager) für Reservierungen in die betreffenden Länder umgehend und kostensparend zu erledigen.

Durch die weltweit tätige International Reservations Corporation (das Atlantik-Kabel nach den USA ist seit 19. 4. 1971 in Betrieb) werden Reservierungen aus Übersee direkt über das jeweilige nationale Reservierungsbüro in die angegeschlossenen Hotels geleitet.

Bessere Zusammenarbeit zwischen Eisenbahn und Lastwagen

Die Schweiz wird nach dem neuen Konzept in 35 bis 40 Zonen mit einem Radius von je 25 bis 30 km eingeteilt. Diese Zonen verfügen über einen Gruppenbahnhof (Gare-centre), in welchem die Güter von Lastwagen übernommen, nach Zielzonenum in Güterwagen verladen und in umgekehrter Richtung aus dem Bahnhagen zur Feinverteilung auf Lastwagen umgeladen werden. Die Gruppenbahnhöfe sind weitgehend mit den heutigen Umladestationen identisch und weisen einen grossen Eigenverkehr auf. Zu jedem Gruppenbahnhof gehören 20 bis 40 Zonenstationen.

Das heutige Konzept besteht also darin, dass die beiden Verkehrsmittel Eisenbahn und Lastwagen entsprechend ihrer wirtschaftlichen und betrieblichen Eigenschaften eingesetzt werden. Die Eisenbahn befördert das Frachtstückgut im Fernverkehr und der Lastwagen übernimmt die Verteilung im Nahverkehr. Mein Ansicht der SBB besteht in allen Relationen von Montag bis Freitag eine Abfahrtsmöglichkeit. Rund zwei Drittel der Güter gelangen nach Tagesende oder am Anliegenzeitpunkt. Der restliche Drittel braucht einen Tag mehr. Die Leistungsbesserung wird als beachtlich bezeichnet, sie liegt im Mittel in der Grössenordnung eines vollen Tages. Da zu sollen die hohen Kosten gesenkt und das Schienennetz entlastet werden können.



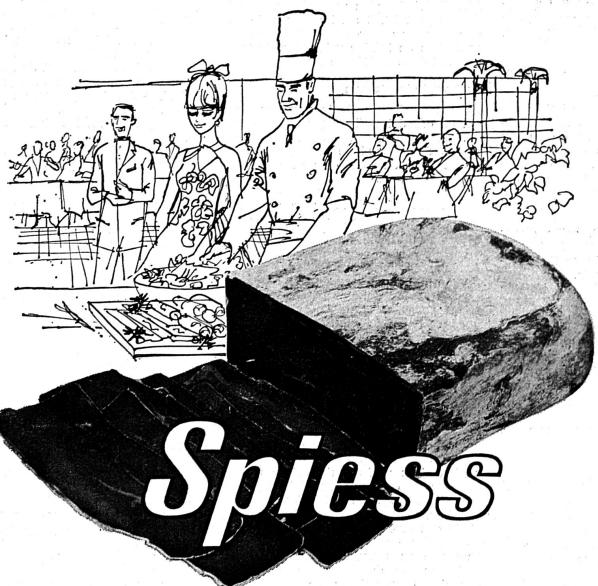
Maxim Klare Fleischsuppe- Kraft von saftigem Rindfleisch

- natürlicher Fleischgeschmack
- ausgewählte Gemüse und feine Gewürze
- rasche und vielseitige Anwendung
- in 1-kg- und 5-kg-Gebinden sowie im praktischen 15-kg-Plastikeimer



Maggi Grossküchen-Service

Erstklassig... das mundet Ihren Gästen



Bündner Fleisch
Bündner Rohschinken
Bündner Rohspeck
Salamami «SPIESS»
Salamami «NOSTRANO»

Salamami «CALANDA»
Modell-Schinken
Press-Schinken
Mortadella
Schinkenmortadella

VACUUM-WURSTWAREN
FLEISCHKONSERVEN
NEU
UNG. GULASCHSUPPE IN
DOSEN

Verlangen Sie bitte unsere Preisliste

ALBERT SPIESS & CO., SCHIERS

Grossmetzgerei und Fleischwarenfabrik
Telefon (081) 53 14 53, Telex 7 41 70

Filialen in: Arosa, Davos, St. Moritz, Lugano, Buchs (SG), Bad Ragaz,
Klosters, Klosters Dorf, Küblis, Jenaz, Truns.

OFA 56794003



ASSUGRIN® = édulcorant artificiel
moderne à base de cyclamate



Service-Assugrin®

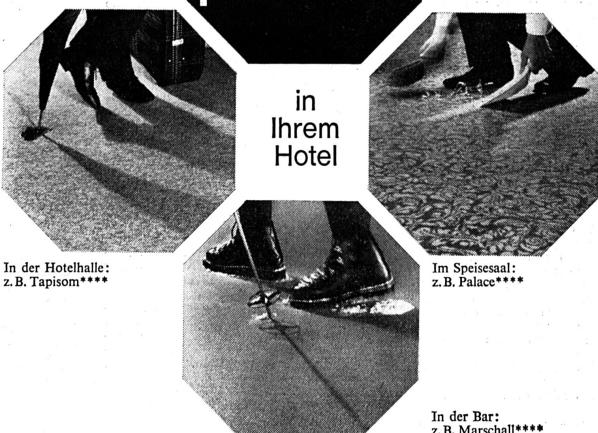
Les restaurateurs et hôteliers renommés le savent:
l'homme moderne tient à sa ligne.
Vos clients sauront apprécier un service prévenant
et attentif: le SERVICE-ASSUGRIN. Lorsque vous
serverez une tasse de café, joignez-y également
toujours deux sachets d'ASSUGRIN.

Les sachets d'ASSUGRIN peuvent être obtenus au-
près de Lucul, Fabrique de produits alimentaires SA,
8025 Zürich, téléphone 051 5027 94, ou auprès de
votre grossiste et dans les magasins Cash + Carry.

Quantité maximale journalière
pour adultes considérée comme
inoffensive même à raison d'une
consommation prolongée: 88 cubes
d'ASSUGRIN extra-doux ou
50 cubes d'ASSUGRIN surfin
(= 3,5 g de cyclamate).

CULINAS

Treff- punkte

In der Hotelhalle:
z.B. Tapisom****Im Speisesaal:
z.B. Palace****In der Bar:
z.B. Marschall****

Tausende von Menschen gehen bei Ihnen ein und aus. Sie bringen Schmutz und Nässe mit herein, sie haben oft derbes Schuhwerk, — und sie kümmern sich nicht im geringsten um Ihre Böden!

Da gibt's nur eine Lösung: Teppichböden von ausserordentlicher Strapazierfähigkeit! Teppiche, die alles aushalten, die aber auch rasch und einfach zu reinigen sind.

Wie immer Ihr Teppich- oder Bodenbelagsproblem aussieht: Ihr Fachhändler hat eine Hassler-Lösung auch für Ihr Hotel bereit!

In der ganzen Schweiz

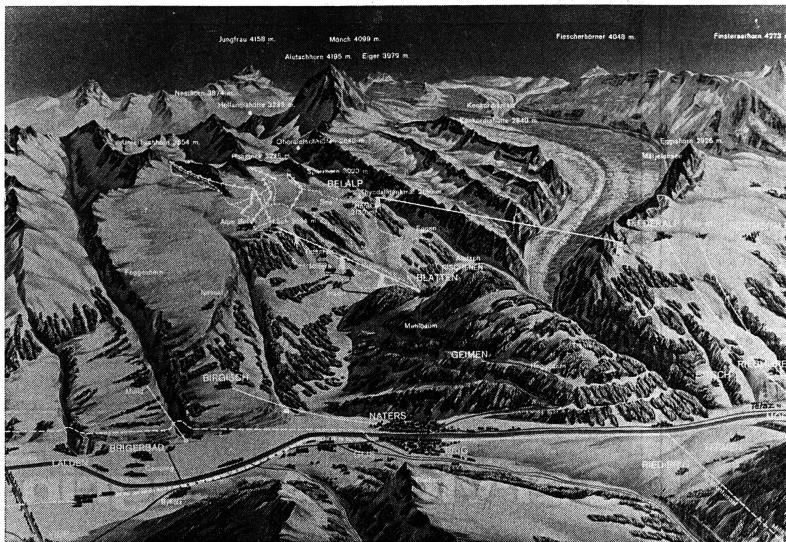


HASSLER

führend in Hotel-Raumausstattung

Hans Hassler AG Kasinostrasse 19
5001 Aarau Telefon 064 22 21 85

Bern	Hans Hassler AG	031 22 33 44	Zug	Hans Hassler AG	042 21 86 22
Biel	Hans Hassler AG	032 333 77	Lausanne	Hans Hassler AG	021 26 40 07
Luzern	Hans Hassler AG	041 22 05 44	Neuenburg	J. Wyss SA	038 52121
St. Gallen	Hans Hassler AG	071 24 48 11	Zürich	H. Rüegg-Perry AG	051 36 37 44



Blatten—Belalp—Aletsch: efforts touristiques communs

La jolie petite région de Blatten-Belalp-Aletsch, en Valais, sur le territoire de la commune de Naters, a confirmé sa vocation touristique depuis des années.

Ella a plusieurs atouts en sa possession: un site révélé pour les skieurs, des paysages pour des promenades enchanteresses, et un glacier aux dimensions gigantesques qui est un véritable miracle de la nature. Située près de Brigue, la région a un climat agréable et des belles terrasses ensolilées. Elle est connue fort loin, et d'énormes personnalités l'ont choisie pour leurs vacances, tel le général Bruce, vainqueur de l'Everest. La société des téléphériques, en étroite collaboration avec les autorités communales et l'Office du tourisme de Naters-Blatten-Belalp, et l'appui de la population de la région, a décidé d'édifier ses installations et de rendre ainsi de nouvelles régions accessibles aux skieurs ou aux promeneurs.

13 installations mécaniques

Les installations existantes, 2 téléskis et 1 téléphérique, seront complétées en trois étapes par 5 téléskis, 2 télécabines, et 1 téléphérique; le tout aura une capacité de 7200 personnes à l'heure. La région équipée s'étendra de 1300 à 3000 mètres d'altitude et les touristes pourront se rendre vers d'autres stations en

passant par dessus le glacier d'Aletsch. La société a décidé de porter son capital actions à 3 500 000 Fr. et la souscription publique est ouverte jusqu'à la fin juillet de cette année.

Les investissements de la première étape, comprenant le téléphérique Blatten-Belalp (2 cabines de 60 personnes —

1333-2094 mètres), le téléski Aletschbord (1100 m de long) et le téléski Sparhorn (1500 m), sont dévisés à 5 millions de francs.

Une nouvelle région pour le tourisme moderne

Le développement se fera de manière à protéger le paysage, dans la stabilité et le respect des traditions. On va construire une piscine couverte, une patinoire, une salle de gymnastique, des appartements, des hôtels et des chalets. Une région dont on parlera certainement encore plus dans les prochaines années!

Cly

Wer A sagt, muss auch B sagen

Hotel Beatus Merligen, Erweiterung mit Umbau

Im Frühjahr 1961 wurde in Merligen, direkt am Thunersee, das neue Hotel Beatus eröffnet, das nach den Plänen von Walter Belart, Olten, dipl. Arch. ETH, erstellt worden war. Der Umbau ersetzt ein altes Hotelgebäude mit gleichem Namen. Im Jahre 1967 wurde dem Neubau ein Hallenbad eingegliedert.

Diese lapidare Beschreibung aus der Pressemappe des Hotel Beatus steht für ein Kapitel Hotelbaugeschichte, das, oberflächlich betrachtet, in die Sparte Abenteuer gehört. Ein Abenteuer aller-

dings, das von Anfang an allen Beteiligten unter Kontrolle gehalten wurde.

Wer bauen will, muss planen

1958 kaufte die Familie Frey das alte Hotel Beatus von Carl Seeger, der das Haus 55 Jahre geführt hatte.

Im März 1959 wurde das Hotel von Direktor P. Joss-Balmer mit seiner Frau auf Rechnung der neuen Besitzer geführt.

Das war auch das Jahr der Planung. P. Joss-Balmer führte aus: «Im Herbst 1959 wurde das alte Hotel abgebrochen;

Schade, dass damals noch kein Beratungsdiensst des Schweizer Hoteller-Vereins bestand, sonst wäre möglicherweise vieles schon damals gebaut worden, das in den letzten Jahren nachgeholt werden musste.»

Realistisch denken ist besser als kostspielig träumen

Als am 4. Mai 1961 das neue Hotel Beatus eröffnet wurde, war es längst kein Geheimnis mehr, dass während dem Bau ein geplanter Stock von Gästezimmern «vergessen» worden war. Ein «Kapitalbau», der im Rückblick wohl den auf diesem Gebiet nicht unbelasteten Merligen zu Unrecht, angekreidet werden wird.

Wie es sich heute zeigt, sollte dieser Fehler als Initialzündung für die dynamische Weiterentwicklung dieses Erstklasshauses milieutentscheidend sein. Nun wollte es die Besitzerin, Melanie Frey-Forster, und ihr Direktor, P. Joss, genau wissen. Nach 2 Jahren wurde die Bar vergrössert, nach 4 Jahren der Spiegelsaal, der ursprünglich im Parterre vorgesehen war. Im Frühjahr 1967 ein neuer Höhepunkt: die Eröffnung des Hallenbades.

Wunder werden sofort erledigt

Die Kapazität des Hauses war nun voll ausgelastet und alles wäre «pico bello»

Blatten-Belalp ist Zukunftsgläubig

Aus dem verträumten Walliser Dörfchen soll in den nächsten Jahren ein grosser Sommer- und Winterkurtour werden.

Blatten-Belalp-Aletsch ist schon aus der Frühezeit des Walliser Fremdenverkehrs bekannt. In den letzten Jahren ist die Gegend zu einem eigentlichen Begriff für Erholungsbürgertouristen geworden. Diese allgemeine Beliebtheit verdankt die Gegend wohl ihrem milden Klima, ihrer landschaftlichen Schönheit und ihrer äusserst günstigen Verkehrslage. Blatten kann von Brig — dem internationalen Eisenbahn-Knotenpunkt — aus in knapp 15 Minuten erreicht werden. Zur grossen Attraktion der Gegend gehört aber zweifellos der majestätische Aletschgletscher.

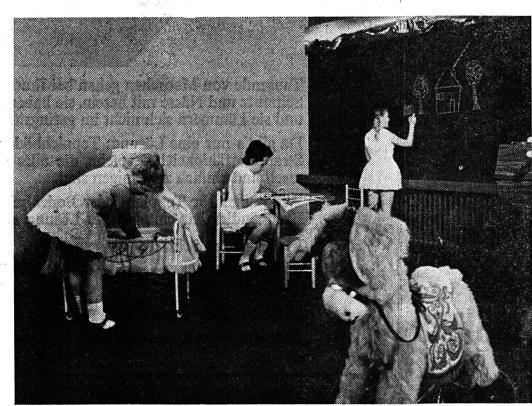
Kein Wunder, dass nun auch für dieses Gebiet ein grosses Entwicklungsprogramm aufgestellt wurde. In drei Ausbauetappen soll die Transportkapazität von Bahnen und Skilifts von heute 570 Personen pro Stunde auf 7200 erhöht werden. Die erste Phase sieht eine leistungsfähige Seilbahn zwischen Belalp und Riederalp gebunden sei. Es leuchtet nicht ein, wenn diese Seilbahn dienen würde. Die in sich geschlossene Region Riederalp-Bettmeralp-Kubhoden/Egishorn hat ihren Schwerpunkt bereits in der Luftseilbahn auf das Eggishorn, das wohl die schönste Aussicht auf den Aletschgletscher bietet. Nachdem Blatten in 15 Minuten und Morel — die Ausgangsstation auf die Hederalp — nur 10 Minuten von Brig entfernt liegen, wäre dem Gast die Verbindung «unterdrückt» wohl zuzumuten. Da es jedoch keineswegs sicher ist, ob an die erzielbigen Pläne einmal verwirklicht werden können, muss man sich wohl über diese Fragen noch gar nicht streilen.

F. K.
rhistische Entwicklung des Gebietes eine Voraussetzung.

Ein Aufhänger oder ein ernsthaftes Projekt?

Es stellt sich hier allerdings auch die Frage, ob die Zusammenarbeit und die touristische Entwicklung im Aletschgebiet an einer Seilbahn zwischen Belalp und Riederalp gebunden sei. Es leuchtet nicht ein, wenn diese Seilbahn dienen würde. Die in sich geschlossene Region Riederalp-Bettmeralp-Kubhoden/Egishorn hat ihren Schwerpunkt bereits in der Luftseilbahn auf das Eggishorn, das wohl die schönste Aussicht auf den Aletschgletscher bietet. Nachdem Blatten in 15 Minuten und Morel — die Ausgangsstation auf die Hederalp — nur 10 Minuten von Brig entfernt liegen, wäre dem Gast die Verbindung «unterdrückt» wohl zuzumuten. Da es jedoch keineswegs sicher ist, ob an die erzielbigen Pläne einmal verwirklicht werden können, muss man sich wohl über diese Fragen noch gar nicht streilen.

Red.



Im ganzen Trubel der Erweiterung wurden die kleinen Gäste (die Gäste von morgen) nicht vergessen. Das Kinderspielzimmer im Erweiterungsbau Hotel Beatus Merligen. (Photo H. Meier, Thun)

gewesen, wenn sich nicht im gleichen Moment ein Problem angemeldet hätte, mit dem sich heute, und wohl auch in Zukunft viele Hoteliers konfrontiert sehen: Die Kosten! Einmal mehr kam P. Joss mit seinem «entweder...oder», wobei die Argumente des «entweder» gewannen, worauf der Architekt beauftragt wurde, ein Projekt des Erweiterungsbau über dem westlichen Gästekörper auszuarbeiten. Das war Anfang 1970. Das Projekt wurde im Mai 1970 öffentlich ausgeschrieben und am 12. August 1970, nach Erledigung einer nachbarrechtlichen Einsprache sowie der Zustimmung des Überschutzbundes (erstes Wunder), baupolizeiell bewilligt. Damit die Gäste durch den Bau nicht belästigt wurden, sollte die Arbeit in einer einzigen Etappe, außerhalb der Saison, bewältigt werden. Die Generalunternehmung Karl Steiner war verantwortlich für die Ausführung. Der Baubeginn (zweites Wunder) fiel auf den 14. September 1970, und am 19. April 1971 wurden die Arbeiten abgeschlossen. Am 30. April 1971, nach siebenmonatiger Bauzeit, erfolgte die Eröffnung des Neubaues (drittes Wunder!).

Der neue Gebäudeteil umfasst 16 Doppelzimmer, alle mit Balkon, Kühlschrank, Bad und WC, darunter 3 luxuriöse Suiten und Fernsehappartements. Der Anbau enthält auch zusätzliche Büros und ein Archiv für die Rezeption sowie ein Kinderersatzzimmer. Dieser Bau wurde zu einem Raum erweitert, ein zweiter Bankettssaal mit 100 Plätzen eingebaut (Empiresaal). In der Hotelhalle wurde ein Bridgesalon abgetrennt. Schliesslich wurde die Heizung erneuert und für die umgebauten Räume eine Vollklimaanlage eingebaut. Und das alles in 7 Monaten!



Wer Freude hat, soll sie auch zeigen

Anlässlich der Eröffnung, an der Persönlichkeiten der Politik, der Wirtschaft und viele geladene Gäste teilnahmen, sah man denn auch keine feierlichen Gesichter, sondern fröhliche, was ganz im Sinne der Bauherrschaft und der Direktion gewesen sein dürfte. Ansprachen waren auf das Mindeste beschränkt (auch ein kleines, sympathisches Wunder!), ein Rundgang gab Aufschluss über das Geleistete und eine prachtvolle kalte Buffet gab reichlich Gelegenheit, die Küche des Hauses zu bewundern. Wir wünschen der Besitzerin und ihrem aktiven Direktor alles Gute für die Zukunft und warten auf die nächste Eröffnung von irgend etwas in diesem Hause, wohl wissend, dass P. Joss es doch nicht lassen kann! P. St.

Le pouls du tourisme valaisan

Le rapport d'activité de l'Union valaisanne du tourisme va sortir de presse très prochainement. M. Fritz Erné, directeur, assisté de son chef de presse, M. Guy Rey-Bellet, a reçu la presse pour donner quelques explications sur l'exercice écoulé et pour traiter de divers problèmes de l'heure.

Le canton a atteint un nouveau record, avec le chiffre de 3 197 853 nuitées, enregistrées dans les hôtels, motels, pensions et auberges, soit 191 263 (plus 6 pour cent) de plus que l'année précédente. Cette avance provient pour 133 887 nuitées des hôtes étrangers et pour 41 889 nuitées de la clientèle suisse. Durant la période concernée, du 1er novembre 1969 au 31 octobre 1970, le taux moyen d'occupation des lits disponibles s'est élevé à 39,3 pour cent. Le nombre de lits d'hôtels a augmenté de 1232 unités. L'importance touristique du Valais est démontrée par le fait que le nombre de nuitées du canton représente environ le 10 pour cent du total des nuitées de la Suisse.

Il ne faudrait toutefois pas en conclure, souligne le rapport, que nous pouvons maintenant relâcher nos efforts. Au contraire, nous avons de sérieux motifs pour rester vigilants, pour suivre l'évolution qui se dessine et en tirer les leçons qui s'imposent, et avant tout pour multiplier nos efforts, afin d'accroître et d'améliorer les prestations offertes à nos hôtes. Afin d'atteindre plus particulièrement ce dernier postulat, il est indispensable de pouvoir nous appuyer sur la loi sur l'organisation de l'Union valaisanne du tourisme et des sociétés de développement classées.

Programme chargé

Les manifestations ne manqueront pas aussi bien en juin que durant les autres mois. Plusieurs congrès suisses sont annoncés en Valais et dureront tous deux jours au moins, plusieurs assemblées cantonales sont encore à l'ordre du jour dont celle des catéchers-restaurateurs et hôteliers du canton à Crans-Montana et le folklore ne sera pas oublié plus avec la fête cantonale des guides, celle des costumes et de nombreux festivals de chant et de musique. Pour l'instant, un autre aspect du folklore valaisan attire chaque dimanche des milliers de personnes: les combats de relines. Le canton n'est jamais à court de ressources et le tourisme se porte bien. Cly

Un nouveau président à la tête de la Société des Hôteliers de Lausanne-Ouchy

Après sept années de présidence au cours desquelles le tourisme lausannois a connu une remarquable expansion, M. René Haebeli n'a pas sollicité le renouvellement de son mandat lors de l'assemblée générale de la Société des Hôteliers de Lausanne-Ouchy, qui vient de se tenir au Restaurant du Lac de Sauvabelin. Ses collègues ont tenu à lui exprimer leur reconnaissance pour son activité intense et désintéressée; ils ont appelé à la présidence M. Georges Fassbind, propriétaire de l'Hôtel Alpha-Palmiers et de l'Hôtel City, dont les qualités d'organisateur et la forte personnalité seront très précieuses pour la Société, à l'heure où des tâches importantes doivent encore être résolues.

Comme beaucoup d'autres villes et stations, Lausanne-Ouchy et son hôtellerie se trouvent placées dans une phase de mutation particulièrement délicate. La politique touristique lausannoise, en matière de congrès et de forfaits a provoqué une demande nouvelle de lits d'hôtels, et suscite plusieurs projets hôteliers, qui devraient durer jusqu'au stade des œuvres. Ayant perdu au cours du dernier exercice quelque 500 lits, Lausanne va rencontrer des difficultés sérieuses pour donner suite aux demandes des organisateurs de congrès et conférences, jusqu'à ce que le retard soit comblé.

Coopération et promotion

Les problèmes de main-d'œuvre et les mesures restrictives en matière financière ne facilitent pas la tâche des promoteurs. Les directeurs d'hôtels de Lausanne ne sont pas consensuels. Ils ont d'ailleurs mis sur pied un groupe d'étude en vue de discuter et mettre en commun certains problèmes auxquels s'intéressent l'ensemble des membres de la Société (équipement collectif, achat en commun, échanges d'expériences sur le marché du travail, etc.). S'ajoutent à cela la poursuite des efforts de propagande, la participation aux forfaits de Lausanne-Tours et de l'Office du Tourisme du Canton de Vaud, l'adhésion au système électronique de réservations et d'autres problèmes.

Présidé par M. G. Fassbind, il est com-

posé comme suit: M. R. Haebeli (Hôtel Victoria) vice-président, M. Chr. Thut (Hôtel Continental) trésorier, M. Kunz (Hôtel de Lausanne) secrétaire, M. E. L. Niederhauser (Hôtel Lausanne-Palace), M. R. Basilegia (Hôtel des Voyageurs) et M. H. Boss (Restaurant des Trois Tonneaux).

La collaboration avec l'Association des intérêts de Lausanne est assurée par un comité de coordination appelé à traiter de tous les problèmes de propagande et publicité; un nouveau système de cotisation basé sur le nombre des nuitées est mis en pratique dès 1971. Plusieurs nouveaux membres actifs ont été reçus dans la Société au cours de l'exercice dernier: M. Antoni, M. R. Arnold (Hôtel du Raisin à Cully), M. M. Bertscha (Motel Vert-Bolé à Châtel à Gobet), M. A. Bonvin (Hôtel Orient à Lausanne), M. A. Klavers (Hôtel du Débarcadère à St-Sulpice), M. J. Allassia (Brasserie du Grand-Chêne à Lausanne), M. A. Beausire (Night Club Brummell à Lausanne), M. G. Beyeler (Restaurant La Petite Auberge à Lausanne), M. P. Jurien (Restaurant La Ratatouille à Lausanne), et M. D. Thulliard (Hôtel Continental) à titre de membre personnel.

Selon la tradition l'assemblée générale a été suivie d'une collation offerte par MM. J. & A. Marchio, membres restaurateurs de la SHLO depuis de nombreuses années et exploitants particulièrement qualifiés du Restaurant du Lac de Sauvabelin. P.-H. J.



Der Kindergarten im Hotel

Kinder brauchen auch im Hotel ihr eigenes Reich, einen Raum, in dem sie ihren Neigungen und Bedürfnissen entsprechend spielen und sich vergnügen können.

Embru fabriziert formal und funktionell ansprechende Kindergartenmöbel.

Verlangen Sie Prospekte mit Angebot und die Vorführung von Mustermöbeln.

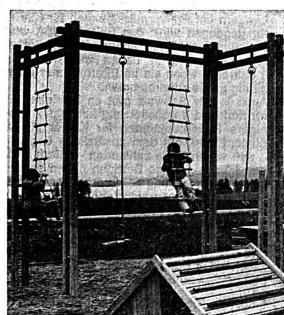
**Embru-Werke, 8630 Rüti ZH, Telefon (055) 4 48 44,
ab 1. Juli Telefon (055) 31 28 44.**

**Agence de Lausanne: Case postale, 1000 Lausanne 19,
Téléphone (021) 26 60 79.**

embru

Tische
Stühle

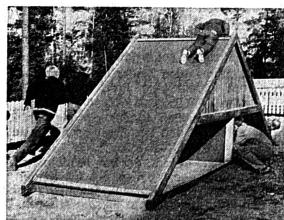
Elementregale
Wandtafeln
Staffeleien



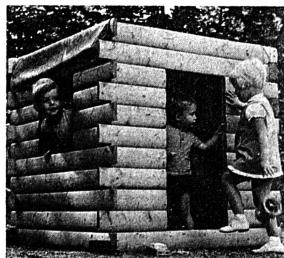
nordisch form

6043 Adligenswil LU
Telefon (041) 36 82 33

Wir sind Schwedens leitender Hersteller von Spielplatzgeräten aus druckimprägniertem Holz für Gemeindespielplätze, Schulen, Villen, Hotels usw. Aber wir sind auch in der Lage, Schulen und Kindergärten komplett einzurichten. Verlangen Sie kostenlos unseren Katalog.



- Spielplatzgeräte
- Schwedische Kindergarten-Schuleinrichtungen
- Pädagogisches Spielmaterial

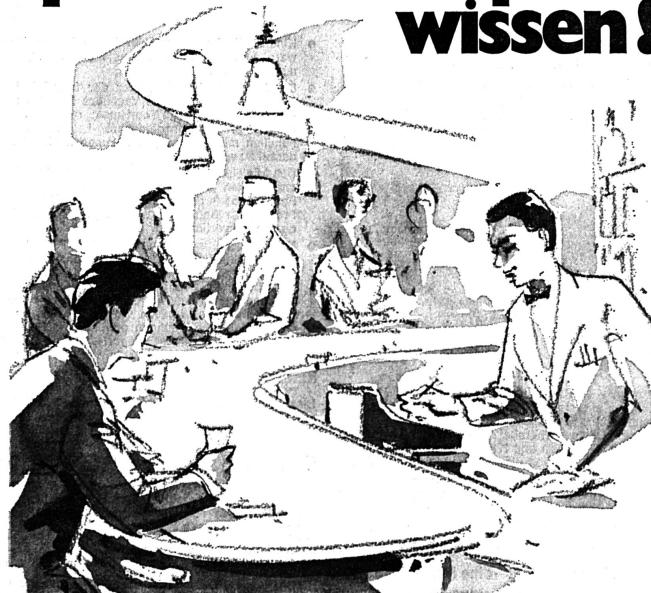


Name: _____

Adresse: _____

Telefon: _____

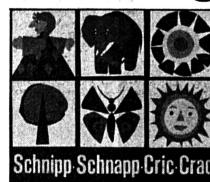
Eltern setzen sich gerne an die Hotelbar, wenn sie ihre Kinder wohlversorgt beim spannenden Spiel* wissen!



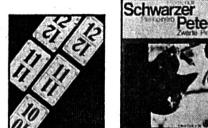
Gibt es hotelgerechte Spiele?

- * Sie sollten wenig Platz zum Spielen benötigen.
- * Sie sollten für zwei Spieler so interessant sein wie für sechs.
- * Sie sollten möglichst spannend für alle Altersgruppen sein.
- * Sie sollten allgemein bekannt und nicht auf eine Sprache begrenzt sein.
- * Die ideale Spieldauer: nicht länger als eine Stunde.
- * Sie sollten möglichst vollständig sein.
- (Verschlissene, unvollständige Spiele dürfen heutigen Kindern wenig Spaß machen und Eltern nur kurze Ruhepausen gönnen.)

Einige* Vorschläge:



Schnipp-Schnapp



11er-Spiel



Schwarzer Peter



Malefiz
Das ideale Würfelspiel
für alle!



Memory



Ferien in der Schweiz
Vacances en Suisse



Omnibus I — eine reichhaltige Spilesammlung
für die Kleinen



Das Goldene Spielmagazin — eine reichhaltige Spilesammlung
für jedes Alter



PS: In Ihrer Kinderbibliothek sollten die spannenden Ravensburger Taschenbücher (Fr. 3.60) nicht fehlen.

Sie finden alle diese Spiele beim Fachhändler



Technische Beilage

Das Kind im Hotel

- Kinder, die im Zimmer der Eltern übernachten, werden in den meisten Hotels der USA gratis aufgenommen.
- Die Hotels und Feriendorfer der französischen Organisationen «Villages Vacances Famille» und «Villages Vacances Tourisme» offerieren zu Niedrigpreisen unschlagbare Leistungen für Familien mit Kindern (wir kommen nachstehend darauf zu sprechen).
- Das Ministerium für Fremdenverkehr und zahlreiche Banken unterstützen in Italien den Bau von Familienhotels der 2. und 3. Kategorie. Bis zu 75 Prozent der Baukosten werden zu günstigen Bedingungen vorfinanziert.
- Ein ganzen Bündel von Massnahmen (Finanzierungsbeihilfen, Steuererleichterungen, staatliche Anerkennungen usw.) tragen in Deutschland dazu bei, für die rund 1,5 Millionen Familien mit drei und mehr Kindern Familienurlaub zu ermöglichen. Das Land Hessen verleiht an Ferienorte, die spezielle Bedingungen erfüllen, das Prädikat «anerkannter Familien-Ferienort».

Kinder sind lästig (und unrentabel)

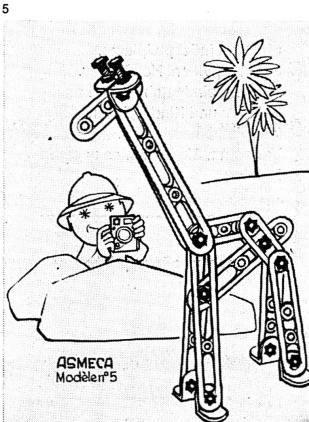
Diese Erkenntnis ist die Ursache, warum viele Hotels die Aufnahme von Kindern als notwendiges Übel betrachten. Denn Kinder benötigen spezielle Leistungen, die kaum im – reduzierten – Pensionspreis abgegolten werden können. Man verzichtet deshalb auf Familien mit Kindern und spezialisiert sich zwangsläufig auf eine ältere (und zudem noch zahlungsfähigere) Kundschaft. Dennoch möchten wir behaupten, dass eine repräsentativere, alle Altersschichten enthaltende Zusammensetzung der Gäste schaft unter zwei Voraussetzungen in Ferienhotels zu einer beglückenderen Atmosphäre beiträgt. Die beiden Voraussetzungen:

- für Kinder sind die notwendigen Einrichtungen vorhanden, damit sie sich beschäftigen können;
- kinderlose Gäste werden durch schriftliche und mündliche Hinweise möglichst humorvoll um Toleranz gebeten.

Unterbringung

Wo und wie schlafen Kinder im Hotel?

Die meisten Hotels sind nicht speziell für Familien mit Kindern konstruiert worden. Doppelzimmer, Einzelzimmer und Verbindungs möglichkeiten zwischen einzelnen Zimmern sind der Normalfall. In Neubauten sind auch Doppelzimmer aus finanziellem Zwang meistens zu klein, um ein oder zwei zusätzliche Kin-



hotel revue

Die Technische Beilage der Hotel-Revue wird von kompetenten Fachleuten in enger Zusammenarbeit mit dem Technischen Beratungsdienst SHV und der Redaktion gestaltet. Sie erscheint monatlich. Aufgabe dieser regelmässigen Publikation ist es, über bewährte Lösungen zu orientieren und neue Ideen zur Diskussion zu stellen.

- Nachttopf, Windelkübel im Bad, Wäscheleine für Handwäsche, Kinderbadewanne aus Plastik, Hocker für das Bad, Kinderkleiderbügel – das sind kleine Utensilien, die von Müttern gerne gesehen werden.
- Ein Infrarotstrahler im Bad sorgt während der Übergangszeit für Wärme, die von den Kindern sehr geschätzt wird.

Eine optimale Trennung von Kinder- und Elternzone ist in sogenannten Duplexzimmern möglich; die Kinderzone liegt auf zweiter Ebene unterhalb der Dachschräge und ist durch eine kleine Innentreppen erreichbar. Einige Schweizer Hotels bieten solche Zimmer als «Familienappartements» an.

Kinder im separaten Kinderzimmer

Je älter die Kinder sind, um so angenehmer ist ihre Unterbringung in einem separaten Kinderschlafzimmer, das jedoch entweder direkt mit dem Elternschlafzimmer verbunden sein oder in unmittelbarer Nähe des Elternschlafzimmers liegen sollte. Für Gestaltung und Einrichtung treffen die oben angeführten Forderungen ebenso zu. Durch die Verwendung von Kajütenbetten (zwei Betten übereinander) bzw. Klappbetten lassen sich auch sonst als Gästezimmer kaum verwertbare Miniräume zu attraktiven Kinderzimmern machen. Durch geschickte Stellung der Möbel kann Platz gewonnen werden, der an Regentagen als Spielfläche willkommen ist.

Der Preis – Stein des Anstoßes?

In der Preisordnung des Schweizer Hotelier-Vereins ist zum Thema «Preisermässigungen für Kinder» folgendes festgestellt:

«Für Kleinkinder bis zum vollen 3. Altersjahr liegt die Preisfestsetzung im Ermessen des Mitgliedes. Sofern keine eigenen Zimmer beansprucht werden, soll in der Regel für Kinder bis zum vollen 6. Altersjahr ein Rabatt von 50 Prozent und für Kinder bis zum vollen 12. Altersjahr ein solcher von 30 Prozent auf den Zimmern und Pauschalpreisen gewährt werden.»

Der Blick über die Grenzen zeigt, dass in einigen Ländern bei Preisermässigungen für Kinder viel weiter gegangen wird: das Beispiel USA wurde in der Einleitung erwähnt; ebenso im kinderfreundlichen Frankreich und in Italien werden Kinder bis zu 6 Jahren – wenn sie im Elternzimmer übernachten – häufig gratis aufgenommen.

Auch in der Schweiz gibt es Betriebe, die von der oft richtigen Voraussetzung ausgehen, dass grosszügige Preisreduktionen für Kinder ein Verkaufserfolg sind, mit dem zusätzlichen Logenräumen von – den vollen Preisen zahlenden – Eltern realisiert werden können. Einige Betriebe gehen sogar weiter als in der Preisordnung SHV vorgesehen. Dazu einige Beispiele aus Isseraten: «Kinder bis zu 4 Jahren 50 Prozent, bis zu 14 Jahren 25 Prozent Ermässigung auf dem Pensionspreis.» «Kinder bis zu 6 Jahren im Rahmen unseres Familienprogramms gratis verpflegt und untergebracht (In-Vor- und Nachsaison).» «Drei-käse-hoch» (Kinder bis zur Grösse von 93 cm) werden gratis verpflegt.

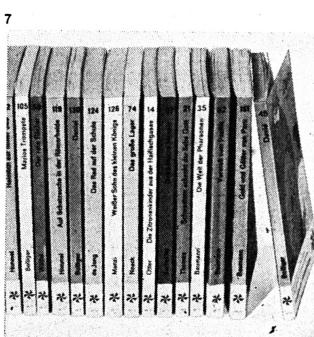
Folgende Preisstabelle stammt aus einem Betrieb der eingangs erwähnten Organisation «Villages Vacances Tourisme» (Vollpension):

Pro Tag	Erwachsene	5–10 Jahre	2–5 Jahre	bis 2 Jahre
Hochsaison	33	23	20	10
Nachsaison	30	20	17	8

Als Faustregel sollte gelten:

- Übernachtende Kinder im Zimmer der Eltern, sollen grosszügige Preisermässigungen auf das Logement gewährt werden.
- Beanspruchen Kinder ein eigenes Zimmer, so sollte auf den Verpflegungsanteil eine Reduktion gewährt werden.

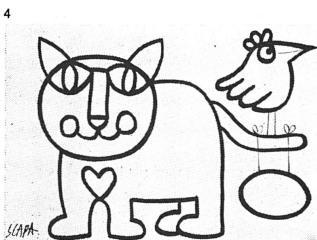
Wie bereits gesagt: der von Kindern erzielbare Pensionspreis deckt selten die für Kinder erbrachten Leistungen (und Kosten). Die betriebliche Kalkulation sollte deshalb pro Familie erfolgen. Dann allerdings muss die Rechnung stimmen.



«Kinder – Gäste von morgen», dieser und ähnliche Slogans sind jedem Hotelier und Restaurateur bekannt. Aber: wie viele Betriebe sind wirklich auf die kleinen Gäste vorbereitet? Werden die Leistungen geboten, die Eltern und Kinder erwarten? Der nachfolgende Bericht soll einige Anregungen vermitteln, worauf zu achten ist, wenn man seinen Betrieb mit dem Prädikat «kinderfreundlich» versehen will. Das Thema «Kind im Hotel» wird jedoch damit nicht abgeschlossen sein. Die HOTEL-REVUE werdet in weiteren Veröffentlichungen Erfahrungen im In- und Ausland für die Leser der HOTEL-REVUE sammeln.

Kinderfreundlichkeit – eine Marktlücke

Untersuchungen in der Schweiz und in anderen Ländern haben ergeben, dass die Reisefreudigkeit von «Familien» mit zunehmender «Kinderzahl» abnimmt. Dafür sind nicht nur finanzielle Gründe ausschlaggebend, vielmehr das Fehlen eines kindergerechten Angebots. In der Schweiz befassen sich vor allem zwei Organisationen mit der Förderung von Familienferien: die Schweizer Reisekasse, die jedes Jahr einigen hundert kinderreichen Familien erstmalige gemeinsame Ferien ermöglicht. Und die Stiftung Pro Juventute, die durch Bau und Betrieb von Familienferiendorfern, durch finanzielle Beihilfen und durch praktische Ratschläge aller Art (verlangen Sie das Verzeichnis der Pro-Juventute-Veröffentlichungen) weniger bemittelten Familien gemeinsame Ferien erleichtert. Wir sind der Ansicht, dass zahlreiche schweizerische Ferienhotels der 2. und 3. Preiskategorie



derbeiten aufstellen zu können. Eher ist dies in Hotels älterer Bauart möglich. Betrachten wir die beiden Varianten:

Im Zimmer der Eltern

Die Altersgrenze der Kinder liegt bei dieser Variante sicherlich bei 6–8 Jahren. Ältere Kinder sollten – zumindest beim Ferienauenthalt – getrennt untergebracht werden, weil sie sonst für die Eltern zur Belastung werden.

Folgende Forderungen müssen bei dieser Variante bedacht sein:

- Die Kinderschlafzone sollte optisch von der Elternschlafzone getrennt sein (Wandschirm, Vorhang, leichte Schiebetüre)
- Kinder- und Elternschlafzone müssen nachts zugfrei belüftbar sein
- Die Fenster müssen gut abgedunkelt werden können, um frühes Aufwachen der Kinder zu vermeiden (in den Sommermonaten)
- Helle, ungebrochene und klare Farben schaffen freundliche Atmosphäre
- Die Beleuchtung sollte blendfrei, die Beleuchtungskörper unzerbrechlich sein
- Steckdosen sichern!
- Kinderbetten in der Grösse 65 x 125 cm sind bis zum 5. Lebensjahr verwendbar
- Für Säuglinge ist eine Wickelkommode unerlässlich; empfohlene Grösse 100 x 80 cm. Versieht man die Badewanne mit einem Wickelsatz gleicher Grösse, erhübt sich die Wickelkommode. Im Handel sind zusammenlegbare Wickelgestelle erhältlich, die an jedem Ort aufgestellt werden können

Das Ausland ist nicht untätig

In Stichworten einige Entwicklungen im Ausland, die uns beflügen sollten:

Verpflegung

Wo, wann und was essen Kinder?

Die besonderen Essbedürfnisse von Kindern müssen berücksichtigt werden, sollen sie gut erholt und mit ausreichenden Reserven an Nähr- und Schutzstoffen in die Stadt zurückkehren.

Kinder brauchen:

- leicht verdauliche Kost
- eisweißhaltige Nahrungsmittel zur Unterstützung des Wachstums (Quark, Käse, Fisch, Fleisch, Eier und Milch)
- Fett in jeder Form, aber in mässiger Menge
- Kohlehydrate zur Kraftbildung (Kartoffeln, dunkles Brot, Vollkornerezeugnisse aus Hafer, Roggen, Gerste, Reis)
- Vitamine und Mineralstoffe (täglich mindestens 200 g Gemüse und 200 g Obst)
- kleine Portionen (große Portionen machen essunlustig)
- drei Hauptmahlzeiten und eine bis zwei kalorienarme Zwischenmahlzeiten
- Pünktlichkeit
- unzerstörliches Essgeschirr in lustigen Farben und Sujets (siehe Fotos), gut greifbare Tassen oder Becher, leichtes handliches Besteck in richtiger Größe, abwaschbare Sets, grosse Servietten.

Diese von Fachleuten entwickelte und von Müttern daheim praktizierte Wunschliste ist natürlich nicht in jedem Hotel durchführbar. Personalmangel einerseits und die Berücksichtigung der Wünsche anderer Gäste beschränken die Möglichkeiten. Aehnlich verhält es sich mit den nachstehenden Ausführungen, die den Idealzustand schildern. In einzelnen uns bekannten Fällen ist allerdings ein solcher Idealzustand verwirklicht worden, was uns zur Annahme ermutigt, weitere Betriebe würden dieser Spur folgen.

Worauf ist zu achten?

Nachstehend haben wir in Stichworten Wünsche und Anregungen von Müttern zusammengefasst:

Babies (bis zum Alter von 6-8 Monaten) wünschen:

- ihren Schoppen zur gewohnten Zeit und „al dente“, das heiss in unserem Fall: in der richtigen Temperatur. Mütter sollten deshalb im Gästezimmer über eine (gegen Bezahlung ausführbare) Wärmevorrichtung verfügen, bzw. Zugang zur Küche oder Kaffeeküche haben
- das persönliche Essgeschirr des Babys muss irgendwo versorgt werden können
- die für Kleinkinder gebrauchlichen Teesorten sollten im Hotel vorhanden sein (Fenchel, Kamillen usw.)

Kleinkinder (bis zu 3 Jahren) werden in den meisten Hotels am zweckmässigen von ihren Eltern gefüttert, entweder in einem besondern Raum oder im Speisezimmer vor dem Hauptservice. Ist eine solche zeitliche Vorferschiebung der Kinderverpflegung nicht möglich, sollten diese Gäste jedoch am Rande des Spisesaals in Türräume plaziert werden. Einzelne Betriebe der bereits zitierten Organisation «Villages Vacances Famille» verfügen über Kinderkrippen, in denen sowohl Säuglinge (unter 6 Monate), wie auch Kleinkinder bis zu 2 Jahren von Kindergarteninnen und Kinderschwestern versorgt und beaufsichtigt werden. Die 2- bis 6jährigen Kinder nehmen ihre Mahlzeiten in einem Kindergarten, einem und absolvieren den obligatorischen Mittagschlaf in einem kleinen speziellen Kinderschlafsaal. Dieses 600-Betten-Hotel stellt für diesen Service 12 Kindergarteninnen/Krankenschwestern zur Verfügung.

Kleinkinder und Kinder im Vorschulalter (3-6 Jahre) schätzen:

- besondere Kinderstühle (an die Tischplatte montieren oder an den Tisch herandrücken, bzw. Kissen, die ihre Sitzposition erhöhen)
- lustige Speisekarten, mit denen sie sich bis zum Eintreffen der Speisen beschäftigen können (Ratepiel, mit Farben ausführbar usw., siehe Fotos)

gemeinsam zur Verfügung gestellt werden. Das Thema Kinderbeschäftigung eignet sich vorzüglich für die kollegiale Zusammenarbeit unter Hoteliers. Sicherlich lassen sich an vielen Orten in Zusammenarbeit mit den Kur- und Verkehrsvereinen gemeinsame Kinderzentren schaffen. Einige Schweizer Kurorte verfügen bereits über solche Gemeinschaftswerke. Das geht aus einer von der Schweizerischen Verkehrscentrale herausgegebenen Broschüre «Kinderbetreuung an Ferienorten» hervor, die im In- und Ausland abgegeben wird. (Aufwändig bei der Lektüre dieser Broschüre sind die stark differierenden Preise für gleiche oder ähnliche Leistungen.)

Nursery - Spielzimmer

Wir verstehen darunter jene möglichst schalldichte Zone, in der kleine Kinder (1-6 Jahre) und vereinzelt auch ältere Kinder beschäftigt und beaufsichtigt werden. Es handelt sich also um einen Mehrzweckraum, der den ganz unterschiedlichen Beschäftigungs- und Spielläufen der Kinder entsprechen muss.

Worauf ist bei der Einrichtung einer solchen «Spielinsel» zu achten?

- ausreichende Grösse (pro Kind mindestens etwa 2 Quadratmeter)
- möglichst nur ein Zugang (bessere Überwachbarkeit)
- schallhemmende Ausstattung (Spannteppich, viel Holz)
- farbenfrohe, phantasieanregende und Geborgenheit gebende Dekoration
- verschiedene «Beschäftigungszonen» für die verschiedenen Alterskategorien
- direkter Zugang oder unmittelbare Nähe zu Toiletten, Waschgelegenheit und Kinderarobe (in Frankreich haben wir Minilotetten und Minigardebodenfächer gesehen)
- richtige Bestückung mit Spielzeug und Büchern. Insbesondere sollten Spiele vollständig sein und ab und zu erneuert werden.

In der kindlichen Entwicklung unterscheidet man Bewegungsspiele, Gestaltungsspiele und Beziehungsmodelle. Für jede Phase gibt es erprobte und empfohlene Spielgeräte bzw. Spielregeln (siehe Literaturhinweis)

- die Öffnungszeiten der Nursery haben sich den von den Eltern gewünschten Beschäftigungen anzupassen. Nur die wenigsten Hotels werden es sich leisten können, einen «Vollservice» zu offerieren: Eltern können ihre Kinder um 9.30 Uhr abgeben und abends um 21.00 Uhr wieder zurückholen. Der Normalfall wird sein: im Winter können die Eltern 3-4 Stunden ununterbrochen schlafen, im Sommer 2-3 Stunden schwimmen, spazierengehen, oder einer anderen Aktivität nachgehen.

Micht das Verpflegen der Kinder ist das Problem für die Nursery, sondern das anschliessende Zubringen. Aus diesem Grunde ist eine Über Mittag durchgehende Öffnung im allgemeinen nicht möglich, wenn Kleinkinder aufgenommen werden.

- für Hotelgäste bzw. deren Kinder sollte dieser Service gratis bzw. im Preis enthalten sein, während auswärtige Kinder durchaus einen kostendeckenden Preis bezahlen können. Gerade Gäste von Chalets und Ferienwohnungen sind bereit, (fast) jeden Preis für die Kinderbetreuung zu bezappen.

- Personelles: sobald mehr als 5 bis 10 Kinder regelmäßig beschäftigt und beaufsichtigt werden müssen, sollte eine Kindergartenin engagiert werden. Um eine betriebswirtschaftlich vertreibbare Mindestzahl von Kindern betreuen zu können, lohnt sich – wie eingangs erwähnt – gemeinsames Vorgehen verschiedener Hotelbetriebe.

Baby-sitting

Die stundenweise Beaufsichtigung einzelner Kinder wird von den Eltern vor allem abends gewünscht. Viele Feriener in der Schweiz haben den Beweis erbracht, dass ein kurzfristig organisierter Baby-sitting-Dienst die beste Lösung ist. Der Kur- und Verkehrsverein ist dafür die geeignete Organisation. Ältere Schüler, Studenten und nicht berufstätige Ehefrauen können durch diese zentrale Vermittlungsstelle an alle Betriebe vermittelt werden.



8



9



10

Tiere ist für Hotels in ländlichen Gegenden ein wichtiger Fingerzeig, wie man Kinder beschäftigen kann. Mit den Bauern der Umgebung lässt sich bei beiderseitigem Willen meistens ein «Stallbesichtigungsprogramm» vereinbaren.

Unfälle vermeiden

Mit der Zahl der Kinder wächst auch die Unfallgefahr. Das Hotel selbst und seine Umgebung (liebefahrene Straßen, Flüsse, Seen, Kiesgruben usw.) bergen für ortsungewohnte Kinder eine ganze Reihe von Gefahren. Es ist deshalb Aufgabe des Hoteliers, Eltern und Kinder auf eventuelle Gefahren aufmerksam zu machen. Dies kann er tun mit einem Merkblatt für die Eltern und einigen auffallenden, humorvoll gestalteten Schildern in der Nähe der Gefahrenquelle.

Die vom Betrieb abgeschlossenen Haftpflichtversicherungen gegen Körper- und Sachschäden sollten unter diesem Aspekt unbedingt geprüft werden.

M. und P. Kübler

Literaturhinweise

Kleine Gäste willkommen, ABC zur Aufnahme von Familien mit Kindern, herausgegeben vom Fremdenverkehrsverband Kurhessen und Waldeck e.V., Kasel/D.

Gustav Mugglin, Das rechte Spielzeug zur rechten Zeit, Verlag Pro Juventute, Zürich.

Alfred Traxel, Kinderspielplätze, Hochbauamt der Stadt Zürich und Stiftung Pro Juventute, Zürich.

Pro Juventute Verlag, Verlagskatalog der herausgegebenen Publikationen.

Elisabeth Gurtner, Ferienspiele, Freizeitdienst Pro Juventute, Zürich.

1 Der Kletterbaum – Sinnbild jugendlichen Entdeckerdranges. (Photo Pro Juventute)

2 Auch Kinder langweilen sich bei Schlechtwetter. Mit intelligenten Spielen im Haus haben sie Möglichkeiten, sich zu beschäftigen, sich kennenzulernen und fallen anderen Gästen nicht zur Last. (Photo C. & Ravensburger Spiele-Vertriebs AG, Zürich)

3 Unzerbrechliches Geschirr mit lustigen Dekors spart den Eltern und dem Hotelier Nerven. (Photo Ornappa)

4 Kindermenükarten, die während der Wartezeit mit dem Farbstift bemalt werden können. (Blanko-Menükarten, zu beziehen bei Werbeagentur S. Fitze, Zürich)

5 Spielzeug aus Plastic-Elementen. Der kindliche Konstruktionslust sind keine Grenzen gesetzt. (Photo Acso-Articles Scolaires, Bezugsquelle: B. Zeugin, Dittingen/BE)

6 Die «Nola-Hütte». Kinder wollen anfassen, bauen, etwas waschen sehen. Das Material für die Hütte wird in 4 Sektionen geliefert und ist sehr einfach aufzustellen. (Boutique Nordish form, Adligenswil/LU)

7 In der Hotel-Bibliothek sollten sich auch Kinder mit geeigneten Büchern «hüdecken» können, denn Leseratten geben meistens auch im Hotel ihre Gewohnheiten nicht auf. (Ravensburger Taschenbücher)

8 In Kinderspielzimmer sollte eine Tischfläche für Zeichnen, Malen und Modellieren reserviert sein. Keine Angst vor der Verschmutzung mit Farben! (Photo Embru-Werke, Rütli/ZH)

9 Im Sommer ist Wasser eine der grössten Attraktionen für Kinder. Von der kleinen bescheidenen Wasserrutsche bis zum Kinder-Swimmingpool wird alles dankbar begrüßt. (Photo Pro Juventute)

10 Eine ausgesprochene Attraktion, besonders für Stadtkinder, ist ein Freigehege mit Tieren. (Motel Losone)

11 I am a city child, I live at The Plaza – damit beginnt die lustige Geschichte von Eloise und ihren Abenteuern im ehrwürdigen Plaza-Hotel. (Verlag Simon and Schuster, New York)

12 Der Duft der grossen weiten Welt: Kindermenüs auf Original-Flugzeug-Plateau im Flughafenrestaurant Kloten.

13 Eine sogenannte «Trüle» entspricht dem kindlichen «Drehbedürfnis». Zwei Kugelgeräte sorgen für Geräuschlosigkeit. (Sportgeräte Hinzen, Luzern)

14 Eine Rutschbahn, die der kindlichen Fantasie weite Möglichkeiten öffnet. Der Raumturm kann ein Satellit oder eine Hütte sein. Die Kinder können sich darin verstecken oder Feuerwehrmann spielen. Der Turm wird am Boden festgegossen, Lieferung einschliesslich Rutschbahn. (Nordisch form, Adligenswil)

11



12



In den Ferien Sport

Kinder haben einen kaum zu bändigenden Bewegungsdrang. Es ist daher naheliegend, diese Aktivität in gesundheitsfördernde Beschäftigung zu lenken. Sportanlagen und -geräte sollten deshalb vom Hotel bzw. vom Kurort Kindern (und Erwachsenen) zur Verfügung gestellt werden. Es wäre müsig, an dieser Stelle alle Sportgeräte und Sportmöglichkeiten aufzuzählen, die sich im Sommer und Winter außerhalb des Hotels und auch im Hotel anbieten. Der Hotelier sollte jedoch beim Kauf von Geräten bzw. bei der Einrichtung von Sportanlagen solche Einrichtungen bevorzugen, die möglichst wenig Betreuung bzw. Überwachung erfordern. So lassen sich Unfälle vermeiden und Personalkosten einsparen.

Kinderspielplätze

Der Kinderspielplatz ist für Hotels und Restaurants im Sommer eine segensreiche Institution: Kinder animieren Ihre Eltern, wegen des Spielplatzes dieses Restaurant oder jenes Hotel aufzusuchen, sie sind während des Aufenthalts beschäftigt und stören weder ihre Eltern noch andere Gäste. In der Schrift «Kinderspielplätze» (siehe Literaturhinweise) heißt es: «Der Spielplatz muss in unserer perfekten Umwelt die natürlichen Spielgrundrisse ersetzen, welche wir den Kindern gewohnt haben, fehlen die herrlichen Gärten und die verschlängelnden Bauten, welche früher herrliche Spielgrundrisse waren.» Dieser Hinweis deutet an, wie Kinderspielplätze zu gestalten sind: keine Perfektion, vielseitige Verwendungsmöglichkeit, Freiheit für die Phantasie. Worauf ist zu achten?



13



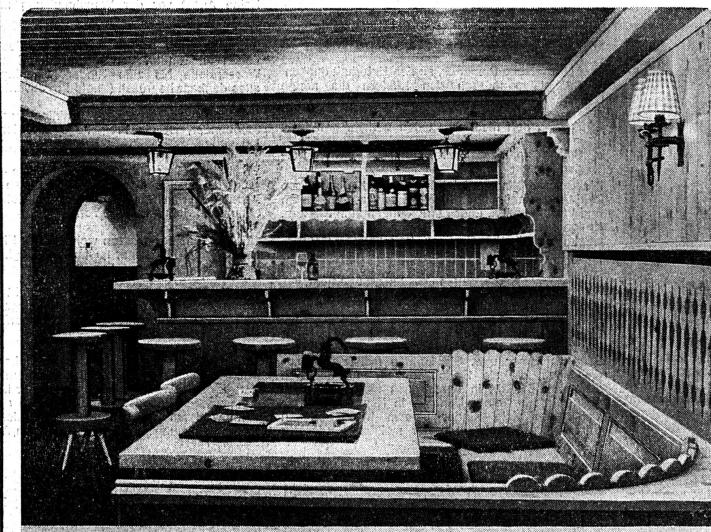
14

Es gibt etwas Neues unter der Sonne. Das Sortiment der strahlenden Sauberkeit.



5 praktische Helfer –
Problemlos, zuverlässig und
sicher, dafür bürgt der Name
sunlight

Sunlight AG, Abteilung Grosskonsumenten, 4600 Olten Telefon 062 21 31 31



**MÖBEL
FABRIK
GSCHWEND**

das führende Spezialunternehmen für rationelle Um- und
Neubauten gastronomischer Betriebe
sowie Buffetanlagen. Langjährige Erfahrung –
Beste Referenzen. 3612 Steffisburg, Tel. (033) 37 43 43.
Auskünfte auch durch unsere Möbelverkaufsgeschäfte in: Bern, Aarau, Zürich.

STOP

Bevor Sie teures und zerbrechliches Spielzeug für Ihr Hotel-Spielzimmer anschaffen, verlangen Sie

unseren Katalog für

ASCO-Kindergarten Spielzeug

Pädagogisch richtig, praktisch unverwüstlich,
hygienisch, da abwaschbar und ungefährlich.
Alle Kinder von 3 bis 8 Jahren sind begeistert
von diesen hübschen Spielsachen und
beschäftigen sich stundenlang damit.

Dabei sind die **ASCO-Artikel** sehr preiswert,
denn wir liefern Ihnen zu Engros-Preisen.

Verlangen Sie den illustrierten Katalog mit
Preisliste.

B. ZEUGIN
Telefon (061) 89 68 85
4242 Dittingen/BE

Filia-Oelkreiden

ideal für Kinderhände

- absolut sauber und grifffrei
- wischfest, nicht schmierend
- äusserst günstige Preise
- 60 schöne Farben

für Kindergärten, Schulen, Künstler,
privaten Gebrauch.

Grosse Etsi à 36, 48, 60 Farben ideal als
Geschenke.

Erhältlich in Papeterien, Farb-Center oder direkt
durch
Hans E. von Moos, 8040 Zürich
Postfach
Telefon (051) 52 59 82

622

Wellner für Wählerische

(Wählen Sie
Qualität zu günstigem Preis.)



Wenn die Gäste gerne gut essen, und der Wirt ebenso
gerne gut kocht, sollte man nicht an den Zutaten
für die Zubereitung der Mahlzeiten sparen müssen.
Sparen Sie doch einfach an den Kosten für Ess-
bestecke und Tafelgeräte. Indem Sie sie dort einkaufen,
wo die Qualität selbstverständlich und die Preise
günstiger sind. Die nebenstehende Ess-Gabel
Modell 120 in rostfreiem Chromstahl kostet zum Beispiel
nur Fr. 1.90. Verlangen Sie unsere Prospekte.

PLATAMA AG
Zürichstrasse, 8306 Brüttisellen
Telefon: 051/9314 63



NEUE BAR-FACHSCHULE

Neuzeitliche Fachausbildung für MIXEN und BARSERVICE in der
modernen eingerichteten BAR-Schule der Schweiz. Tages- und Abend-
kurse. Unterricht in deutscher, französischer und englischer Sprache.

Unser BAR-Kurs beginnt: 1. Juni 1971,
SERVICE-Kurs: 14. Juni 1971

Neue BARFACH-SCHULE

M. Fürer, Kursleiterin, Leonhardstrasse 5, 8006 Zürich
neben Hotel Leoneck, Tel. (051) 32 04 64 / Tel. (051) 34 92 55.

144

Bébé, mais déjà client...

Lorsque l'enfant paraît, il devient consommateur. Cette phrase n'a pas la portée historique de la célèbre citation dont elle s'inspire. Elle n'en cache pas moins son pesant de vérité, tant il est vrai que notre société de consommation ne recule devant aucun marché, par adultes interposés si nécessaire. Du berceau à la maternelle, les clients se présent. C'est qu'il y a à boire, à manger, à jouer et même à suivre la mode. Le monde de l'enfance est un petit monde, mais un monde tout court, c'est-à-dire qu'il n'échappe pas à notre rythme, à nos caprices, à nos désirs de bien-être, même s'il est le privilégié – toute l'année en vacances! Mais ces touristes en herbe ne trouvent pas toujours, dans notre équipement touristique et dans nos hôtels, chaussure à leur pied. Faute de mieux, ils suivent leurs parents, mais, perdus dans une société qui les néglige, ils maugréent, contestent, balbuttent leur première réclamation, et, mécontents de nos services, ameulent tout l'hôtel en versant des larmes amères. Et pourtant, bébé oui, mais déjà client!

Choix des textes et arrangements: Josée Seydoux
Reportage photographique: Presse Diffusion, Service Ringier



Les hôtels pour petits enfants

Les hôtels exclusivement réservés aux enfants sont rarissimes; il ne faut pas les confondre avec les crèches, les homes, les garderies, équipements socio-éducatifs que l'on commence à installer en nombre dans les grandes villes. Les véritables hôtels pour enfants sont ceux qui

D'autres hôtels disposent, en Suisse, de petites installations destinées à leurs plus jeunes hôtes, telles que des salles de jeux, voire une nursery, mais ces équipements – dont seraient ravis et les parents désireux d'être en vacances à l'hôtel, et les enfants – font généralement défaut. Oubliés, parce que l'on n'a guère compté avec cette clientèle, ce qui fait d'ailleurs les beaux jours des nouvelles formes d'hébergement et de tourisme.

Les stations et le tourisme familial

«Le besoin de vacances familiales est très grand», déclare M. Paul Rieger, du Cercle d'études du tourisme, à Munich, mais divers obstacles empêchent de le satisfaire. Il faudrait donc d'abord s'enforcer de les supprimer pour que cette forme de tourisme ait davantage de chance de se développer à l'avenir. On peut y parvenir grâce à une propagande, des investissements et des mesures sociales appropriées...»

Si nous revenons à la sympathique clientèle qui nous occupe aujourd'hui, celle des petits enfants, force est de constater que les stations ont pris très tard conscience de leur carence en matière d'accueil et d'équipements en faveur des enfants. C'est un problème d'organisation, d'animation et d'infrastructure de grands mots pour des petits clients peut-être, mais se sent-on encore assez puissant aujourd'hui pour refuser une nombreuse clientèle qui – précision inutile sinon charmante – ne se déplace qu'avec des parents?

On peut imaginer une foule d'initiatives au sein de la station qui combleront de joie de nombreux petits hôtes: programmes d'excursions éducatives (forêts, gorges, point de vue), guichet d'informations pour enfants, boîte aux lettres à l'office du tourisme, dans un magasin de jouets ou même à la poste, promenades en pony, concours en tous genre (masques, bonhommes de neige, etc.), kiosque et discothèque pour enfants, après-midi hebdomadaire consacrée à une fête enfantine, sans oublier divers locaux de bricolage, modelage, décoration, lecture. Ces équipements, en été comme en hiver, seront fort appréciés, notamment les jours de pluie, autant des parents que des enfants d'ailleurs; leur coût n'est pas exorbitant s'il est partagé par une société de développement, un groupement d'hôteliers, une association de commerçants, une école de ski et – last

qu'à 6 ou 7 ans, tant il est vrai que, par la suite, ils sont tout à fait capables de suivre (sinon de dépasser) leurs parents terribles. Mais il ne faudrait pas croire que les tout petits en soient réduits au ski de salon; bien au contraire, car la garderie d'enfants dispose – comme cela est le cas dans quelques stations – d'une petite piste de ski, d'un coin pour la promenade dans la neige et même d'un mini-téléski entièrement conçu pour des skieurs de 2 à 5 ans! On imagine facilement le souvenir que peut laisser chez les enfants quelques heures passées en si riante compagnie et dans une ambiance souvent internationale ou, du moins, très suisse, ce qui représente autant de langages différents!

On peut raisonnablement penser également que la clientèle de l'hôtelier sera très heureuse de trouver partout, mais naturellement surtout dans les grandes stations et les villes, une garderie d'enfants digne de ce nom. Un équipement de un plus – qui pourrait naître d'une judicieuse coopération entre plusieurs établissements hôteliers.

Gastronomie en biberon ...

... ou en petits pots! La nourriture des bébés et des petits enfants est bien sûr un élément primordial, en vacances également. Mais les progrès fulgurants enregistrés dans le domaine des aliments pour bébés devraient faciliter la tâche des hôteliers et des restaurateurs disposés à recevoir cette clientèle précoce. Car ils trouveront dans le commerce des repas tout prêts, aux multiples propriétés biologiques et aux riches compositions.

Il s'agit de légumes, de fruits, de viandes, présentés en petits pots, frais, naturels, de première qualité et exemptes d'ingrédients ou de parabénides; leur préparation et leur contrôle sont rigoureux; leur «service» exige évidemment un soin tout particulier et une grande propreté. Ce genre de fabrication est supérieur aux préparations ménagères, c'est donc un avantage que l'hôtelier peut offrir à sa clientèle; car on verrait mal sa brigade se mettre en quatre pour apprêter un menu pour bébés. L'industrie – une fois n'est pas coutume – vient au secours de la restauration et du service. Et ces véritables menus complets, aux qualités nutritives irréprochables, viennent judicieusement compléter les bienfaits de



des mets que pour leur quantité. Les «menus-enfants» devraient figurer dans toutes les cartes des bons établissements, à des prix étudiés bien sûr.

- Ils aiment aussi pouvoir les choisir, même s'ils ne savent pas encore lire. Une logique enfantine à laquelle ont répondu certains établissements qui remettent aux enfants leur propre carte de menu qu'ils peuvent transformer en masque.

• Prévoir également une vaisselle ou, du moins, des services appropriés et des verres multicolores!

- Dans un restaurant, contre une paroi, se trouve un écrivain «Pour enfants», au-dessous, des coussins sont suspendus, à la disposition des petits intéressés.

• Pour les «pas plus hauts que trois pommes», les systèmes de sièges se fixant aux chaises de restaurant sont fort utiles; il faut tenir son rang, n'est-ce pas?

- Dans un hôtel, une salle à manger réservée aux enfants en vacances, et à leur mesure, raviraient ses visiteurs et les changeraienr de l'atmosphère austère qui règne dans la salle à manger des grandes personnes.

• Une vaste salle de jeux peut très bien grouper des activités aussi diverses que le ménage des poupons, le bricolage, le modelage, le théâtre-guignol, et l'on peut même y placer un poste de TV, les émissions enfantines n'étant pas très fréquentes. À moins qu'une station ne dispose d'un circuit intégré de télévision, avec des programmes destinés aux enfants...

- Il est possible de remplacer la salle à manger et la salle de jeu par un bar-salon pour les enfants où tous les meubles sont à leur taille et où ils peuvent trouver des jouets, livres à colorier, etc.

• On peut aussi imaginer, dans les hôtels et restaurants, à côté des jardins traditionnellement réservés aux grands, des revues enfantines, du genre Mickey, Tintin que les parents d'ailleurs s'empresseraient de dévorer en priorité!

• La Top Rank Télévision a mis au point un système de surveillance TV en circuit fermé qui permet au personnel d'hôtel (et aux parents) de surveiller tout ce qui passe dans la chambre d'enfants. (Voir aussi baby-sitting électronique).

- Les hôtels qui construisent des piscines couvertes chauffées ne doivent pas oublier d'y inclure également une patinoire. Couverte et chauffée bien sûr.

• Une boîte aux lettres pour les remarques et les mots d'enfants est à placer dans l'hôtel, de préférence à la loge du concierge.

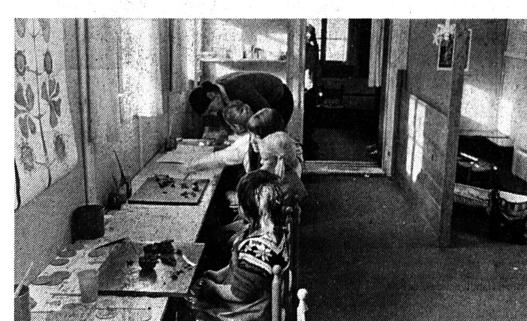
- Les établissements rattachés à une grande chaîne de restaurants en Suisse offrent aux enfants en dessous de sept ans leur petit-déjeuner géant.

• Un autre connaissant les motivations essentielles de la clientèle, offre les glaces à discrétion pour un prix forfaitaire.

• L'animation sera demain un argument essentiel dans la présentation de l'offre. Les clubs de vacances y ont pensé, en mettant sur pied de véritables programmes de vacances et de distractions pour les tout petits enfants. Sans aller jusque là, nombreux sont les hôtels qui auront la faculté d'organiser des petites manifestations pour leurs jeunes et tout jeunes clients: concours, bals masqués, théâtre de marionnettes, etc.

- Les enfants, les premiers seraient ravis de visiter un hôtel, ses cuisines, ses caves. Finalement, n'est-ce pas aussi intéressant qu'une imprimerie, un musée ou une église?

Accueillir tous les enfants à l'hôtel est un devoir de l'hôtelier, quel qu'il soit. Il devra désormais tenir compte de cette notion peut-être nouvelle en étudiant ses projets de rénovation ou de développement et en déterminant sa politique future. Cette attitude – dont il ne tardera pas à voir les bienfaits – réussira à atteindre un triple objectif: procurer aussi des vacances aux enfants, faciliter celles de leurs parents et de toute la famille, conquérir aujourd'hui la vraie et abondante clientèle de demain.



Bébé, mais déjà client aux exigences bien précises! Ici, le service de la nurse.

Une salle de jeux pour de tout petits enfants, animée par une jardinière d'enfants.

A Hoch-Ybrig, la nouvelle station suisse de sports, la garderie d'enfants comprend un local de bricolage et de modélisme.

Grâce à ce récepteur, l'on peut suivre les états des enfants dans leur chambre, dans leur salle de jeux, etc.

La garderie d'enfants

Ces dernières années cependant, certaines stations d'hiver en particulier, du moins celles qui se veulent à l'avant-garde, ont créé des garderies d'enfants qui résolvent le problème posé aux parents partagés entre le désir d'emmener leurs petits enfants avec eux à la montagne et celui de faire du ski. La garderie, mise à disposition de ces parents modernes, par l'office du tourisme ou l'école de ski, prend en charge les enfants tout ou partie de la journée, moyennant un tarif raisonnable. Doté d'un personnel spécialisé, de jardinières d'enfants surtout, cet équipement d'accueil dispose de nombreux jouets, entre autres installations indispensables à ce petit monde. On y accueille généralement les enfants jus-

but not the least – des firmes publicitaires qui y trouveraient encore un intéressant véhicule de propagande. En tout état de cause, l'investissement ne sera pas perdu. Et le tourisme familial, un vœu pie.

Boîte à idées ou pêche miraculeuse?

l'air pur, du soleil, des bains, de la neige et... des vacances à l'hôtel! A quand la conférence des petits pots ou le biberon d'or?

Les possibilités de répondre aux désirs de l'enfant à l'hôtel ou au restaurant ne manquent pas. Encore faut-il s'intéresser à ce problème, ce qui malheureusement est loin d'être toujours le cas! Les lacunes à remédier sont nombreuses et fort peu d'établissements se sont souciés de ce problème et ont fixé leur ligne de conduite. Nous serions d'ailleurs très heureux de connaître leurs premières expériences.

Sur l'instant, dans le but de compléter ce mini-dossier sur le bébé-client et ses exigences, voici, en vrac, quelques idées, suggestions, exemples de nature à inspirer nos lecteurs. A chacun le soin de choisir les meilleures:

- Les enfants aiment des menus pensés et préparés pour eux, tant pour la qualité



VOLG Schaffhauserstr. 6 8401 Winterthur VLG Niederlassung 3052 Zollikofen
Tel. 052/841111 Tel. 031/571522

pommes frites.....



golden frites

Was Sie auch immer für die Grossküche brauchen, bei Franke finden Sie die Auswahl an normierten Elementen.

Genaues Studium lohnt sich. Gibt es doch zum Beispiel 208 Unterbau-Elemente für Arbeits-tische, Buffetanlagen usw., 427 ver-schiedene Varianten bei den Kälte-einheiten und 50 Möglichkeiten bei den Wärmeeinheiten. Es gibt keinen Wunsch und keinen Anspruch, der bei diesem reichen Angebot nicht erfüllt werden kann.

Aber bei der Auswahl allein lässt es Franke nicht bewenden. Bei Franke – und nur bei Franke – erhalten Sie alle Einheiten im Baukastensystem. Sie lassen sich abändern, erweitern, umbauen und jederzeit an neue Bedürfnisse anpassen und zu kompletten Grossküchenanlagen zusammenstellen. Einzelne Einheiten lassen

sich später ohne Schwierigkeiten in eine komplette Grossküche einordnen und wieder verwenden.

Außerdem sind bei Franke sämtliche Einheiten bis ins Kleinste Detail aus hochwertigem Chrom-nickelstahl hergestellt. Er bleibt Jahr für Jahr widerschlagsfähig, trotz Tag für Tag jeder Beanspruchung, jeder Temperatur und jeder Kor-rosion. Daher ist Chromnickelstahl das bestgeeignete Material für den Grossküchenbau.

Verlangen Sie bitte unsere Dokumentation über normierte Grossküchen-Einrichtungen mit untenstehendem Coupon.

Walter Franke AG, 4663 Aarburg, Tel. 062 412121

Coupon

Wir bitten Sie um Zustellung Ihrer Dokumentation über

Arbeitsflächen & Plongen Transporteinheiten
 Kälteinheiten Schalen und Bleche
 Wärmeinheiten

Genaue Adresse:

HR

TP 274

Das Ei des Kolumbus



Jedes Mitglied des SHV wirbt jedes Jahr eine junge Schweizerin oder einen jungen Schweizer für eine berufliche Laufbahn in der Hotellerie.

Frau und Hotel

Kinder im Hotel – aus der Sicht der Hoteliere

Als wir 250 Gäste, worunter immer ziemlich viele Kinder, betreut hatten, beschrankte ich mich darauf, 'Mütter' bei der Abreise Schokolade mitzugeben (die Mütter werden sich gefreut haben), den Kinder-Cortège vom 1. August zu organisieren und eine reichhaltige Haushaltsapotheke zur Verfügung zu halten. Die Kinder hatten ja in jenem Hotel alles, was sie brauchten: genügend Auslauf, Bademöglichkeit, Angelmöglichkeit, Tennisplatz, Ping-Pong-Raum, eine grosse Bibliothek und ein «Tschüsselkasten». Und es waren genug Leute da, die sie, wenn auch auf Distanz, beaufsichtigen konnten.

Kinderhotel für die 1- bis 4jährigen

Inzwischen haben wir das pure Geheimnis von einem Hotel: klein und überhaupt kein Umgelände. Was Wunder, wenn ich manchmal auf das Nachbarhäuschen hinunterblinke und mir vorstelle, was für ein prächtiges Kleinkindergarten ich daraus machen würde. Kinder bis zu etwa vier Jahren würden dort alles haben, wovon sie nur träumen könnten, unter anderem eine Maxi-Badewanne mit einem Ablauf runderher wie vor Kippkesseln, worin man möglicherweise sich vor dem Zettelgehege tummeln könnte, ohne dass Buschs Mahnung: «Bad zwei in einer Wanne nichts! Gültigkeit bekäme. Die Kinder würden dort vollständig betreut, könnten aber selbstverständlich von den Eltern, die im Hotel wohnten, besucht werden. Sie werden sich fragen, warum nur Kinder bis zu vier Jahren? Später gehen sie zum Kindergarten oder in die Schule. Viele von ihnen würden es daher nicht schätzen, in den Ferien auch noch unter ständiger Aufsicht zu sein und geregelt zu leben. Was hätte das dann noch mit Ferien zu tun?

Es liegt auch an den Eltern

Wie glücklich Kinder ab fünf, sechs Jahren und ihre Eltern in den Ferien sind, hängt hauptsächlich von den Eltern ab. Es fehlt heutzutage nicht an Regebern, die beschreiben, wie Kinderferien gestaltet werden sollten. Hauptsächlich in Deutschland macht man ein grosses Tantamt um dieses Thema und stellt diesbezüglich grosse Anforderungen an Hotels und Kurorte. Auch habe ich mir sagen lassen, dass in Österreich so wohl Hotels als auch ganze Dörfer nach Mindestbedingungen für rechte Familienstellen werden. Diese Normen werden selbstverständlich von Erwachsenen bestimmt. Befragt man Kinder zum selben Thema, ist man erstaunt, wie bescheiden mitunter die Wünsche sind.

Beschiedene Kinderwünsche

Grossstadtkinder, hauptsächlich Amerikaner, sind glücklich, einmal ohne Erwachsenenbegleitung durch ein Dorf streichen zu können. Viel Wasser und viel Sand, ja. Einer möchte wohl auch einen Apparat, der ihn jeden Morgen ankleidet. Aber nichts von einer grossen Auswahl Kindermenüs (Dessert und Eis genügt), nichts von Robinson-Spielplätzen (da kommt immer so ein Vater und stellt uns in Reih und Glied). Und leider meistens, nichts von Hotels, weil die Eltern dann immer schimpfen. In der Tat kann man feststellen, dass Eltern, die ihren kleineren Kinder ins Hotel bringen, nicht unbedingt diejenigen Eltern sind, die sich während der Ferien einmal ganz den Kindern widmen wollen. Viel öfter möchten sie einfach Ruhe haben und Kinder und Hoteliers sollen sich entsprechend arrangieren. Wenn ich mit meinen eigenen Kindern



Es ist so dankbar, sich mit Kindern zu beschäftigen und es braucht so wenig, um sie glücklich zu machen. Mit einem Blatt Papier oder einem Häufchen Käse bleiben die Kleinen Stundenlang ruhig. Die Hoteliere darf aber nie vergessen, dass in allerster Linie ihre eigenen Kinder umsorgt und beschäftigt sein wollen.

ohnehin einen Ausflug mache, nehme ich gerne ein paar Gäste kinder mit. Bei schönem Wetter rudern wir über den See und essen am anderen Ufer. Manchmal fahren wir ein Stück mit dem Postauto und machen dann einen langen Waldspaziergang. Seit Jahren haben wir im Wald dieselbe Feuerstelle, sehr zum Vergnügen der Kinder, die schon damals, als wir sie erststellen, dabei waren. Manchmal fahren wir auf den nächsten Berg und kommen zu Fuss (und zum Teil auf dem Hosenboden) wieder zurück. Nichts, aber findet soviel Applaus, wie die alten Untertrachten, auf denen unablässig gehopft werden darf, bevor man sie wegwirft. Hätten wir ein grosses Spielzimmer für die Gästekinder, würden sich zuallererst ein Riesentrampolin hineinstellen.

Hohe Kosten für Kinderunterhaltung?

Etwas problematisch sind, bei uns die vielen Regentage: Wie willkommen wären ein Gastekindergarten! Nur eben, wer soll das bezahlen? Der Gast will nicht. Man hat schon Babysitting und Pony-Rennen organisiert. Zu teuer! Es gibt hier zweitgefeierte Schwimmäder. Rentiert nur, wenn man von früh bis spät dort sitzt (die armen Kinder!). Für die Hotels

oder den Kurort ist es ebenfalls nicht tragbar, und dazu kommt, dass man für alles, was man bietet, die nötigen Versicherungsverträge abschliessen und die Prämien bezahlen muss. Man trägt die sehr grosse Verantwortung für Kinder, die man betreut. Und nicht zuletzt: wo findet man die mehrsprachige Kindergärtnerin?

Es lohnt sich doch!

Wenn man immer wieder dieselben Familien bei uns antrifft, so nicht zuletzt deshalb, weil man Mann Ihnen punkto Preise sehr entgegenkommt. Dann aber versucht er es immer so einzurichten, dass die verschiedenen Familien immer wieder dieselben Zimmer bekommen. Da für die Kinder bedeutet dies ein Stück Daheim im ferneren Ferienort, von dem sie jährlich voller Freude wieder neu Besitz ergreifen. Und geht es mir anders? Da ärgere ich mich über eine Zimmer verschlacht mit schwarzen Kirschen, über die Litspezialisten, über zerissene Kinderbücher, fehlende Spielkarten usw. Wenn die Schlingel dann aber, wieder ein Stücklein gewachsen, vor mir stehen, dannhoffe ich doch in erster Linie, dass es mir gelinge, Ihre Ferienerwartungen zu erfüllen.



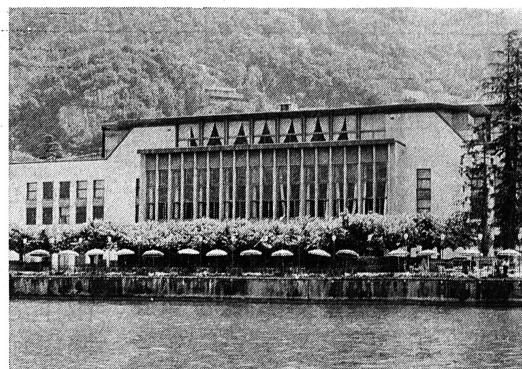
Ist Campione rechtsmäßig?

In der völkerrechtlichen Schweiz ungeschlossen ist am Luganersee ein Exklave von Campione am Luganersee wachsen den Besitznissen, dass Schicksal der Spielbank. Von Betrieb der Bank leben direkt und indirekt hundertweise zwei Drittel der etwas 1800 Einwohner dieser Fleckens. Dank der teilweise an die Gemeinde gehenden hohen Ertragsnisse dieses Privatunternehmens gilt Campione als eines der letzten Steueroasen. Das Roulettepiel ist in Italien gesetzlich verboten. Vor Jahrzehnten wurden für vereinzelt Fremdenorte staatliche

Bewilligungen erteilt. Die Rechtmässigkeit dieser Sonderbewilligungen soll nun vom italienischen Verfassungsgericht demnächst geprüft werden. Das grosse Casino von Campione zieht besonders während der Nachtzeit Hunderte von Besuchern an. Das ehemalige Künstlerdorf ist zu einem bedeutenden Touristikzentrum und Geschäftszentrum zahlreicher Firmen geworden. Das zweieinhalb Quadratkilometer messende und bereits stark überbaute Handgebiet ist wirtschaftlich und zolltechnisch mit der Schweiz verbunden.

Alles für den Gast

Das direkt am Luganersee liegende Hotel Eden ist wieder geöffnet. Eine komplett renovierte verwandelt es in ein Luxushotel besonderer Prägung. Eine sehr moderne Innendekoration von



Noch spiegelt sich das Casino von Campione stolz im Luganersee, während in Rom über sein zukünftiges Schicksal diskutiert wird. (Der Entscheid war im Zeitpunkt der Drucklegung der HOTEL-REVUE noch nicht gefällt.) (Photopress)

gutem Geschmack und mit grossartigen Farbwirkungen erzeugt eine überaus freundliche Atmosphäre. Das neue Hotel Eden weist 140 Betten auf. Alle Zimmer haben einen Balkon auf dem See, regulierbare Klimaanlage, Balkon, oder Dusch- und Toilette. Telefon, Radio, Fernsehapparat und Captain Service Bar. Die Anlagen und Hotelien werden durch ein geheiztes Schwimmbad, Motortor für Wassersport, eine physiotherapeutische Abteilung, Konferenzräume, Coffeefür und Garage vervollständigt. Das besonders elegante Erdgeschoss des Hotels Eden umfasst eine grosse Seeterrasse, einen gemütlichen Grill-Saal und eine Bar. Neben diesem Hotel hat sich auch das Erstklass-Hotel Du Lac, ebenfalls direkt am See, mit neuen Einrichtungen versehen. Ein neues öffentliches Schwimmbad von 33 x 10 m sowie ein kleiner für Kinder sollen demnächst eingeweiht werden. Sportlehrer werden Unterricht im Schwimmen und im Wasserskifahren erhalten. Ein privater Landesteg sichert den See herkömmlichen Gästen eine angenehme Landung. Zur Unterhaltung der Kunden organisiert das Hotel Du Lac häufig volkstümliche Abende mit typischen Luganer Musikgruppen, wobei das Menü selbstverständlich aus Tessiner Spezialitäten besteht. (lf)

Internationaler Flugzeugsalon

Zum ersten Mal im Tessin wird vom 11. bis 13. Juni 1971 auf dem Flugplatz Lugano-Agno ein grosser Flugzeugsalon von internationaler Bedeutung durchgeführt. Der Zweck dieser Ausstellung, für das Tessin eine absolute Neuigkeit darstellt, besteht nicht nur darin, den Gästen etwas stets Neues an Veranstaltungen zu bieten, sondern man möchte auch die Aufmerksamkeit aller Freunde der Fliegerei auf den Flugplatz Lugano-Agno lenken und allen Fluggesellschaften beweisen, dass man auf der 1200 m langen Asphaltiste von Lugano-Agno nicht nur mit Sportflugzeugen landen und starten kann, sondern auch mit Transportflugzeugtypen, die 30 bis 40 und mehr Passagiere befördern können. Flugbegleiter werden während der Ausstellung von Aussichtsführern zu besonders günstigen Bedingungen profitieren.

Südanschluss mit Verspätung

Der längst erwartete neue touristikübergang an der schweizerisch-italienischen Grenze östlich von Chiasso kann für den bevorstehenden grossen Sommerverkehr noch nach fachkundiger Beurteilung noch nicht in Vollbetrieb genommen werden. Der schweizerische Teil der Autobahn ist zwar bereit, die Fertigstellung des italienischen aber noch im Rückstand. Hingegen kann zunächst ein provisorischer Zusammenschluss der beiden Strassenstränge wenigstens für die Benützung in einer Richtung in Betrieb kommen. Die Verspätung der Arbeiten war schon durch die nachträglich auf Begehrung Italiens erfolgte Verlegung des ursprünglich vereinbarten Übergangspunktes bedingt. Dennoch entsteht nun der gemeinsame Tourenzustand ganz auf italienischem Gebiet.

Noch längere Zeit beansprucht ferner die Errichtung des erst vor kurzem begonnenen neuen italienischen Warenzolls von Brogeda, der zwischen die Autobahn und den bestehenden Zoll von Ponte Chiasso zu liegen kommt. esa

Leserbrief

Bedenklich

Was selbst jungen Schweizern (Tessinen) heute in der deutschen Schweiz im Zeichen der Intoleranz passieren kann, möglicherweise folgender kurzer Tatsachenbericht beweisen!

Vier Gymnasiasten, Schüler vom «St. Michael», in Zug, betreten an einem Samstagmorgen, um zirka 9 Uhr, das SBB-Büro II, Klasse, Zug, um dort vor Abfahrt des Zuges nach dem Tessin noch eine Tasse Kaffee zu trinken. Anwesend: eine Gruppe schon leicht angehörender Deutschschweizer, acht Burschen und zwei Frauen, alle im Alter zwischen 20 bis 30 Jahren. Die vier Tessiner, nette, anständige junge Leute, behalten sich sehr ruhig und bescheiden, jedoch in ihrer italienischen Muttersprache. Plötzlich kamen zwei der Burschen auf sie zu, packten zwei Tessiner am Rockrevers und drohten, sie alle hinauszutragen, da Italiener in diesem Lokal nichts verloren hätten. Ohne den bereits befreiteten Kaffee austrinken zu können, verließen die Schüler still das SBB-Büro.

E. J. St. Gallen
Das wäre ebenso empörend, wenn man nur den Deutschschweizern Intoleranz vorwerfen wollte. Leider ist sie ein überall gedeihliches Girkraut, das jeder bei sich selbst zuerst ausrotten muss. Red.

Werbung

Die Schweiz im japanischen Fernsehen

Gegenwärtig dreht die Japanische Fernsehgesellschaft Mainichi Broadcasting System in den für die Japaner attraktivsten Reiseländern Europas einen Dokumentarfilm über touristische Einrichtungen und Möglichkeiten. Zu diesen außerkontinentalen Reiseländern gehört natürlich auch die Schweiz, die von den Jüngern des Landes der aufgehenden Sonne immer öfters als Reiseziel angesteuert wird. Laut Statistik ist die Zahl der Übernachtungen der Japanischen Gäste in den Hotel- und Kurorten der Schweiz von 149.547 im Jahre 1969 auf 187.495 im Jahre 1970 – also um 25 Prozent – angestiegen.



Neue Erzeugnisse

Zum Thema Brandverhütung

worüber zurzeit viel gesprochen und geschrieben wird, auch an dieser Stelle ein Beitrag. Nicht ganz neu, aber vielleicht zu wenig bekannt und auf jeden Fall hochaktuell wäre die Massnahme, nicht brennbare Vorhänge anzuschaffen. Nicht entzündbare Vorhangsstoffe hätten schon manche Brandkatastrophe verhindert; oder deren Ausmass verringern können. Die Rhovyl-Stoffe, die von der Firma Kaech, Wohnform, 8400 Winterthur, angeboten werden, brennen nicht. Wird Feuer am Fusse eines solchen Vorhangs gelegt, schrumpft er lediglich langsam ein; das Gewebe tropft nicht und keine Flammen schlagen hoch. Das Material ist von besserer Qualität, pflegeleicht, weich im Griff und lichtecht in reichhaltiger Auswahl vorhanden. Die Rhovyl-Stoffe sind nicht teurer als andere Stoffe, und Spezialqualitäten können in der von Ihnen gewünschten Farbe geliefert werden.

Eine echte Rationalisierung

Mowbot, der magische Rasenmäher

Frisch importiert aus den USA, zu kaufen bei Otto Richei AG, 5401 Baden, ist das elektronische Wunder, ein vollautomatischer, selbständig mähender Roboter. Mowbot ist nicht grösser als ein herkömmlicher Rasenmäher. In seinem kompakten, schlagfesten Plastikgehäuse sind eine 12-Volt-Batterie, drei Motoren (einer für den Radantrieb, zwei für die



beiden rotierenden Schneidemesser) und sämtliche elektronischen Teile für die vollautomatische Steuerung untergebracht. Diese Steuerung, das «Hirn» des Roboters, lenkt den Mäher nach einem ausgeklügelten System solange kreuz und quer über den Rasen, bis jede Stelle wenigstens einmal erreicht worden ist. Nicht das kleinste Grasbüschel bleibt stehen.

Die vorgesehene Schnittfläche, Sträucher oder Blumenbeete werden mit einem isolierten Kupferdraht umgrenzt, der bei einer Daueranlage 3 bis 4 cm tief in die Erde verlegt wird. Diese Strombarriere verhindert, dass Mowbot über die ihm zugewiesenen Bezirke hinausrutscht. Stellt sich ihm ein unvorhergesehenes Hindernis in den Weg, beispielsweise ein spielendes Kind, ein Gartenmöbel und dergleichen, hält er augenblicklich an.

Klappe-box

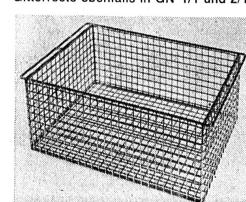
Der erste zusammenklappbare Kunststoff-Stapelbehälter wurde eben von der Firma Utz AG, 5620 Bremgarten/AG, auf dem Markt gebracht. Die Klappe-box ist Euro-Palet genormt und weist die Maße 600 x 400 x 200 mm auf, ist stapelbar und reduziert zusammengeklappt



ihren Platzbedarf um vier Fünftel; ihre Höhe beträgt, also nicht mehr 40 mm. Sämtliche Teile sind auswechselbar. Alle Innenseiten sind glatt und weiß, keine scharfen Kanten auf. Der stabil konstruierte Behälter ist starken Beanspruchungen gewachsen und hat eine Tragfähigkeit von mindestens 70 kg.

Gastro-Norm Drahtkorb

Wussten Sie schon, dass es seit einiger Zeit auch Drahtkörbe und Gitterrost in Gastro-Norm-Massen gibt? Die Firma Erni Dörfkin, Heimstrasse 18, 8953 Dietikon, offeriert sie. Die Drahtkörbe sind verchromt mit einem Gleitbügel versehen, und das Maschenmaß ist 2,2 cm, erhältlich in GN 1/1 (320 x 530) oder 2/1 (650 x 530) 100 oder 200 mm hoch. Die Gitterrost ebenfalls in GN 1/1 und 2/1.



VOLG Schaffhauserstr. 6 8401 Winterthur VLG Niederlassung 3052 Zollikofen
Tel. 052/841111 Tel. 031/571522

pommes frites....



golden frites

Kleintransporte leicht gemacht.



Beim Transport von Gütern, insbesondere beim Transport von kleineren Gütern, tauchen immer wieder immer neue Probleme auf. Da Waren (leider) nie die gleiche Größe, das gleiche Gewicht und die gleiche Verpackung haben, hat jedes Unternehmen sein individuelles Transportproblem.

Von einem Lieferwagen wird heute viel verlangt, zum Beispiel Wirtschaftlichkeit. Er muss sparsam im Benzinverbrauch, preiswert in Steuer und Versicherung und anspruchlos in bezug auf Reparaturen sein.

Einen guten Typ Lieferwagen muss man in vielen Versionen kaufen können, als Pritschenwagen, als Kleinbus, Schulbus, Krankenwagen, Tiefclader und mit Sonderaufbauten. Und ein Lieferwagen muss schnell, wendig und bequem sein. Schnell, damit auch über längere Strecken Kleintransporte rentabel sind. Wendig, damit er im Stadtverkehr immer noch ein Plätzchen zum Be- und Entladen findet. Und bequem, damit Fahrer und Beifahrer ermüdungsfrei – und damit sicher – fahren können.

Fiat hat für jedes Transportproblem die entsprechende Lösung, denn Fiat-Lieferwagen erfüllen alle Erwartungen, die man an einen guten Lieferwagen stellt.

Der Fiat 238 ist ein neuer Transporter für leichte Transporte. Es gibt ihn in 10 Ausführungen – vom Tiefclader bis zum Schulbus. Seine grosse Ladekapazität und die praktische, bequeme Handhabung und seine Wendigkeit machen ihn zum idealen Schnelltransporter, flink, sicher und wirtschaftlich. 4-Zylinder-Motor, 1438 ccm, 46 DIN-PS, Nutzlast 1000 kg. Frontantrieb.

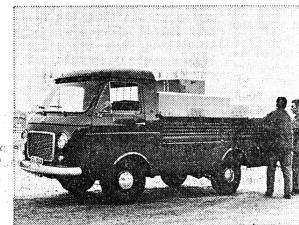


Der Fiat 850 T ist ein kleiner Allzweck-Lieferwagen mit einem 903 ccm-Motor. Auch er leistet gute Dienste bei



der wirtschaftlichen und schnellen Beförderung von Waren oder Personen. Für jedes Unternehmen gibt es eine entsprechende Ausführung des Fiat 850 T. Als Kastenwagen gibt es ihn ausserdem mit überhöhtem Dach. Er hat dann ein Nutzraumvolumen von 3 m³ (Normalkasten 2,65 m³). Der 33 DIN-PS-Motor macht ihn schnell, wirtschaftlich und sicher.

Der neue Fiat 241 ist ein moderner, leichter Transporter. Seine Nutzlast beträgt 1,4 t. Sein 4-Zylinder-Motor mit einem Hubraum von 1438 ccm leistet 51 DIN-PS. Damit schafft er spielend 105 km/h. Dank seiner robusten Mechanik ist der Fiat 241 für die verschiedensten Transportleistungen geeignet; alle Güter können schnell, wirtschaftlich und bequem transportiert werden. Die Ausstattung der Fahrerkabine ist besonders behaglich: zwei bequeme Sitze, eine breite Panorama-Windschutzscheibe, leistungsfähige Heizungs- und Belüftungsanlage. Der Fahrerhaushimmel ist aus Kunstleder, darunter ist die Schall- und Wärmedämmung angebracht. Kurbelfenster



und Ausstellfenster an beiden Türen sind selbstverständlich, ebenso das breite Ablagefach unter dem Armaturen Brett.

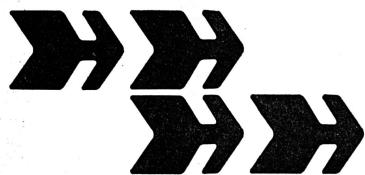
Der Fiat 241 hat eine gute Strassenlage: Einzelauflösung der Vorderräder mit Schwingarmen, Schraubenfedern, doppelt wirkende hydraulische Stoßdämpfer und Stabilisator, starre Hinterradauflösung, Blattfedern und doppelt wirkende hydraulische Stoßdämpfer und Stabilisator.

Ein weiterer, beachtenswerter Faktor: Hinter jedem Fiat stehen über 470 Fiat-Service-Stellen in der ganzen Schweiz.

FIAT

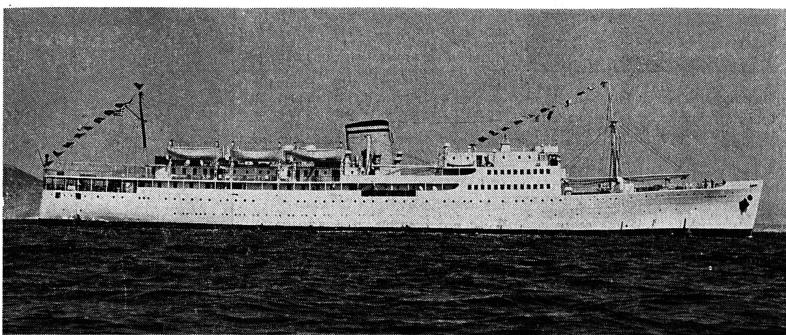
Fiat (Suisse) SA 1211 Genève 13

FIS 471-1-d3



S'assurer auprès de la Caisse-accidents de la SSH vous procure la sécurité

18, rue de la Gare
1820 Montreux
Téléphone 021 614922



Vom Liniendienst zur Luxus-Kreuzfahrt

Das Flugzeug hat die Passagierdampfer verdrängt. Eine Gesellschaft nach der anderen musste ihre einst so stolzen Dampfer stilllegen oder setzt sie nur noch für Kreuzfahrten ein. Der enorme Aufschwung im Sektor Kreuzfahrten hat den Reedereien den Abschied vom Liniendienst allerdings sehr erleichtert.

Neue Aufgaben für die grossen Passagierschiffe

Sind sie zum Untergang verurteilt, die wundervollen grossen Passagierschiffe, die während Jahrzehnten den Stolz der seefahrenden Nationen bildeten? Vor kurzem kam die Meldung, dass die «United States», seit langen Jahren Inhaberin des begehrten «Blauen Bandes», das man mit der schnellsten Überquerung des Nordatlantiks erobert hatte, stillgelegt werden sei. Damit verkehrt kein einziges Passagierschiff mehr unter nordamerikanischer Flagge im Liniendienst zwischen den USA und Europa. Aber auch europäische Reedereien halten den Liniendienst nur mühsam und mit massiven staatlichen Subventionen aufrecht, denn die Zeiten sind vorbei, als die Passagiere bekannter und berühmter Schiffe auf Wochen und Monate ausgebucht waren. Zu hart ist heute die Konkurrenz des Flugzeugs, zu umständlich die Reise zum Einschiffungshafen, zu lange dauert vielen Reisenden die Ueberfahrt, und manchen ist sie auch zu teuer im Vergleich zum Flug.

Was das Flugzeug nicht blieben kann

Doch das will nicht heissen, dass damit die Stunde der prachtvollen weissen Schiffe, wie man sie minütent in einem wichtigen Meerhafen oder mehr noch auf farbenprächtigen Plakaten der Reisebüros bewundern konnte, geschlagen habe. Denn einiges von dem, was sie zu bieten haben, findet man auch im modernsten Verkehrsflugzeug nicht: Tage der Musse an Bord, umgeben von Luxus und gepflegtem Service, und dazu eine kosmopolitische Atmosphäre von gelöster Heiterkeit, wie sie kaum wo auf dem Festland anzutreffen vermögt. Viele Reedereien haben das erkannt, und indem sie diesen verlockenden Ingradienzen noch ein weiteres hinzufügen - das Gefühl des Abenteuers beim Ansteuern fremder Häfen auf fernen Kontinenten - haben sie eine höchst erfolgreiche «Formel» gefunden: die Luxus-Kreuzfahrt.

Europa geht wieder zu See

Neben kleinen Schiffsgesellschaften stellen auch die grossen ihren Passagierdienst immer mehr in dieser Richtung um. So versiert beispielsweise die «Queen Elizabeth», der berühmten britischen Cunard-Line mit dem momentan modernsten Schiff der Welt nur noch in den Sommermonaten den Liniendienst, während der übrigen Zeit ist sie auf Kreuzfahrt. Während die Luxuskreuzfahrten anfänglich fast ausschliesslich auf das zahlungskräftige amerikanische Publikum ausgerichtet waren und daher in den Wintermonaten vorwiegend die karibische See ansteuerten, hat man in letzter Zeit entdeckt, dass auch Europa einen Markt für solche Fahrten darstellt.

Wolken über dem Atlantik

Alte und neue Tarifbestimmungen wirken sich hemmend auf den Reiseverkehr von Amerika nach Europa aus

Im allgemeinen steht das Reiseziel Europa in den USA nach wie vor an erster Stelle. Fremdenverkehrs- und Reisepass-Statistik beweisen es eindeutig, und die Buchungen von Reisebüros und Luftfahrtgesellschaften geben ihre Bestätigung dazu. Doch gibt es zurzeit drüben manchmal in den Reisebüros Diskussionen mit Kunden, die den anderen Kontinent besuchen wollen, wenn sie hören, dass die Flugpassagen höher sind und die beliebt gewordenen stark verbilligten Rückflugfesscheine für 14 Tage nicht mehr zugelassen sind. Man muss jetzt 17 bis 28 Tage unterwegs sein, um eine solche Rückflugfesschein in Anspruch nehmen zu können, und da zeigt sich, dass viele Amerikaner nur mit zweiwöchigen Ferienreisen ins Ausland disponieren können. In vielen Fällen bedeuten diese Änderungen eine Vererteuerung bis zu 100 Dollar. Da beginnen viele Kunden zu überlegen.

Von den Reisebüros wird im übrigen als weiterer unangenehmer Punkt das häufig zu späte Eintreffen von Informationsdrucksachen europäischer Fremdenverkehrsbehörden klagt. Zudem rechnet man den rasant ansteigenden Charter-Flugverkehr einige Schuld an und kritisiert die zu grosszügige Auslegung des Mitgliedschaftsstatus. Die Mitgliedskarte

Die «France» wird erstmals im Frühjahr 1972 zu einer Fahrt rund um die Welt in See stechen, wobei außer der Antarktis alle Kontinente besucht werden. Fahrpreis zwischen zwanzig- und sechzigtausend Schweizerfranken pro Person. Sie wird trotzdem nicht nur amerikanische Millionen an Bord haben, sondern auch eine ganze Anzahl Passagiere aus dem Land der Eidgenossen.

Eigens für Kreuzfahrten gebaut

Verschiedene sehr moderne schwedische, französische, niederländische und deutsche Schiffe wurden eigens für diese Art von Ferien auf See konzipiert. Das hat z. B. die vor einem Jahr in Dienst gestellte TS Hamburg eine bordeigene Fernseh-Anlage; wer eine preisgünstige Inneneinklebung ohne Fenster oder Balkauge bewohnt, geniesst trotzdem auf dem Umweg über den Bildschirm den Ausblick auf See, Schiffe, Inseln und Häfen. Wie andere Schiffe - z. B. die französische MS Ancerville - sind, um ein soziales Gefüle unter den Passagieren zu vermeiden, auf Einheitsklasse eingerichtet. Auch Leute mit kurzen Ferien schliesslich sind heute von Kreuzfahrten nicht mehr ausgeschlossen: wer nicht genugend Zeit hat, um eine volle Rundreise mitzumachen, kann eine Kombination von Flug- und Seereise wählen. Verdienst heutige Reedereien vor allem an ihren modernen Container-Frachtschiffen, so haben sich die grossen Passagierschiffe mit den immer beliebter werdenden Kreuzfahrten doch eine Ueberlebenschance gesichert. Vorerst wenigstens. Wo ein Staatsmänner und Wirtschaftsmagnaten ihre Geschäfte und Sorgen mit sich schleppen, tummeln sich heute Menschen, denen eine Fahrt an Bord einer der grossen weissen Königinnen der Ozeane Erholung, Entspannung und neue Arbeitskraft schenken soll. - Eigentlich keine unsympathische Entwicklung!

En plein ciel

Une grande manifestation: le Salon du Bourget 1971

Organisé pour la 29ème fois, le prochain Salon international de l'aéronautique et de l'espace de Paris aura lieu du 27 mai au 6 juin au Bourget. Pour la première fois, sous le nom d'Exposition internationale de la locomotion aérienne, ce salon est le plus ancien et le plus important du monde. Cette année, quinze pays, tant de l'est que de l'ouest, y seront représentés par plus de 700 exposants. Une surface d'exposition de quelque 100 000 mètres carrés accueillera un million de visiteurs environ.

L'Union syndicale des industries aéronautiques et spatiales (USIAS) réunit pour le grand intérêt des constructeurs et utilisateurs des experts et techniciens de l'aviation, des officiers et du grand public, l'essentiel de la production mondiale nautique. L'union de transports civils sera cependant un des grands thèmes de la manifestation. Elle présentera une gamme complète de matériaux allant de l'avion de tourisme au parapluie en passant par les transports à grande capacité. En 1969, Concorde apparaissait pour la première fois en public. Ce fut également la première européenne du Boeing 747. Les avions militaires seront aussi nombreux, comme à chaque salon. Dans le domaine de l'espace, l'exposition apportera les derniers échos et témoignages de la conquête de la lune et exposeront au public les grands choix futurs.

Le public est admis chaque après-midi

de 13 heures à 18 h. 30 en semaine et, en plus, dès 9 h. 30 pendant les quatre journées des deux week-ends qui comprennent le salon du Bourget. La démonstration internationale en vol aura lieu le samedi 5 juin et la fête aérienne internationale l'ont y enregistre plus de quarante mille voitures sur les parkings réservés le dimanche 6 juin.

La politique des tarifs aériens

La politique des tarifs est une partie essentielle des études de marché dans le transport aérien. Le développement technique, la mise en service d'avions plus grands et plus rapides, par conséquent, l'augmentation de l'offre, ont permis de contenir la hausse des coûts due au renchérissement. Pendant ces dernières décennies, les prix des passagers aériens sont restés plus ou moins constants. Ils forment, depuis longtemps, un îlot dans le courant de l'augmentation du coût de la vie. Ce fait n'a pas toujours été apprécié à sa juste valeur. Les prix des passages doivent être fixés en commun et par des accords multilatéraux, au sein de l'IATA, du fait de la complexité des réseaux des diverses compagnies. L'inflation des coûts ne peut malheureusement plus être compensée par une expansion normale et des mesures de rationalisation. On pourraient penser que, dans une telle situation, les tarifs au nombre de plus de 400 000 discutés lors des conférences de l'IATA, pourraient être augmentés uniformément au moyen de simples opérations de calcul. La fixation des prix des passages aériens dépend toutefois d'un grand nombre de facteurs liés aux marchés des compagnies et à des tactiques de vente distinctes.

La dernière conférence des tarifs IATA a conclu des accords applicables depuis le 1er avril 1971. Les nouveaux tarifs seront en vigueur pendant les deux prochaines années. Ils suivent la tendance générale vers la hausse qui affecte la plupart des régions du monde; cette hausse est nécessaire afin de pallier la spirale des coûts, d'augmenter les revenus et d'améliorer la situation financière du transport aérien.

109 Boeing 747 et moins de bruit!

Le nombre des Boeing 747 actuellement en service sur les lignes des compagnies de transport aérien régulier s'élève à 109. Ils ont enregistré plus de 202 000 heures de vol et une ponctualité de 95 pour cent, c'est-à-dire que cinq départs sur cent seulement ont été retardés de plus de 15 minutes.

Le Boeing 747 est entré en service commercial le 21 janvier 1970 et a transporté jusqu'à ce jour près de 9 millions de passagers. La version «B» du 747, celle utilisée par Swissair, vient de battre un record du monde officieux en enregistrant un poids au décollage de 371 780 kg.

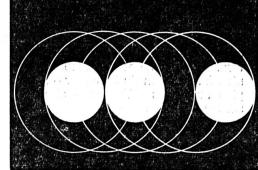
Il y a une année, trois compagnies américaines, PAA, TWA et American, ont fait

45 pour cent des 6244 personnes interrogées ont répondu l'espace, 19 pour cent le confort des sièges, 13 pour cent les qualités de vol et 2 pour cent les divertissements à bord. Les 85 pour cent des passagers ci-dessus préfèrent le 747 à tout autre avion à réaction.

Comparé aux autres quadrireacteurs, le 747 est plus silencieux, de 3 à 9 décibels au décollage, de 6 à 9 décibels à l'approche et de 5 à 8 décibels latéralement. On se rend compte du progrès accompli dans ce domaine, lorsqu'on sait qu'un abaissement de 10 décibels représente une diminution de 50 pour cent de bruit perçu, puisqu'il s'agit d'une échelle logarithmique.

G.-L. Couturier

Verkehr Transports



Assemblée générale de Swissair

(ATS) L'assemblée générale de Swissair, société anonyme suisse pour la navigation aérienne, qui s'est réunie à Zurich, a accepté en bloc toutes les propositions du conseil d'administration. 724 actionnaires, représentant 491 419 voix étaient présents.

L'assemblée a approuvé le bilan de l'exercice 1970, qui s'est soldé par un bénéfice net de 34,31 millions de francs, contre 31,516 millions l'année précédente.

Swissair et Austrian Airlines

Swissair et Austrian Airlines ont entamé des pourparlers au cours de l'exercice 1970 sur un projet tendant à concentrer leurs exploitations respectives. Cette concentration pose des problèmes juridiques, financiers et politiques très complexes et les accords nécessaires n'ont pas encore été conclus. M. J.-F. Gugelmann, président du conseil d'administration, a néanmoins pu faire état, dans son exposé, de l'étendue encourageante de l'entreprise déjà réalisée jusqu'à présent. Relevant que le développement de toutes les compagnies aériennes est étroitement lié à l'amélioration des avions, M. Gugelmann a déclaré que si le développement de l'aéronautique a permis de diminuer les frais d'exploitation des appareils, il ne paraît guère probable que les avions supersoniques soient mis en service, en nombre relativement grand, avant 1980.

La catastrophe de Würnenlingen et le détournement du «Coronado» ont durablement éprouvé Swissair qui a vu son exploitation bouleversée pendant quelques semaines par l'introduction précipitée de mesures de sécurité.

Swissair und AUA

Gemeinsame Leitung bis 1972?

Seit Monaten verhandeln Swissair und Austrian Airlines (AUA) über das Projekt, die Betriebe beider Fluggesellschaften unter einheitlicher Leitung zusammenzufassen. Dies erfordert einen Vertrag, der jedoch noch nicht das Stadium der Abschlussreife erreicht. Immer ist, so bestätigte der Präsident der Swissair-Verwaltungsrat, J. F. Gugelmann, an den Generalversammlungen der Swissair, das bisher einzige Ausmass an Übereinstimmung erzielt.

«Es wird sich nun», so betonte er, «wenn die Zusammenarbeit nächstes Jahr in Kraft treten soll, recht bald erweisen müssen, ob die Einigung in den noch offenen Fragen möglich ist und ob auch die Behörden Österreichs und der Schweiz zu den Vereinbarungen gelangen, die für den Erfolg der Kombination unentbehrlich sind». Sel's das Resultat positiv - was man hoffe, ohne sich irgendwie in einer Zwangslage zu fühlen - so werde sich im gegebenen Zeitpunkt auch eine Generalversammlung der Swissair mit Anträgen des Verwaltungsrates in diesem Zusammenhang zu befassen haben. Für den Augenblick müsse man sich noch mit einiger Geduld wappnen.

Le trafic IATA sur l'Atlantique

(ATS) Les compagnies aériennes membres de l'Association du transport aérien international (IATA) ont transporté en 1970 huit millions de passagers, soit 20

pour cent de plus qu'en 1969, sur les vols réguliers desservant les lignes de l'Atlantique Nord, Central et Sud.

Ces 3 secteurs comprennent, d'une part, les liaisons entre l'Europe et l'Amérique du Nord, d'autre part, entre l'Europe et l'hémisphère occidental (des Bermudes au Nord de Rio-de-Janeiro), et, enfin, entre l'Europe et l'Amérique du Sud (Rio-de-Janeiro vers le Sud).

Sur ces mêmes lignes, le transport de fret a atteint 423 000 tonnes métriques. Pour le transport du courrier, on a noté une augmentation de 0,3 pour cent, le volume atteignant 50 500 tonnes métriques.

Sur le secteur de l'Atlantique Nord, le trafic régulier a atteint le nombre de 7 201 789 passagers (+20,1 pour cent). Cette augmentation dépasse l'accroissement de 17,4 pour cent prévu sur ces lignes, indique l'IATA.

Le trafic régulier sur les lignes de l'Atlantique Central a augmenté de 30,9 pour cent (406 600 passagers) et sur les lignes de l'Atlantique Sud de 20,5 pour cent (397 879 passagers).

Billig und erfolgreich

Der isländische Aussenseiter, Loftleidir Icelandic Airline hat am 1. April in Zürich ein eigenes Büro eröffnet, das gleichzeitig auch die Interessen der Tochtergesellschaft, International Air Bahamas, vertreten. Bisher war Loftleidir durch einen Generalagenten in der Schweiz vertreten. Loftleidir ist eine der erfolgreichsten Fluggesellschaften. Auf der Nordatlantikstrecke belegte sie sogar den 9. Platz. Ihre Maschinen sind durchschnittlich zu über 70 Prozent ausgelastet. Ein Resultat, das von den meisten IATA-Linien-Gesellschaften nicht annähernd erreicht wird. Allerdings hat sie sich dadurch in den meisten europäischen Ländern mit nationalen Fluggesellschaften unbeliebt gemacht und sich fast überall ein Starverbot eingehandelt. Eine Ausnahme macht Luxemburg, das nun als europäischer Brückenkopf für den Verkehr nach den USA dient. Mindestens einmal täglich fliegen Loftleidir-Jets vorwiegend mit jungen Leuten besetzt von Luxemburg aus über die isländische Hauptstadt Reykjavik nach New York. Von dort aus fliegt die Tochtergesellschaft International Air Bahamas zu ebenso günstigen Preisen nach Nassau.

Les sociétés charter font le point

L'«European Air Charter», qui groupe plusieurs compagnies de vols à la demande, toutes rattachées à une société d'aviation appartenant à l'IATA, a tenu ses assises à Engelberg. Une douzaine de pays étaient représentés dont la Suisse, par la présence de Balair. L'association dispose d'un parc de 43 appareils, nullement démodé ou mal entretenu, ce que d'aucuns prétendent. Quelque 3,2 millions de passagers ont été transportés en 1970 et le taux d'occupation a approché des 100 pour cent, une particularité et un avantage des compagnies charter par rapport aux compagnies affiliées à l'IATA. Et les prévisions pour la prochaine saison d'été sont excellentes.



Auf der Thunerseewerft Dürenast fand am Freitagabend der Stapellauf des neuen Dieselmotorschiffes «Blümisalp» statt. Gleichzeitig wurde das 1200 Personen fassende, 55 Meter lange Schiff getauft. Die Jungfernreise ist für den 4. Juni vorgesehen. (Photopress)

Assemblée générale de l'Association pour le développement de Neuchâtel

Plonger pour mieux s'élanter

C'est à la fois au sens propre et figuré que les animateurs du tourisme de la ville de Neuchâtel, qui conviaient les membres de leur association à se réunir en assemblée générale, ont respecté ce titre. Puisqu'ils ont organisé cette réunion à la Maison du Plongeur – l'une des plus modernes d'Europe – et qu'ils se sont plongés statutairement dans les comptes et les activités touristiques de l'année 1970 pour mieux définir leur politique d'avenir.

Les tâches de développement

Nous ne reviendrons pas sur le contenu de ce rapport de gestion, sur les problèmes qui se posent à l'ADEN – qui ont été évoqués dans notre interview de la semaine dernière par son directeur, M.

que, c'est définitivement tout un programme! Mais malgré l'ampleur des tâches qui en découlent, cette centralisation des opérations au sein de l'office du tourisme nous paraît très rationnel et permet au tourisme – last but not the least – d'avoir voix au chapitre.

Dans Américains à Neuchâtel

1970 a marqué une augmentation des nuitées, de l'ordre de 6,8 pour cent. Elle est très sensible sur le plan des hôtes étrangers, notamment pour la France (18 027 nuitées), pour l'Allemagne (7408), pour les Etats-Unis (6095) et pour l'Angleterre (5479). Le nombre des nuitées s'est élevé à 94 307 (dont 59 601 étrangers); le taux d'occupation a atteint, pour l'ensemble de l'année, 42,3 pour cent.



La page couverture très originale du rapport d'activité de l'Association pour le développement de Neuchâtel. (Dessin d'Alex Billeret)

Alex Billeret (à qui nous devons également le dessin ci-contre) – si ce n'est pour se souligner quelques points précis. L'Association pour le développement de Neuchâtel, en effet, ne se borne pas à remplir son devoir d'information, certes si elle tient un bureau de renseignement, office du tourisme qui a pignon sur rue, elle est à la base de nombreuses activités autant dirigées vers la population que vers ses hôtes. Nous en voulons pour preuve les nombreux séminaires qu'elle assume, de la Fête des vendanges et de la Fédération des Sociétés du pied du Jura à la Fondation pour le rayonnement de Neuchâtel et à Neuchâtel-Sports, en passant par la Fédération du Transjurapin, l'Académie Maximilien du Meuron, le Lycée artistique, l'Aéroport de Neuchâtel S.A., etc... Mais, en plus, elle gère la Salle des conférences, fait une intelligente propagande, organise réceptions et manifestations et participe aux travaux de nombreux organismes. Le développement d'une ville, au demeurant très dynami-

En ce qui concerne la location d'appartements de vacances, la demande persiste à être 3 à 4 fois plus forte que l'offre (400 demandes pour l'été 1970). Quant au problème du logement des étudiants dans cette cité universitaire, il pourrait trouver une réponse grâce à une formule d'hôtels «adaptables», c'est-à-dire ouverts 4 mois pour les touristes et 8 mois pour les étudiants. A signaler également que Neuchâtel a accueilli, l'année dernière, plus de vingt congrès et assemblées. Les problèmes à résoudre ne manquent pas, les projets touristiques non plus. Neuchâtel ne se mire pas dans l'eau bleue de son lac, elle regarde fort loin à l'horizon et la conclusion prononcée par M. Georges Béguin, président de l'ADEN, en témoigne: «Nous nourrirons toujours des rêves; ce sont peut-être grâce à eux que nous garderons notre enthousiasme et notre persévérance mais il nous faut aussi tenir compte des faits, des moyens, des possibilités. Cela constitue peut-être un frein; pourquoi ne serait-ce pas également un stimulant?» J. S.

répandue, parce qu'en même temps la plus respectée dans tous les pays à vocation touristique, est indiscutablement celle des coups de marteaum. Vous pouvez traverser l'existence dans trente-six maisons locatives sans entendre un bruit de maillot. Mais n'iriez-vous qu'une seule fois de votre vie à l'hôtel que vous y seriez réveillé dès sept heures et quart par des coups de marteaum. (...) A ce sujet, je soupçonne même certains hôteliers d'engager des chômeurs locaux pour donner des coups de marteaum de bonne heure le matin afin de libérer les lits pour avancer le travail afin de libérer les femmes de chambre. Certes, je n'ai rien contre le progrès syndical, mais, ayant remarqué depuis longtemps que les coups de marteaum commencent plus tard dans les palaces et tapent plus fort dans les établissements moyens, je propose que les guides du genre Michelin abandonnent les étoiles, les macarons et autres fourchettes, et adoptent de nouveaux symboles pour classifier les maisons qu'ils recommandent. Ainsi serait-il plus simple (et plus honnête!) de nous signaler qu'on va manger dans une auberge «deux fusils» et coucher dans un hôtel «trois marteaum». ... Et la «tradition hôtelière» serait sauve!

Plaidoyer pour l'hôtellerie française

Les hôteliers français n'aiment pas qu'on badine avec leur suprématie. Dans le JOURNAL FRANCAIS Jacques Morlins répond à des critiques portées à l'hôtellerie de son pays; il conclut en ces termes:

Les reproches faits autrefois aux hôteliers français sur la qualité de leur hébergement sont également à ranger dans le tiroir des souvenirs périmés. En les exhibant à nouveau on oublieira que, depuis trois ans, le classement des hôtels dans les diverses catégories – signalées par le nombre d'étoiles – a été profondément remanié. Désormais les étoiles sont attribuées en fonction d'exigences très précises, établies sur des normes européennes: confort des chambres, installations hygiéniques et sanitaires, salles de détente, qualité du service, luxe des installations, etc.

Les hôteliers français se sont soumis à ces «nouvelles normes» et ont entrepris les travaux d'amélioration et de réfection nécessaires. Et maintenant on est

Nouvelles vaudoises

Statistiques

Grâce à l'organisation de séjours forfaits auxquels ont pris part principalement des Américains, Montreux a enregistré d'excellents résultats en février dernier. Depuis 1947, en effet, l'hôtellerie montreusienne n'avait plus connu un mouvement touristique aussi important en ce mois de bassesaison. Février a battu tous les records avec 25 162 nuitées contre 21 777 en 1970. En 1947, le nombre des nuitées était de 26 169.

A Lausanne, les résultats de mars marquent un sensible recul sur ceux enregistrés l'an dernier. Il faut toutefois rappeler que les fêtes de Pâques tombaient en mars en 1970 alors que les nuitées concernant cette année figureront sur les statistiques d'avril. Il sera intéressant de comparer, en temps voulu, les chiffres des deux mois réunis. Il apparaît cependant certain que les hôtels disparaissent depuis quelques mois entraîneront un léger recul des nuitées à Lausanne.

A Vevey également...

Même situation dans la région veveysane où l'inquiétude grandit, face à la fermeture d'hôtels. On en vient à se demander si la vocation touristique de cette zone importante de la Riviera vaudoise est en train de disparaître.

En quelques mois, en effet, la liste établie par l'Association des Intérêts de Vevey s'est vu amputée des établissements suivants: Hôtel des Trois-Rois, Beau-Séjour à Vevey, Rive-Reine et White Gates à La Tour-de-Peilz, ainsi que l'Hôtel de Blonay.

Le dernier hôtel fermé est le Beau-Séjour à Vevey, établissement de 60 lits, dont le corps central datait de la fin du siècle passé, mais qui avait été rénové et agrandi par la construction de deux ailes.

Selon les renseignements recueillis par l'un de nos confrères, il ressort que l'exploitation de l'établissement avait été perturbée durant les travaux de suppression des passages à niveau, il y a trois ans, et que, malgré les aménagements extérieurs faits après la fin de ces travaux, le carrefour est de plus en plus bruyant. D'autre part, Nestlé, qui fournit une clientèle permettant l'exploitation de l'hôtel en hiver, possède maintenant ses propres installations d'accueil, si bien que l'ouverture de la maison ne se justifie plus en dehors de la saison touristique. Toutes ces difficultés ont incité le propriétaire à vendre son établissement. HOWARD

C'est la Commune de Vevey, à l'intention des Services «Secteur» qui s'est rendue acquéreur de cet hôtel où il est question d'héberger des personnes âgées.

Projets en vue au Beau-Rivage

Les actionnaires du Beau-Rivage Palais SA à Lausanne-Ouchy sont convaincus, en assemblée générale, le mardi 11 mai prochain, et l'ordre du jour prévoit, outre les opérations statutaires, les points suivants: autorisation de construire et autorisation d'emprunts.

On pense qu'il s'agira de se prononcer

sur les plans remarquables mis à l'étude par M. W. O. Schnyder, et tendant à agrandir sensiblement la capacité de l'hôtel en construisant un corps central, entre les deux immeubles. Cette construction serait très utile pour les congrès, qui utilisent de plus en plus les locaux du Beau-Rivage dans l'entre-saison.

On espère vivement à Lausanne que les décisions seront prises pour compléter les possibilités d'accueil du Grand Palais d'Ouchy.

Les nouveaux hôtels de Lausanne

Il est peu probable, malheureusement, que les nouveaux hôtels de Lausanne soient prêts pour le Congrès du Rotary. Il faudrait mettre les bouchées doubles pour que celui d'Ouchy, qui semble le plus avancé, puisse ouvrir ses portes en mai 1973. On se demande toutefois si un effort particulier ne pourrait être fait pour que l'hôtel au moins soit terminé pour cette date, même si le centre commercial qui lui est attaché devait être légèrement retardé. Car le besoin de lieux nouveaux fait sentir de plus en plus.

Quant à l'Hôtel du Pont des Sauges, dont les plans sont également très avancés à tel titré qu'il pourrait pratiquement démarquer sans délai, sa construction risque d'être retardée par suite du décès de l'un des promoteurs, propriétaire du terrain. Reste l'hôtel de Beaulieu dont on sait cependant qu'il ne faut pas compter la mise en service avant 1974-1975.



Dans ces conditions, on comprend que la SHLO, dans son dernier bulletin d'informations, ait demandé à ses membres de faire un effort particulier pour trouver dans le cadre de leur exploitation des chambres supplémentaires ou des possibilités d'agrandissement. Le «Lausanne-Palace» a pris les devants et pourra ouvrir prochainement de nouvelles chambres par l'élévation du Beau-Site; des projets existent aussi dans d'autres hôtels encore. Il serait possible de combler de la sorte le vide laissé par la fermeture de plusieurs établissements. Jd.

Tourisme neuchâtelois: + 9 %

(ATS) Selon le rapport annuel de l'Office neuchâtelois du tourisme (ONT), le canton de Neuchâtel a enregistré en 1970 257 214 nuitées dont 126 852 concernent des visiteurs d'origine suisse et 130 262 de l'étranger. Ainsi, la baisse régulière constatée depuis 1965 a été stoppée.

L'augmentation par rapport à 1969 est de 8,8 pour cent pour les nuitées hôtelières et de 8,6 pour cent pour les nuitées de camping-caravanning.

Le rapport relève avec regret que nombreux d'hôteliers ne remplissent pas les formules relatives aux déclarations de nuitées. Il est «inconcevable», précise le rapport, que certains hôtels, situés sur des axes routiers importants, n'enregistrent pas, durant les mois de juillet et d'août, un nombre de nuitées supérieur aux chiffres qui sont communiqués à l'Office neuchâtelois du tourisme.

De traditionnelle, l'offre touristique deviendra commerciale grâce à la météo des séjours forfaits tout compris sous la forme de carnets de chèques touristiques avec bons détachables donnant droit à des prestations extra-hôtelières attrayantes. Hormis l'Office du tourisme vaudois et quelques villes, aucun office cantonal ne s'est encore lancé dans cette voie en offrant à la clientèle l'ensemble d'une région comme va le faire l'ONT.

Protection de l'environnement: feu vert!

(PAM) L'année passée, 36 nouvelles stations d'épuration des eaux ont été mises en service dans notre pays. Il y en a désormais 366, intéressant 516 communes, soit une population de 4,4 millions d'âmes, ou l'équivalent industriel de leurs eaux usées. Les 103 projets de stations d'épuration prêts à être exécutés concernent les eaux de 271 autres communes, soit la quantité rejetée par 900 000 habitants ou l'équivalent industriel. Une fois les collecteurs construits, toutes ces stations pourront épurer les eaux de deux tiers de notre population et d'une grande partie de nos entreprises. On peut donc dire que la solution de ce problème a fait des progrès satisfaisants.

Mais il faut être conscient qu'un tiers au moins des eaux usées échappent encore à l'épuration, ce qui signifie qu'il y a un retard considérable dans plusieurs cantons.

Jusqu'à présent, l'épuration des eaux a coûté 5 milliards de francs à la Suisse. Il faut s'attendre à ce que, au prix du jour de la construction, la dépense totale aura été de 10 milliards lorsque d'ici 10 à 20 ans, l'ensemble des eaux usées du pays sera épuré d'après les procédures que l'on connaît aujourd'hui... ce qui signifie que d'importants perfectionnements devront ensuite être apportés aux installations au fur et à mesure des découvertes et des inventions.

Une montagne d'ordures

Mais les eaux ne forment qu'un des éléments des programmes de protection de l'environnement. Il s'y ajoute par exemple l'élimination des ordures. A la fin de l'année passée, on comptait, en Suisse, 37 installations pour 530 communes, 15 autres, pour 267 communes, étaient en construction et 12, pour 498 communes, en projet. En 1969, 866 400 tonnes d'ordures, provenant de plus de la moitié de la population et des entreprises ont été incinérées, compostées ou évacuées vers des décharges publiques présentant toutes garanties de salubrité. Le volume des ordures augmente constamment avec la population et l'élévation du niveau de vie et atteint, aujourd'hui, environ 200 à 300 kilos par tête d'habitant et par année, compte tenu des boues que, dans la plupart des stations d'épuration des eaux, on séche pour les livrer ensuite aux stations d'incinération. L'ensemble des installations traitant toutes ces ordures a coûté, jusqu'à présent, 309 millions de francs. Les installations en voie d'exécution totalisent 133 millions et les projets 132, au coût du jour de la construction.

En marge d'une grande votation fédérale

Notre pays a maintenu pris conscience de la nécessité de protéger l'environnement et de lutter contre toute pollution. Mais il reste encore beaucoup à faire et la nouvelle loi sur la protection des eaux y contribuera certainement. Les étapes suivantes de la lutte seront vouées d'une part à la pollution de l'air et, de l'autre, au bruit. Là encore, la Suisse est sur la bonne voie. En votant «oui» lorsque, au début de juin, il se prononcera sur l'article constitutionnel relatif à la protection de l'environnement, le peuple suisse donnera à la Confédération la possibilité de légitimer efficacement dans ce domaine.

Evocation printanière: la cueillette des asperges au cœur du Valais! (Photopress)



A propos d'un arrêté fédéral

Le dernier arrêté fédéral sur le main-d'œuvre étrangère a fait l'objet dans la presse de commentaires qui, dans leur majorité, défendent le point de vue du Conseil fédéral engagé dans sa politique de stabilisation. Nous lisons ce qui suit dans la TRIBUNE DE GENEVE, sous la signature de Daniel Cormi:

Quelle serait l'attitude du Conseil fédéral si James Schwarzenbach l'avait emporté le 7 juin dernier? Elle serait sans doute à peine plus rigoureuse que la politique actuelle. Mais avec une différence quant aux moyens: James Schwarzenbach imposait la hache; M. Brugger peut travailler au bistouri. Le Conseil fédéral tient visiblement à menacer la forte minorité qui soutint l'initiative contre l'entreprise étrangère. Il est aussi plus conscient qu'autrefois des difficultés réelles créées par la présence en Suisse d'un très grand nombre d'étrangers. (...) Le nouvel arrêté confirme sa volonté de parvenir à une stabilisation, accroît même les restrictions en limitant désormais les emplois du main-d'œuvre étrangère dans certains domaines, notamment dans ceux de l'agriculture, de la sylviculture et de la pêche. Il desserre pourtant l'étreinte dans d'autres domaines, notamment dans celui des saisonniers. Rien de bouleversant, il est vrai: 5000 saisonniers (sur quelque 150 000) seront mis au bénéfice du permis annuel. Le chiffre est désirable. Le geste mérite néanmoins d'être relevé. Il pourra détrôner l'atmosphère entre Berne et Rome et relancer les discussions sur la révision de l'accord de 1964 sur l'émigration des travailleurs italiens en Suisse. (...)

La politique de stabilisation du Conseil fédéral est certes draconienne. Mais si la suppression du statut de saisonnier est à ce prix, il vaut la peine de le payer. Le bonjour... à l'hôtellerie

Une fois n'est pas coutume, nous empruntons à Jack Rollan quelques savoureuses réflexions pliquées dans la rubrique qu'il tient dans le quotidien genevois LA SUISSE:

De toutes les traditions hôtelières, dont j'évoquais hier les principales, la plus

certain de trouver en France exactement les mêmes conditions de prix, de service, de confort que dans les hôtels étrangers de catégorie semblable. Quant à l'accueil, il a toujours été aussi bon en France que partout. Quelques cas de discourtoisie avaient été intentionnellement montés en épingle. On pourra trouver d'autre détails ailleurs. (...) Que reste-t-il donc des anciennes critiques? Rien, si ce n'est le bénéfice d'avoir prix à cœur de les faire oublier.

Au bout de monde

Il n'y a plus, avec le développement du tourisme et des transports, de pays de tout le monde. C'est ce que constate L'EXPRESS en consacrant un article aux nouvelles régions de vacances et à leurs problèmes d'exploitation:

Cet engouement signifie aussi la disparition du monopole d'un certain tourisme: le retraité ainsi que, rassemblant ses économies, s'offrait traditionnellement une fois dans sa vie, «l'Asie en trois semaines». Quitte à défler, tambour battant, de temple bouddhiste en magasin de souvenirs. (...) Car l'Asie détient tous les atouts du succès méditerranéen – soleil en hiver, sable, eau bleue, une culture originale et forte, passionnée à découvrir – et, en plus, des sites de premier ordre, encore inexploités. Nous avons la chance unique de pouvoir éviter d'y répéter les erreurs qui transforment progressivement les rivages méditerranéens en une succession monotone de «résidences de vacances» toutes semblables.

A titre d'exemple, la Sceto étudie, pour un organisme des Nations unies, l'U.N.D.P., comment canaliser le flux touristique à Bali, sans transformer ses danses traditionnelles en attractions exotiques, ni ses paysans, imprégnés de traditions religieuses, en larbins quinquagénaires. Reste une solution originale proposée par la Sceto: créer des centres d'accueil où l'étranger, dès son arrivée, apprendrait à s'intégrer, sur la pointe des pieds, dans les mœurs balinaises. Et où les Balinais eux-mêmes seraient conviés à rencontrer et à comprendre ces étranges visiteurs venus de loin.

Transformer 500 000 vacanciers en visiteurs respectueux, c'est un pari difficile. Mais l'enjeu est important: il s'agit d'empêcher que nos tristes banlieues ne s'étendent jusqu'au bout du monde.

Paris et la Côte d'Azur en 1970

Les arrivées en constante progression

Afin de compléter les chiffres que nous avons régulièrement publiés ces derniers mois sur la fréquentation hôtelière en

France, nous résumons ci-après l'évolution constatée en 1970 par les services de statistiques du Commissariat au tourisme.

Nombre d'arrivées:

Année	Paris (Seine) étrangers seul)
1969	2 506 600
1970	2 791 930
Variations	+ 285 330
en %	+ 11,5
	+ 8,7

Ces chiffres ne permettent qu'une comparaison d'ordre de grandeurs. La statistique ne dit en effet rien sur l'évolution du chiffre d'affaires des hôteliers parisiens dont les clients se composent en grande partie d'hommes d'affaires résidant en France. Tant que la statistique n'a pas compilé des réalisations de 1970, n'est pas disponible, la comparaison des arrivées ne suffit pas pour se former un jugement même sommaire. Mais on sait que, parmi les arrivées dans les hôtels de tourisme de Paris, se trouvaient 17,5 pour cent d'Américains et 20,2 pour cent de Britanniques.

En troisième rang, se trouvent les clients venant de la République fédérale allemande. Sur la Côte d'Azur, les clients étrangers ont fourni, comme par le passé, entre 42 et 45 pour cent du contingent touristique itinérant. Alors qu'en 1969, le mois d'août a battu à Paris le record annuel, ce fut en 1971 le mois de septembre qui enregistra le record des arrivées.

Si l'inflation des prix est jugulée

Si, après une intervention du Président de la République en personne et d'in-

Côte d'Azur (grandes stations) Français et étrangers

	923 000
Variations	+ 80 590
en %	+ 11,5

nombreuses tractations entre le Pouvoir et les «Big Four» de l'industrie automobile française, le Salon de l'Automobile aura finalement lieu, en octobre prochain, la structure quantitative des sites mis d'élite (mai à octobre) sera probablement identique à celle de 1970, mais sur un niveau d'arrivées supérieur de 5 à 8 pour cent à celui de l'année écoulée.

La charte de la vie se fera de toutes façons sentir tout ici quelques semaines. Pendant les mois de janvier et février 1971, la hausse des prix qui a atteint les 259 articles formant l'indice général des produits de consommation d'un ménage normal a atteint une moyenne de 0,6 pour cent par mois, ce qui, à cette allure, nous conduit à 7 pour cent à la fin de l'année. La lutte contre cette inflation, bien que menée avec un «instrumentarium» autrement plus efficace en principe qu'en Suisse – où il n'existe ni blocage des prix, ni contrôle des changes – s'est une fois de plus avérée comme une tentative vouée à l'échec et a confirmé que les moyens utilisés sont totalement inaptes.

Walter Bing

werden. In London zum Beispiel ist es bald sowieso. Das London Tourist Board ist in ehrlicher Sorge um die Zukunft des Tourismus in der britischen Kapitale, das im Jahr von rund sechs Millionen Touristen besucht wird. Vier Millionen schlenderten im Gänsemarsch durch die helligen Hallen der Westminster Abbey, zweieinhalb Millionen steigen durch die Treppen des London Tower zum Blutigen Turm und 15.000 Menschen wollen gleichzeitig die Wachtblösung vor dem Buckingham-Palast verfolgen.

Die Touristen sind den Touristen im Wege, stehen einander vor der Nase, treten sich auf die Zehen, machen das Sightseeing zur Qual und sie verfluchen das Ziel ihrer Reise, die Reiseorganisatoren – den zum Unsinn verdrehten Tourismus. Schliesslich gibt es eine genaue Grenze, wie viele Besucher in ein Museum gestoppt werden können, ohne die Besucher zu ersicken und ohne dass das Museum zu zerstören, so meinte ein englischer Kommentator lakonisch in der britischen Sonntagszeitung «The Observer». Das Greater London Council will sich nun diesem Problem der überbordenden Londoner Touristenströme, die sich in den kommenden Wochen an den neuangularischen Punkten des Fremdenverkehrs wieder zu kreuzen beginnen, zusammen mit der Hotellerie vermehrt widmen. Es dürfte lohnen: denn je die Touristen aus aller Welt tragen im Jahr über 500 Millionen Pfund nach London. Man wird sich aber auch in andern Städten und Ländern mit diesem Phänomen befassen müssen.

EAS

«Frollein ade»

Das Preisaukschriften des Deutschen Hotel- und Gaststättenverbandes unter dem Motto «Frollein ade» ist am 1. April 1971 angeläutet. Es wird am 30. Mai 1971 beendet. Es hat bereit eine Fülle von Zuschriften gebracht.

Mit der Aktion «Frollein ade» sucht der Deutsche Hotel- und Gaststättenverband nach einer passenderen und freundlichere Anrede für die 77.000 hauptberuflichen Kellnerinnen in Deutschland. Gäste, Gäste und das Bedienungspersonal selbst sind aufgerufen, sich an der Suche nach einem neuen Namen zu beteiligen.

S. E.

Gasthausverbote diskriminierend

Gasthausverbote für Gastarbeiter aus anderen EWG-Mitgliedstaaten sind diskriminierend. Dies erklärt die EWG-Kommission in ihrer Antwort auf eine parlamentarische Anfrage, die sich auf entsprechende Haushalte in einigen deutschen Städten bezieht. Die Kommission hat sich in dieser Frage bereits mit der Bundesregierung in Verbindung gesetzt, die schon Massnahmen zu einer raschen Eingliederung ausländischer Arbeitnehmer ergriffen hat. Die Kommission verzweigt darauf, dass solche bedauerlichen Verbote «in verschiedenen Mitgliedsstaaten der Gemeinschaft vorkommen könnten».

Der Computer weiß wohin...

Im Teutoburger Wald verrät der Computer das Urlaubsziel, man muss ihn nur richtig führen. Zur Einführung sogar kostet, bis zum 30. April. Man fordere Wald, 493 Düsseldorf, Postfach 343, einen «Erwartungsbogen», an Kreuze daran seine Urlaubsvorstellungen, wie z.B. Art der Unterbringung, Sport-, Hobby- und Unterhaltungswünsche, sogen nach der Gesundheit wird gefragt. Man sende das Formular an obige Anschrift zurück und erhält dann einen ausgedruckten Antwortbogen mit einem Landschaftsprospekt. Dann ist man ganz genau in Bild.

La compagnie maritime Shaw Savill a annulé trois croisières aéro-navales qui devaient avoir lieu en septembre et octobre prochain à bord du paquebot «Ocean Monarch», de 25 000 tonnes, par suite d'une demande insuffisante du public pour ce genre de voyages. Les trois croisières devaient comporter le voyage par avion de Londres à Marseille et une croisière en Méditerranée orientale. Elles seront remplacées par des croisières purement marines au départ de Southampton à bord d'une même navire, qui sera converti à l'usage des croisières au coût de £ 2 000 000.

Il semble que les voyages mixtes en avion et par mer rencontrent une certaine résistance de la part du public. Cette indifférence est en partie due à des retards dans la mise en service des navires, qui ont déjà causé des annulations chez d'autres grandes firmes, telles que Clarkson. Elle est aggravée du fait de la récession de l'économie britannique, qui fait prévoir jusqu'à un million de chômeurs l'hiver prochain.

R. E.

Le 1. April 1971 ist der neue Katalog des Teutoburger Walds erschienen.

Das Teutoburger Wald Hotel Axelmannstein in Bad Reichenhall ist um eine Attraktion reicher geworden. Im April fand die feierliche Eröffnung des Neubautraktes statt. Der Anbau mit Schwimmhalle, Kurabteilung, weiteren 30 Zimmern mit grosszügigen Loggien kommt höchsten Ansprüchen entgegen. Besonderer Wert wurde darauf gelegt, bei diesem Projekt die bayerische Architektur wieder aufzubauen zu lassen.

Ganz bewusst wurde in der 25 Meter langen und 14 Meter breiten Halle ein Schwimmbad nicht im üblichen Sinn,

sondern ein Partyraum mit Schwimmbad geschaffen. Die 25 Meter lange Fensterfront gibt einen herrlichen Blick zum angrenzenden grossen Park und den 1614 Meter hohen Predigtstuhl frei.

Das Teutoburger Wald Hotel Axelmannstein in Bad Reichenhall ist um eine Attraktion reicher geworden. Im April fand die feierliche Eröffnung des Neubautraktes statt. Der Anbau mit Schwimmhalle, Kurabteilung, weiteren 30 Zimmern mit grosszügigen Loggien kommt höchsten Ansprüchen entgegen. Besonderer Wert wurde darauf gelegt, bei diesem Projekt die bayerische Architektur wieder aufzubauen zu lassen.

Ganz bewusst wurde in der 25 Meter langen und 14 Meter breiten Halle ein Schwimmbad nicht im üblichen Sinn,

sondern ein Partyraum mit Schwimmbad geschaffen. Die 25 Meter lange Fensterfront gibt einen herrlichen Blick zum angrenzenden grossen Park und den 1614 Meter hohen Predigtstuhl frei.

Cartes de crédit et contrôle des changes



L'Autriche crée des stations de prestige

(ONI) Le nombre des touristes étrangers qui se rendent en Autriche est à peu près égal à celui des touristes étrangers qui viennent en Suisse. En revanche, la dépense moyenne journalière des visiteurs étrangers n'est, en Autriche, que de 264 Schilling, alors qu'elle dépasse 700 Schilling en Suisse. Le ministère compétent autrichien s'est préoccupé de cet état de chose. Il entend promouvoir le tourisme familial qui progresse grâce aux prix avantageux pratiqués chez nos voisins. En revanche, les milieux touristiques autrichiens envisagent de créer des centres de prestige pour les touristes exigeants et disposés à payer des prix proportionnels au standing des nouvelles stations.

Hôtellerie et tourisme portugais

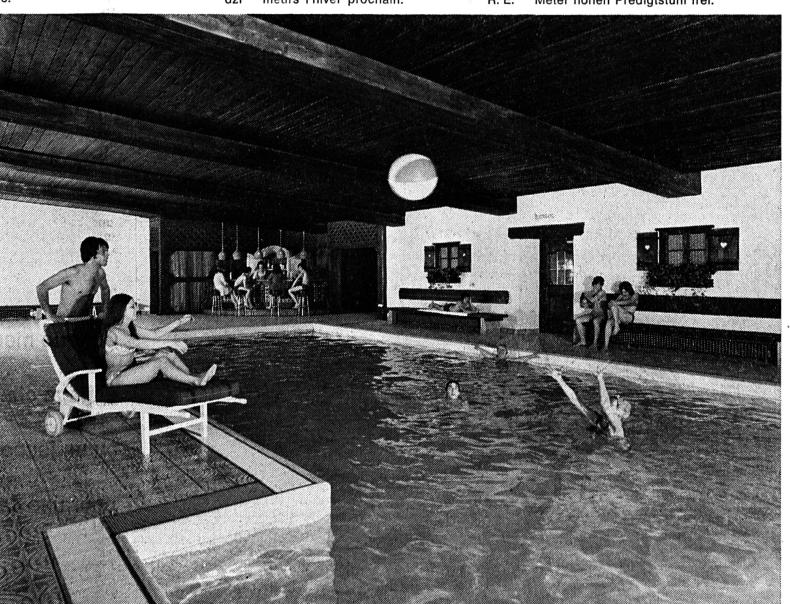
Le bulletin d'informations portugaises annonce de nombreuses ouvertures d'hôtels pour ces prochaines mois. Ce sera en mai, à Lisbonne, l'Hôtel Rome, établissement de la catégorie 3 étoiles et pouvant offrir quelque 400 lits; l'Hôtel D. Manuel I (4 étoiles, 64 chambres). L'Hôtel D. Alfonso III (4 étoiles, 90 chambres), quant à lui, vient d'être inauguré à Viana do Castelo. A plus long terme, on prévoit l'ouverture du Holiday Inn Madeira pour 1972. Faisant partie de la chaîne International Holiday Inn, il disposerait de 300 chambres à 2 lits, d'une piscine chauffable en plein air, de salles de congrès, etc. Un hélicoptère pourra atterrir sur la terrasse. La Société Toraña va construire à Troia = 35 km de Lisbonne – un grand complexe touristique qui comprendra des hôtels, des restaurants, des appartements et des zones d'appui capables de recevoir plus de 8000 touristes.

Steigenberger-Information

Das Steigenberger Hotel Axelmannstein in Bad Reichenhall ist um eine Attraktion reicher geworden. Im April fand die feierliche Eröffnung des Neubautraktes statt. Der Anbau mit Schwimmhalle, Kurabteilung, weiteren 30 Zimmern mit grosszügigen Loggien kommt höchsten Ansprüchen entgegen. Besonderer Wert wurde darauf gelegt, bei diesem Projekt die bayerische Architektur wieder aufzubauen zu lassen.

Ganz bewusst wurde in der 25 Meter langen und 14 Meter breiten Halle ein Schwimmbad nicht im üblichen Sinn,

sondern ein Partyraum mit Schwimmbad geschaffen. Die 25 Meter lange Fensterfront gibt einen herrlichen Blick zum angrenzenden grossen Park und den 1614 Meter hohen Predigtstuhl frei.



Forschung im Fremdenverkehr

Seit einigen Jahren besteht zwischen den verantwortlichen Leitern verschiedener touristischer Forschungsinstitute unter dem Titel «Tourist Research Centre» eine Art Amicale, die keinen andern Zweck hat, als sich jährlich gegenseitig über die laufenden Forschungsvorhaben zu orientieren. Prof. Dr. Risch hat im April an der diesjährigen Tagung in Surrey teilgenommen. Er hat uns freundlicherweise gestattet, Auszüge aus seinem zusammenfassenden Bericht zu veröffentlichen.

Es ist selbstverständlich nicht möglich, in diesem Bericht alles zu resümieren, was in den drei Tagen intensiver Beratungen in Surrey über die verschiedenen Forschungsarbeiten der beteiligten Länder zu erfahren war. Aus den Berichten der einzelnen Teilnehmer greife ich lediglich einige mir für die Leser besonders interessant scheinende Ergebnisse heraus.

Belgien
Das Studienbüro des westfälischen Entwicklungsrates (Belgien) hat unter anderem eine grosse Untersuchung über das Thema «The best way of reducing working-time or increasing leisure-time» durchgeführt. Dabei wurde versucht, die Auswirkungen der noch weiter zu erwartenden Arbeitszeitverkürzung auf die gesamte Volkswirtschaft zu ermitteln. Über die Ergebnisse dieser Untersuchung liegt ein 100seitiger Bericht vor, der es verdienen würde, auch in andern Ländern zur Kenntnis genommen zu werden.

Holland

Im vergangenen Jahr sind die Holländer und ihre Feriengewohnheiten gründlich

Reihenfolge	Besuchtes Land	1970 Prozent	1969 Prozent	Veränderung gegenüber 1969 in Prozenten
1.	Westdeutschland	20,5	20,5	-
2.	Spanien, Portugal	14,3	18,0	- 21 (Basken-Unruhen!)
3.	Italien	12,8	13,3	- 4
4.	Oesterreich	11,9	12,4	- 4
5.	Belgien, Luxemburg	11,1	10,3	+ 8
6.	Frankreich	9,7	7,6	+ 28
7.	Schweiz	7,9	7,2	+ 10
8.	Skandinavien, Finnland	3,7	3,1	+ 19
9.	Jugoslawien, Griechenland	3,3	3,2	+ 4
10.	England, Irland	3,3	3,0	+ 10
11.		1,3	1,4	- 7
Total	Ausland	100	100	

Interessant ist auch der holländische Versuch zu werten, im April abzuklären, welche Ferienreisen für den Sommer geplant sind und nach den Sommermonaten bei den gleichen Leuten sich zu erkundigen, welche Urlaubspläne tatsächlich realisiert worden sind. Die Resultate

dieser Erhebung zeigen, dass die Pläne im April und die effektiv konsumierten Ferien recht nahe beieinander liegen, was die Vermutung bestätigt, dass die meisten Leute im April ziemlich genau wissen, woher sie in die Sommerferien fahren werden.

Schweiz

Dr. Hanspeter Schmidhauser vom Seminar für Fremdenverkehr der Hochschule St. Gallen, orientierte über die von ihm geleitete Untersuchung «Der Reisemarkt Schweiz», deren Ergebnisse in wenigen Wochen vorliegen sollen. Er war bereits in Lage, einige interessante Resultate dieser Studie bekanntzugeben, die aber hier nicht wiedergegeben werden sollen, um dem Autor nicht schon heute Preise aus seinem Bericht zu entziehen, der er in kurzer Zeit selber präsentieren kann. Die St.-Galler-Studie fand bei den Diskussionsteilnehmern in Guildford grosses Interesse und bekam auch methodologisch gute Noten.

Die Touristenplage

In London sieht man vor lauter Touristen die Sehenswürdigkeiten nicht mehr

Die Heere der Besucher von Sehenswürdigkeiten in touristischen Zentren formieren sich langsam wieder. Sie werden an schönen Tagen von den Hotels und Pensionen wie auf einem Schlachtfeld aus schwärmen und die historischen Stätten in mehr oder weniger geordneten Gruppen besetzen.

Das Sightseeing kann sogar zur Plage

E.S.

Das Auge ist beim Essen mit dabei

Immer mehr Fachleute wählen Bestecke, Tafelgeräte und Bauscher Hotel-Porzellan von BERNDORF, weil sie damit ihre Gäste noch besser verwöhnen können. Denn BERNDORF begeistert durch seine unbestechlich gediegene Form, seine gute Qualität und die vorteilhaften ab-Fabrik-Preise.

Verlangen Sie von uns Prospekt und Preise, dann haben Sie Gelegenheit, unser reichhaltiges Angebot zu prüfen.



berndorf
luzern

Murbacherstr. 1, Tel. 041/22 47 91
Ausstellung in Zürich: Forchstrasse 55, Telefon 051 47 47 16

Champagne**Taittinger**
R e i m s

Blanc de Blancs

Comtes de Champagne

Agents généraux pour la Suisse

Suisse romande:

**PLANTEURS REUNIS SA.,
LAUSANNE**

Deutsche Schweiz und Tessin:

**A. FISCHER
ERSTE ACTIENBRENNEREI, BASEL**

130

**Prescriptions
de place**

Des prescriptions relatives à la publication d'annonces à des places déterminées ne peuvent être acceptées que comme des vœux, mais en aucun cas comme conditions de l'ordre d'insertion.

Radikal
MÖBEL-POLITUR

Seit Jahrzehnten etwas vom Besten zur Reinigung und Pflege von gebeizten, matierten, gewachsten und mattpolierten Möbeln. Entfernt die verschiedenartigsten Flecken. Erhältlich in Drogerien und andern Fachgeschäften. Hersteller G. Wohlisch, 8953 Dietikon

JUS Michel



schütteln und
kühl servieren

Ananas

zum gleichen Preis wie unsere anderen Jus: Grape-Fruit, Tomato Cocktail, Orange, Himbeer, Pfirsich, Birne, Aprikose.
Bei Ihrem Mineralwasser-Lieferanten erhältlich.

**Seit Jahren
erfahren im Bau
von**

- Buffetanlagen
- Grossküchen-Einrichtungen
- Gastro-Norm-Kühlmöbel aus Chromnickelstahl

Unsere
Erfahrung
ist Ihr
Vorteil

Gratis: Senden Sie uns
den ausführlichen Prospekt
für das Gastgewerbe
Name _____
Adresse _____

schmid kühlmöbel
Kühlmöbelfabrik C. + H. Schmid
9320 Arbon 071 46 39 22

L'œuf de colomb

Chaque membre de la SSH

engage chaque année une jeune Suissesse

ou un jeune Suisse

pour une carrière professionnelle dans l'hôtellerie.

Stellenangebote Offres d'emploi



Inseratenschluss: Freitag, 11 Uhr. In Ausnahmefällen bis Montag, 11 Uhr, bei Verlust des Mitgliederrabattes.

Strandbad-Lido, 6440 Brunnen sucht

Bademeister

für lange Sommersaison.

Offerten mit üblichen Unterlagen erwarten wir gerne.

Offiz. Verkehrsbüro,
6440 Brunnen, Tel. (043) 91777

4446



Hotel-Restaurant Gurten-Kulm Bern

Wir suchen auf 1. Juli 1971 oder nach Uebereinkunft

jungen, dynamischen Küchenchef

Wir bieten einen interessanten Posten in mittlerer Brigade für Restaurations-, Hotel- und Bankettküche.

Da in allerhöchster Zeit auf dem Gurten-Kulm ein neuer, nach den letzten Erkenntnissen der Technik eingerichteter Restaurationsbetrieb erstellt wird, wünschen wir uns einen Mitarbeiter, welcher in der Lage ist seine Kenntnisse und Erfahrungen bei der Neukonzipierung der Küche zur Verfügung zu stellen.

Es handelt sich also um einen äusserst interessanten und vielseitigen Posten, den wir auch entsprechend honoriieren können.

Ihre ausführliche Offerte mit Beilage der üblichen Gewerbeunterlagen, oder eine telefonische Kontaktnahme erwarten wir gerne an:

Direktion der Hotel- und Restaurationsbetriebe
HOTEL GURTEN-KULM, 3084 Wabern/BE,
Tel. (031) 53 21 41.

4465



Hotel Balances Bellevue,
6002 Luzern

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft:

Nachtconcierge

Logentournant

Economat-Officegouvernante Büropfaktikant(in)

Offerten mit den üblichen Unterlagen an die Direktion.

4423

Anmeldeformular für Stellensuchende

(Gebührenfreie Vermittlung)

Bewerber, die sich für einen Arbeitsplatz in einem unserer Mitgliederbetriebe interessieren, wollen bitte nebenstehenden Coupon in Blockschrift gut leserlich und vollständig ausfüllen und an folgende Adresse einsenden:

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Stellenvermittlung
Postfach 2657
3001 Bern

Formule d'inscription pour employés cherchant une place

(Le placement est exempt de taxes)

Les candidats qui désirent trouver un emploi dans un des hôtels membres de notre société sont priés de remplir complètement et lisiblement en lettres capitales le coupon ci-contre et de le retourner à l'adresse suivante:

Société suisse des hôteliers
Service de placement
Case postale 2657
3001 Berne

Hotel Butterfly
Kreuzstrasse 40, 8008 Zürich
sucht auf 1. Mai oder nach Uebereinkunft

Telefonist/ Aide-concierge

Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an
die Direktion, Tel. (051) 47 42 70.

For the Commodore of a new and most luxury Motor Yacht, we are looking for a

TOP CHEF STEWARD

responsible for the entire department. You should not be less than 40 years old, an international man with Swiss serious training a busy character, with professional abilities and especially good experience in hotel house service sailing. You should be able to supervise the resting 3 Stewards and keep the private part of the Yacht in perfect shape. For the owners gallery, equiped with the most modern outfit, we need a first class

CHEF COOK.

You must be able to produce specialties of an International cuisine to the highest standard.

As we will have highly important parties, in the spotlight, on board, both departments must show highest standards.

The salaries for these top jobs, are very attractive.

4460

Gesucht für die Sommersaison

Serviertochter Saaltochter Commis de cuisine

Guter Lohn.

Hotel Säntis
9657 Unterwasser
Tel. (074) 5 21 41

Please send your written applications with personal records, references and photograph, to H. Wilhelm, Bernstr. 25, 3367 Thöringen.

4442



Gesucht per sofort in Erstklass-Hotel in der Stadt Zürich:

Chef de rang Haus- und Küchenbursche Chasseur-Etagenportier Tagesporter

(Receptions- und Sprachenkenntnisse)

Offerten mit Zeugnissen an:

Direktion Hotel Coronado
Schaffhauserstrasse 137
8057 Zürich, Tel. (01) 28 95 90

4227

Gesucht für Sommersaison, evtl. Jahresstelle

Koch (Alleinkoch)

neben Patron und Lehrling.

Guter Lohn, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten an: ...
HOTEL GURTEN-KULM, 3084 Wabern/BE,
Tel. (031) 53 21 41.

Pour l'Europa Grand Hotel au Lac,
Hotel Tell, 6460 Altdorf

Entrée de suite:

HOTEL METROPOL ST.GALLEN

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft tüchtigen

Restaurationskellner oder Restaurationstochter

für unser bestbekannten Grill-room.

Wir bieten sehr gute Entlohnung sowie gute Arbeits- und Freizeit in nettem Arbeitsklima.

Wir erwarten gerne Ihren Anruf.

Tel. (071) 23 35 35.

cuisine: chef de partie
commis de cuisine

salle-restaurant: demi-chef de rang

snack-bar: serveuse
garçon de buffet

étage: femme de chambre
portier tournant

(connaissant langues pour remplacement portière de nuit)

Offert par écrit au bureau central de l'Hôtel Europa
au Lac, 6902 Lugano-Paradiso.

4453 4426

Gesucht an die
Costa Brava / Spanien

2 Köche / Chef de partie

Interessante Arbeit und guter Lohn.

Eillofferen an

CULINAS AG, 6046 St. Niklausen
Tel. (041) 44 44 40

623

TESSIN

La Romantica Melide

Tel. (091) 8 75 21

sucht auf 1. 5. 1971 oder nach Uebereinkunft noch folgendes, gut ausgewiesenes Personal, mit bester Entlohnung:

Chef pâtissier

Chef de partie

1. Barmaid

Anfangsbarmaid

Chef de rang

Commis de rang

Offerten mit Zeugniskopien, Gehaltsansprüchen sowie Foto sind zu richten an Direktion LA ROMANTICA, 6015 Melide.

4443

Grand Hotel Locarno 6600 Muralto

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Chef de cuisine

für lange Sommersaison oder evtl. in Jahresstelle.

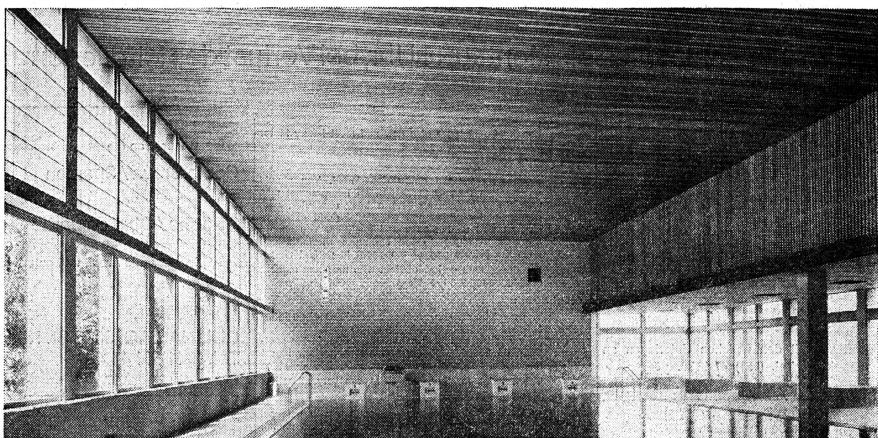
Offerten mit den üblichen Unterlagen
sind an die Direktion zu richten.

(Tel. 093/7 17 82)

4425

hier abtrennen

Name Nom Cognome Apellidos Name	Vorname Prénom Nome Nombre Christian Name	Geboren am Né le Nato il Nacido el Date of Birth
Wohnadresse Domicile (adresse exacte) Indirizzo attuale Domicilio Permanent Address		Telefon Téléphone Telefono Teléfono Telephone
Nationalität Nationalité Nazionalità Nacionalidad Nationality	Art der Bewilligung für Ausländer Genre de permis pour étrangers Genre di permesso per stranieri Permiso para extranjeros que posee Kind of Labour-permit for Foreigners	
Bisherige Tätigkeit Activité antérieure Attività svolta Actividad anterior Professional Activities up to now	3 letzte Arbeitgeber 3 derniers employeurs 3 ultimi datore di lavoro 3 últimos patronos 3 last Employers	
Wünscht Stelle als Désire place de Desidera posto di Desea puesto de Post desired		
Sprachenkenntnisse Langues étrangères Lingue straniere Conocimientos de lenguas extranjeras Languages spoken	Jahres- oder Saisonstelle Place à l'année ou saisonnière Posto annuale o stagionale Puesto anual/temporero Annual/Saesonial employment	
Bemerkungen Observations Osservazioni Observaciones Remarks	Gewünschtes Eintrittsdatum Date désirée d'entrée en fonction Entrata in servizio desiderata Fecha de comienzo que se desea Desired Date of Entrance	



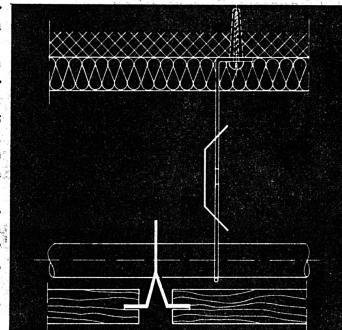
Die Decke im Hallenbad Küsnacht war ein Problem. Architekt und Isolag haben es gelöst: diesmal mit Holz.

Problem: Die bisher in Schwimmhallen üblichen Deckenverkleidungen aus Aluminium befriedigten den Architekten Robert Landolt, Zürich, aus ästhetischen Gründen nicht. Für uns stellte sich daher die Aufgabe, eine andere Lösung zu finden.

Lösung: Für den Innenausbau ist Holz besonders dekorativ, es verleiht dem Raum aus Beton und Glas eine wärmere Note. Isolag hat ein neuartiges Metall-Aufhängesystem entwickelt. Es gestattet, auch in Räumen mit hoher Luftfeuchtigkeit eine rekte Beleuchtung gewählt: an den Wänden angebrachte Beleuchtungsanäle. (Selbstverständlich kann die Beleuchtung auch in die Holzdecke eingebaut werden.)

Resultat: Eine ästhetisch befriedigende Lösung, die sowohl Architekt wie auch Bauherrschaft zufriedenstellt, ohne dass Konzessionen in technischer Hinsicht (Schallabsorption, Lüftung, Unterhalt) gemacht wurden.

Aber nicht jedes Deckenproblem kann mit dem gleichen Material optimal gelöst werden. Darum bauen wir auch Decken aus: Eternit, Gips und Metall. Besprechen Sie Ihr Deckenproblem mit den Fachleuten der Isolag!



Isolag, AG für Decken und Isolierungen, Seestrasse 355, 8038 Zürich Telefon 051/45 44 43

isolag

169

Die Krönung jeder Mahlzeit

LA SEMEUSE
DER KAFFEE FÜR GENIESSE...
Verlangen Sie Offerte und Gratismuster

Kaffeerösterei LA SEMEUSE, 2301 La Chaux-de-Fonds
Tel. (039) 23 16 16

156

Käfer...ripole schafft ein Jahr Ruhe! Wir lösen auch jedes andere Schädlingsproblem

Hans Wyss AG
8800 Thalwil
051/926011

HOTELSCHULE LÖTSCHER
Private, gasgewerbliche Fachschule für Ausbildung, Weiterbildung, Umschulung

Wir führen im Winter 1971/72 folgende Fachkurse durch:

Küchenkurs:	9. Nov. bis 10. Dez. 1971
Servicekurs:	9. Nov. bis 10. Dez. 1971
Hoteladministrationskurs:	11. Januar bis 16. März 1972

Moderne Methodik. Unterkunft und Verpflegung im Schulhotel.

Den ausführlichen Schulprospekt erhalten Sie beim Schulsekretariat, 6356 Rigi-Kaltbad.

Zu verkaufen
neuwertiger
Kardex-Planigraph
Form H/D, für 50 Zimmer.
Sowie eine Frankiermaschine.

Hotel Silvahof, 3000 Bern,
Tel. (031) 43 15 31.

Wir kaufen gegen Barzahlung:

300 Occasionsstühle
30 Occasionsstische

Schriftliche Offeren an:
Männerchor-Harmonie,
2224 Büren a. d. A.,
Tel. (032) 81 23 45.
OFA 65626004

Zu verkaufen gut erhaltener

Restaurationsherd Therma

Bestehend aus:
2 kleinen runden Schnellkochplatten,
4 grossen runden Schnellkochplatten,
4 eckigen Kochplatten,
2 Backöfen.
Masse: Länge 175 cm, Breite 84 cm, Höhe 72 cm.

Ausführung: emailliert.
Verhandlungspreis Fr. 2500.—

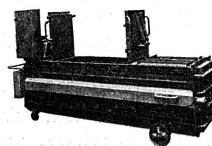
Anfragen an:

Bürgergemeinde, Rathausplatz
3600 Thun, Telefon (033) 2 35 46

Jürg Wyss, Grossküchenplanung,
Arvenweg 4, 3600 Thun,
Telefon (033) 36 41 64

ASSA 79-2815

Führende Unternehmen im Hotelgewerbe haben diese Presse für Ihre harten Küchenabfälle gewählt:



Modell BH 10 – Horizontalaballenpresse

Pressdruck	10 Tonnen
Ballengröße	500 x 800 mm
Verkauf und Kundendienst:	JOS. HUNKELER AG 4806 WIKON Tel. (062) 51 93 33

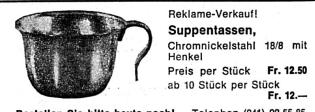


Mit VERTOL aufrischen!

Verwitterte und verblichene Außenanstriche von Öl- und Lackfarben, besonders von Fensterläden, Garten- und Balkoneinrichtungen, Garagen, Eisenbeschlägen etc. kann man mittels VERTOL schmieren und preiswert selbst aufrischen und konservieren. VERTOL schmiert nicht, gibt dem Anstrich neue Frische und einen dauerhaften Glanz.

1 Liter VERTOL reicht für 6-8 Paar Fensterläden und ist in Drogenen erhältlich.

HERSTELLER: G. WOHNLIH, 8953 DIETRICH/ZH.



Reklame-Verkauf!
Suppentassen,
Chromnickelstahl 18/8 mit
Henkel.
Preis per Stück Fr. 12.50
ab 10 Stück per Stück
Fr. 12.—

Bestellen Sie bitte heute noch! Telefon (041) 22 55 85

Abegglen-Pfister AG Luzern

Zu kaufen gesucht

Restaurationsherd

mit Bain-Marie.
Nur gute Occasion.

Offeraten an

Fritz Gimmel,
Gasthof Bären, 4912 Aarwangen

OFA 59397001

Mehrumsatz im Gastgewerbe dank Merkurkaffee

chiffre d'affaires s'accroît grâce au café Mercure

Stellenangebote Offres d'emploi



Hotel Edelweiss 7500 St. Moritz

sucht für die Sommersaison, Eintritt Ende Juni 1971,

1. Koch
(evtl. Jahresstelle)

2. Koch

Portier

Zimmermädchen

Saaltöchter

Büropflektantinnen

Officeburschen oder -mädchen

Küchenburschen oder -mädchen

Lingeriemädchen

Offerten sind erbeten an die Direktion.



Hotel-Empfangssekreträrin oder Sekretär
Réceptionistin
Portier
Zimmermädchen

Offerten erbeten an:
Familie W. Schädler, Tel. (081) 22 68 44.
P 13-2857

Lugano

Il comune di Lugano costruisce un nuovo moderno ospedale di 400 letti. Per la nuova organizzazione dei servizi, cherchiamo

1 capo del personale
(Oberschwester, Spitaloberin, Infirmière chef)
1 capo dei servizi ausiliari
(Hausbeamtin, Intendante de maison)

Condizioni di lavoro da convenire; conoscenza della lingua italiana necessaria. Gli interessati saranno chiamati a collaborare all'allestimento dei piani di lavoro ed all'esame dei progetti per il nuovo ospedale.
I posti, molto interessanti ed impegnativi, richiedono un impegno duraturo, compensato da ampie possibilità di sviluppo.

Per informazioni rivolgersi alla direzione Ospedale Civico, 6900 Lugano CH, Tel. (091) 2 79 92 o 3 94 22, int. 15.

4229



Hotel Limmathaus Zürich

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft

Hotelsekretärin

Englisch- und Spanischkenntnisse erwünscht - ge- regelter Freizeit - gute Erziehung.

Offerten sind erbeten an die Direktion oder Tel. (051) 42 52 40.

4231

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft:

2 oder 3 Serviertöchter oder Kellner

2 Köche

1 Buffettochter oder -bursche

Fam. Bourguin, Bahnhofbuffet BLS,
3700 Spiez, Tel. (033) 54 31 31.

4207

Hotel Restaurant Bar des Alpes,
3718 Kandersteg

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Alleinkoch

Commis de cuisine oder Köchin

Serviettochter

Anfangsserviettochter

Saaltöchter

Kellner

Saison- oder Jahresstelle.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an:

Fam. Eduard Schild, Hotel des Alpes, 3718 Kandersteg, Tel. (033) 75 11 12.

4208

RIGI believve

Wir suchen mit Eintritt nach Uebereinkunft
tüchtige und selbständige

1. Empfangssekreträrin

Wir bieten interessante Tätigkeit mit geregelter Arbeits- und Freizeit.

Für weitere Auskünfte über diese Stelle wollen Sie sich bitte direkt mit Herrn Dir. A. Frei, Rigi-Kaltbad, Tel. (041) 83 13 51, in Verbindung setzen.

4238

Hotel Schweizerhaus und Post
7516 Maloya, Tel. (082) 4 31 90

sucht nach Uebereinkunft erfahrene, dynamischen Fachmann als

**Aide-directeur/
Chef de réception**

Wir denken an einen Herrn zwischen 25 und 30 Jahren, der die Voraussetzungen mitbringt, diesen verantwortungsvollen Posten übernehmen zu können.

Zuschriften mit allen erforderlichen Unterlagen sind erbeten an:

Grand Hotel Victoria, 3718 Kandersteg
Tel. (033) 75 14 44

4418



Für unser à-la-carte-Restaurant suchen wir eine gewandte und freundliche

Serviettochter

Englischkenntnisse erwünscht, jedoch nicht Bedingung. Kost und Lohn im Hause. Ueberdurchschnittlich hoher Lohn. Angenehme Arbeitszeit.

Familie B. Krell-Abächerli,
6162 Entlebuch, Tel. (041) 87 52 27

3797

Hôtel de 1ère classe à Fribourg cherche pour entrée de suite ou à convenir

chef de cuisine

pour brigade de 4 cuisiniers.

Conditions excellentes.

Faire offres avec prétentions de salaire et références sous chiffre P 17-500/260 F à Publicitas SA, 1701-Fribourg.

Faire offres avec prétentions de salaire et références sous chiffre P 17-500/260 F à Publicitas SA, 1701-Fribourg.

Le Restaurant Beaulac

1ère classe

2000 Neuchâtel, tél. (038) 24 42 42

cherche

chef de cuisine

de premier ordre.

Ce poste requiert un haut degré du sens des responsabilités. Le candidat doit avoir une expérience approfondie pour diriger une cuisine internationale.

Situation d'avenir, forte rémunération et nombreux avantages sociaux.

Prendre contact téléphoniquement pour fixer une entrevue.

4467

Lausanne
Brasserie du Grand-Chêne

demande, pour la saison d'été ou place à l'année:

serveuses de restauration
serveuse pour bar à café
jeune garçon de restaurant

Faire offre avec prétentions et copies de certificats à la direction.

4466

Hotel Kurhaus
4511 Weissenstein, 1280 m ü.M.

sucht für die Sommersaison

1 Commis de cuisine

(Schweizer)

1 Aushilfskoch

(1-2 Monate)

1 Küchenbursche

Offerten erbeten an:
A. Imholz, Tel. (065) 2 17 06

4455

Hotel Schweizerhof
6390 Engelberg

Gesucht für sofort oder nach Vereinbarung gutausgewiesener, sprachenkundiger

Oberkellner oder Chef de rang

Schriftliche Offerten mit Foto, Zeugniskopien und Lohnansprüchen erbeten an:

Schweizerhof, 6390 Engelberg

4450

Schlosshotel Freienhof, Thun

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft tüchtigen

Garde-manger

Gut bezahlte Jahresstelle, geregelte Arbeitszeit.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an Herrn-Direktor C. Platzer, Telefon (033) 2 46 72.

4408

ERLIBACHERHOF

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft in vielseitigen und modernen Betrieb am Zürichsee (10 Minuten ab Zürich):

**Réception/
Büro:**

Sekretärin
(für Gästeempfang, Kasse, Journal NCR usw.)

Praktikant(in)

Restaurant:
(mit à-la-carte-Kenntnissen)

Lingerie:
Lingeriemädchen

Schreiben oder telefonieren Sie an HOTEL ERLIBACHERHOF, 8703 Erlenbach, Telefon (051) 90 55 22.

4409

Hotel Touring, 3000 Bern
Tel. (031) 45 86 66

Gesucht in Jahresstelle mit Eintritt für sofort oder nach Uebereinkunft

Portier
(sprachkundig)

Buffetbursche oder Buffettochter

Lingerietochter

Zimmermädchen

Küchenmädchen

Heidi und Otto Frick.



L'Hôtel du Signal de Chexbres
1604 Puidoux-Gare (La Léman)

130 lits, rénové, piscine couverte, cherche dès maintenant ou à convenir (saison jusqu'à fin octobre/novembre):

secrétaire
commis de cuisine
personnel de salle
aide-pâtissier(e)

Bon logement, congés réguliers.

Offres avec copies de certificats.

4419

metro

RESTAURANT

Wir suchen für unser Snack-Restaurant in der Elisabethen-Passage in Basel folgende Mitarbeiter:

Küche:

(verbunden mit Hauptküche des Hotel Euler)

Chef de partie –

Produktionschef

Chef de partie

Commis de cuisine

(mit der Möglichkeit, später in der Hauptküche eingesetzt zu werden)

Restaurant: **Buffetdame/-bursche**

Serviertochter

Offerten mit Unterlagen erbetan an die Direktion

Telefon: Hotel Euler (061) 23 45 00

Telefon Metro (061) 22 22 10

4195

4069



4420

Gesucht per Ende Mai nach

Pontresina

linke, freundliche

Serviertochter

Hoher Verdienst.

Offerten an:

Konditorei, Tea-room,
Restaurant Piz Süss,
zurzeit Tel. (053) 6 05 48

4157

Nous cherchons pour tout de suite ou à convenir

jeune fille

qui désire apprendre le français pour seconde fille de salle.

Faire offre à

I'Hôtel de l'Ours,
1837 Château-d'Oex

3775

4424

Per sofort oder nach Uebereinkunft suchen wir tüchtigen

Küchenburschen

Jahresstelle.

Offerten an:

Hotel Astoria, 4500 Solothurn,
Tel. (065) 2 75 71

Hotel Walliserhof, 3906 Saas Fee
sucht

1 Alleinsekretärin

2 Serviertöchter
für Restaurant Bar-Dancing.

Eintritt 1. Juni oder nach Uebereinkunft.

Offerten mit üblichen Unterlagen an die Direktion,
Tel. (028) 4 82 32.

4419

disc-jockey

Entrée en service dès que possible.

Faire offre avec photo et certificats à la direction du

Grand Hôtel, 1854 Leysin

Gesucht ab sofort bis Ende Oktober

Chef de service

(männlich und weiblich)

Köche

Jungköche

Servicepersonal

(männlich und weiblich)

Offerten sind erbetan an:

Hotel Vaduzerhof, 9490 Vaduz,
Liechtenstein, Tel. (075) 2 21 40

Zur Leitung der modernen

Jugendherberge Zürich

Mutschellenstrasse 114, Zürich-Wollishofen

mit 320 Schlafzäcken, Verpflegungsabgabe, Kiosk,

suchen wir auf 1. September 1971

ein Verwalter-Ehepaar

mit Freude an dieser ausserordentlich vielseitigen, interessanten und selbständigen Tätigkeit.

Wir bieten ein der Aufgabe entsprechendes Salär, gute Altersvorsorge, schone 4-Zimmer-Wohnung.

Erforderlich ist Organisationstalent, Fähigkeit zur Personalführung, Freude am Umgang mit Jugendlichen aller Nationen, kaufmännische sowie Fremdsprachenkenntnisse, vor allem Englisch und Italienisch oder Spanisch.

Interessenten reichen bitte eine Kurzofferte mit den üblichen Unterlagen ein an

Verein für Jugendherbergen Zürich
Mutschellenstrasse 116
8038 Zürich, Tel. (051) 45 45 61

4381

Hôtel Royal
3963 Crans-sur-Sierre (Valais)

engage pour saison d'été

1 secrétaire de réception

1 barman

1 aide lingère

Faire offres à la direction.

4380

On cherche

1 cuisinier

1 aide de cuisine

1 garçon ou fille de cuisine

Entrée au plus vite.

Faire offres à

Hôtel Central, 2800 Delémont
Téléphone (066) 22 33 63

4376

Gesucht nach Zermatt
In Hotel mit 50 Betten, für die kommende Sommer-
saison, evtl. auch Wintersaison 1971/72

2 Küchenchef

so wie

Kochhaushilfe

für 2-3 Monate.

Geregelter Arbeits- und Freizeit, sehr guter Verdienst.

Anfragen sind erbetan an:

Gebr. Schneider
Hotel-Restaurant Arche
8910 Affoltern a/Albis ZH
Tel. (051) 99 54 33

4369

Restaurant Brauner Mutz
Barfüsserplatz 10, 4000 Basel

Wir suchen

Chef de partie
Commis de cuisine
Restaurationstochter oder Kellner

Wir bieten sehr guten Verdienst und fortgeschrittenes Arbeitsbedingungen. Auf Wunsch Zimmer im Hause.

Offerten bitte an: G. Maierhofer, Tel. (061) 25 33 69.

4387

Hotel Honegg, Bürgenstock

sucht für die Sommersaison auf Juni:

Küchenchef

Guter Lohn und angenehme Arbeitsverhältnisse.

Offerten erbetan an:
Familie E. Durrer-Traxler, 6064 Kerns,
Telefon (041) 66 12 14.

4383

Hôtel de la Paix – Genève

cherche

secrétaire

de préférence suisse, langue maternelle
française, bonnes connaissances d'anglais et
d'allemand.

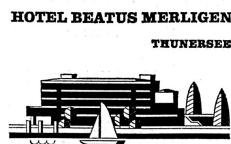
Place stable. Entrée juin 1971.

Offres complètes à adresser à la direction,
11, Quai du Montblanc, 1211 Genève 1.

4377

4447

4093



sucht mit baldigem Eintritt

Chef de rang

Offerten richten Sie bitte an die Direktion.

Hotel Beatus, 3658 Merligen
Telefon (033) 51 21 21

4356



Für einen einzigen Jumbo-Flug müssen rund 800 Mahlzeiten bereitgestellt werden. Und nur das Beste ist gut genug für unsere Passagiere. Sorgfältige Arbeit ist deshalb oberstes Gebot. Mehr Flüge – mehr Passagiere – grössere Flugzeuge – das steigert auch unseren Bedarf an Köchen ganz gewaltig.

Erfahrenen Köchen offerieren wir sichere Dauerstellen, jungen Köchen gute Weiterbildungsmöglichkeiten. (Spezialgerichte, Garnieren usw.)

Die Einsatzmöglichkeiten sind zahlreich: kalte oder warme Küche, Küche für fremde Gesellschaften. Über die zu besetzenden Positionen mit Aufstiegsmöglichkeiten, fortschrittlichen Arbeits- und Anstellungsbedingungen, Zulagen für unregelmässige Arbeitszeit und grosszügig angelegten Arbeitsplätzen geben wir Interessenten gerne zusätzliche Auskünfte. Schreiben oder telefonieren Sie uns!

Swissair Personalienste Bodenpersonal / PBI
8058 Zürich-Flughafen
Telefon (051) 83 56 11, intern 4071

003.16.4.71

P 44-1312

**Carlton Elite Hotel, Zürich**

Bahnhofstrasse 41
Telefon (051) 23 66 36

Gesucht nach Uebereinkunft

Chef de réception

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion.

4407

Hotel Pardenn Klosters

Erstklasshotel, Hallenschwimmbad, Massage, Sauna, sucht für lange Sommersaison, Ende Mai bis September, noch folgende Mitarbeiter:

Büro:	Empfangssekreterin
Loge:	Nachtportier
Service:	Demi-chef
Küche:	Commis de rang
	Saucier
	Tournant
Etage:	Commis de cuisine
	Zimmermädchen
	Etagenportier
	Aide-gouvernante

Bei Zufriedenheit kann die Wintersaison zugesichert werden.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen erbeten an Rolf Humig, Hotel Pardenn, 7250 Klosters.

4405

Gesucht nach Davos
für die kommende Sommersaison und Wintersaison
1971/72

1 Sekretärin/Sekretär

(sprachkenntnig, mit Kenntnissen der NCR-42 Buchhaltungsmaschine)

1 Economat-Officegouvernante

(evtl. Anfängerin)

3 Saaltöchter/Saalkellner

(Anfänger werden angelern)

2 Zimmermädchen/**Anfangszimmermädchen****1 Hausmädchen**

mit Kochkenntnissen, in Jahresstelle

Offerten richten man bitte sofort an die Direktion,

Bellavista Sporthotel, Davos

Telefon (083) 3 51 83

Hôtel Terminus 3960 Sierre

Notre chef de cuisine reprenant une affaire.
Nous cherchons pour le 1er juin

chef de cuisine

dynamique.

Nous offrons un très bon salaire.

Faire offre ou téléphoner (027) 5 04 95.

4389

**HOTEL
COMMODORE**
LUGANO
Riva Caccia 6 Tel. 54 39 21

Wir suchen für sofort in Jahresstelle oder nach Uebereinkunft

Chef entremetier
Barman
Barmaid

Offerten mit Zeugnisabschriften und Fotos an die Direktion.
Hotel Commodore, Riva Caccia 6, 6900 Lugano

4432

NICOLETTA
ZERMATT

Hotel Nicoletta, 3920 Zermatt, Neueröffnung zur Sommersaison 1971, sucht per 25. Mai oder früher in Saison- oder Jahresstelle

1. Maître d'hôtel

Eillofferten erbeten an die Direktion.

4379

Lenzerheide

Gesucht für 1. Juni oder nach Uebereinkunft freundliche, junge

Serviertochter

welche schon im Service tätig war. Hoher Verdienst, Kost und Logis im Hause.

Offerten an:

Familie F. Bergamin, Café Aurora
7078 Lenzerheide, Tel. (081) 34 13 32

Bei Zufriedenheit ist ein Engagement für die Wintersaison 1971/72 möglich.

Offerten mit den üblichen Unterlagen an:

Direktion des Hotels Brüggli, 7050 Arosa,
Telefon (081) 31 16 12.

4178

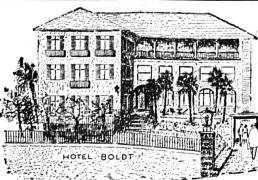
Gesucht tüchtiger

Koch
zur Ergänzung unserer kleinen Brigade. Sehr gute Entlohnung. Eintritt möglichst sofort für lange Sommersaison evtl. Jahresstelle.

Offerten erbieten an:

Hotel-Restaurant Bären,
3507 Biglen, Tel. (031) 91 53 54

4185



Boldt-Hotel-ARCADIA, 6976 Lugano-Castagnola sucht per sofort oder nach Uebereinkunft mit Saisonende bis Mitte Oktober.

Anfangssekreterin
(wird angelern)
(Schreibmaschinenschreiben Bedingung)
(Deutsch und Französisch erwünscht)

Saalpraktikantin oder Saaltöchter**Kochlehring**

in erstklassige Küche.

Fortschrittliche Arbeitsbedingungen.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und den Lohnansprüchen sind zu richten an die Direktion Boldt-Hotel-Arcadia, 6976 Castagnola (TI), Tel. (091) 51 44 41.

Hôtel Duc de Berthold Fribourg, tél. 037 23 47 33

engage pour entrée immédiate un

sous-chef de cuisine
ou
chef entremetier
ou
chef saucier
commis de cuisine

Très bons salaires.

Faire offres par écrit, ou prendre contact par téléphone avec la direction.

P 17-1084 F

4457

Hotel Albana, Weggis

(100 Betten)
sucht ab sofort oder ab Ende Mai für Saison
ab Ende Mai bis Oktober

Chef de rang Demi-chef de rang Saaltochter

Der Verdienst und die Arbeitsbedingungen
sind sehr gut.

Offerten sind erbeten an:

Hans Wolf, Hotel Albana, 6353 Weggis,
Telefon (041) 93 21 41.

4398

Talstation Corvatschbahn

Gesucht freundliche, sprachenkundige

Serviertochter

Eintritt: Mitte Juni.

Offerten sind zu richten an

E. Manella Muraglis, 7504 Pontresina, Tel. (082) 6 69 35

4410

Jeweils für die Wintersaison 1971/72 und 1972/73 suchen wir für unseren fleissigen und intelligenten Kochlehrling einen

Winter-Lehrstelle

in gutgeführtem Betrieb. Es kommt ein Wintersport hotel oder auch ein Jahresgeschäft in Frage. Der Lehrling ist frei vom 15. Dezember bis Ende März.

Anfragen an:
Fam. F. Kottmann, Hotel Schützen, 4310 Rheinfelden,
Telefon (061) 87 50 04.

4404



Hotel Splendide 3800 Interlaken

das ganze Jahr offen

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Sekretärin

sprachenkundig, zur Führung von Hoteljournal, Tageskasse, Korrespondenz und Mithilfe in Reception

Kochlehrling

Jahressetzung zu bewährtem Küchenchef in moderne Küche

Demi-chef de rang

Commis de cuisine

für modernes Verandarestaurant «Au Premier» am Höheweg

Zimmermädchen

Lingeriemädchen

Officeburschen (-mädchen)

Familie Hassenstein, Tel. (036) 22 76 12

4411

Auf dem Platz Zürich gesucht gut ausgewiesene Kraft in mittleres Hotel garni als

Aide du patron, Réception, Telefon

Eintritt baldmöglichst.

Offerten mit Zeugniskopien bitte unter Chiffre 4400 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

4400

Mittleres Hotel im Engadin sucht auf Anfang Juni

2. Koch

Saaltochter

Zimmermädchen

Kinderfräulein (privat)

Offerten sind erbeten an:

Fam. Arnold Pfister, Hotel Post
7504 Pontresina, Tel. (082) 6 63 18

4401

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

1 Saaltochter

1 Etagenportier

in Saison- oder Jahressetzung.

Offerten bitte an:

Hotel Quisisana, R. Schällibaum
6600 Locarno, Tel. (093) 7 41 41

4403

Posthotel Rössli, 3780 Gstaad

sucht sprachenkundige

Sekretärin-Journalführerin

sowie

Chef de partie

Commis de cuisine

und

Buffettochter oder -burschen

Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten mit Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen an Fam. Widmer-Ammon.

Nous cherchons pour hôtel garni au centre de la ville de Vevey

1 secrétaire de réception

2 femmes de chambre

2 portiers

Entrée immédiate ou à convenir.

Faire offre à

Hôtel Pavillon et 3 Rois,
1800 Vevey, tél. (021) 51 11 62

Palace Hotel, St. Moritz

sucht für Sommersaison 1971

Nachttelefonist

Chasseur

Telefonistin

Garderobière

Serviertochter

(Couriersaill)

Etagen-Gouvernante

Zimmermädchen

Chef de nuit

Personalkoch

Metzger

Commis de cuisine

Commis pâtissier

Buffetdame

Glätterin

Näherin

Wäscherin

Haushaltangestellte

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Palace Hotel, 7500 St. Moritz.

4399

Dancing mascotte

Restaurant PARMENTIER

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Chef de service/Aide du patron

Wir erwarten einen zirka 30 Jahre jungen Mann, der in der Lage ist, sowohl in einem Dancing als auch in einem Restaurant mit Könen und Umsicht den Betrieb zu leiten.

Angemessener Umgang mit Personal und Gästen ist selbstverständlich.

Wir bieten Ihnen dafür sehr gute Entlohnung und geregelte Freizeit.

Senden Sie uns Ihre ausführlichen Bewerbungsunterlagen an:

N. Nacker, Dir., Theaterstrasse 10, 8001 Zürich.

4388

Interessiert Sie die neuzeitliche Ernährung?

Internationale Privatklinik am Zürichberg sucht per sofort oder nach Uebereinkunft

1 Köchin

1 Diätköchin

(könnnte angeleert werden)

Wir bieten Jahressetzung mit zeitgemässer Entlohnung, gutes Arbeitsklima, Kost und Logis im Hause.

Rufen Sie uns bitte an, Telefon (051) 32 68 90, oder schreiben Sie an die Direktion.

PRIVATKLINIK BIRCHER-BENNER
Kelterstrasse 48, 8044 Zürich

4415

Seehotel Engel,
8820 Wädenswil

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft:

Anfangszimmermädchen

Lingerietochter

Office-/Küchenbursche

Kochlehrling

Hausbursche

Guter Lohn und geregelte Freizeit.
Kost und Logis im Hause.

Offerten an:

Max Nützi,
Telefon (051) 75 00 11.

4406

Hôtel-Restaurant Des Platanes
2025 Chez-le-Bart

Tel. (038) 55 29 29

cherche

1 chef de cuisine

1 sommelier (ère)

1 commis de cuisine

1 lingère

1 secrétaire

Gesucht in ruhiges Sport- und Familienhotel nach Davos mit Sommer- und Wintersaison

4342

1 Küchenchef

(entremetskundig)

1 Commis de cuisine

1 Kochlehrling

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Bekanntgabe der Lohnansprüche richten man bitte an Herrn Hermann L. Moser

Bellavista Sporthotel
7270 Davos Platz 2
Tel. (083) 3 51 83

4416

Hôtel Pavillon
Restaurant de la Gare, Vevey
Rocket Pub

Notez chef de cuisine devient patron!

Pour le remplacer nous cherchons

1 chef de cuisine

qui veut bien continuer de faire une excellente cuisine en menant une petite brigade dans une atmosphère agréable.

Si vous êtes intéressé à une place stable à l'année avec des congés réguliers, entrée à convenir, veuillez nous écrire ou téléphoner (021) 51 11 62, N. Ming.

4384

Arosa – Hotel Hold

sucht für die Sommersaison

Restaurationstochter

Buffettochter

Zimmermädchen

Offerten sind erbeten an:

Hotel Hold, 7050 Arosa.

4391

Hotel National, 3800 Interlaken

sucht für die Sommersaison

Sekretärin Demi-chef Saalpraktikant(in)

Offerten an die Direktion.
Tel. (036) 22 36 21

Bahnhofbuffet, 6300 Zug

sucht nach Uebereinkunft in Jahresstelle

Allgemeingouvernante

Wir wünschen taktvolle Persönlichkeit mit Führungs-eigenschaften, wenn möglich Italienischkenntnisse. Wir bieten Vertrauensstellen mit abwechslungsreicher Tätigkeit. Angemessene Entlohnung. Kost und Logie im Hause.

Offerten an Personalbüro oder Tel. (042) 21 01 36.

4202



Food and Beverage Manager

for Copenhagen Sheraton.

Please send full details of curriculum vitae with photograph for the attention of

Miss B. Corlemeijer, ITT Sheraton International Inc.,
11, Blvd. de l'Empereur, ITT-Europe Building,
1000 Brussels, Belgium.

4448



Grand Hotel Bellevue
3780 Gstaad
Berner Oberland

sucht auf 1. Juni

Portier Zimmermädchen

Offerten mit Foto und Zeugniskopien erbeten an W. B. Portmann, Direktor, Grand Hotel Bellevue, 3780 Gstaad.

4462



Sardegna —
Costa Smeralda

Hotel di 1.a categoria, 200 letti, cerca per la stagione estiva fino al 30 settembre

2 segretarie di ricevimento

con conoscenza della NCR 42.

Offerten an die Direzione Hotel Cervo, Tel. (010) 20 20 20.

Scrivere allegando certificati e foto alla
Direzione Hotel Cervo, I-07020 Porto Cervo,
Sardegna, Italia.

4431

Bergrestaurant Corvatsch
7513 Silvaplana, St. Moritz

Gesucht per 18. Juni

2 Commis de cuisine

1 Kassiererin

(Selbstbedienungsrestaurant)

in Saison- oder Jahresstelle. Regelmässige Arbeitszeit, zeitgemäss Entlohnung.

Offerten sind zu richten an: Luftseilbahn Corvatsch AG, Restaurant, 7513 Silvaplana.

4345

BUERGENSTOCK HOTELS

Gesucht für sofort für lange Sommersaison

Buffetdame Economat-Gouvernante Parkwart

Bitte schreiben oder telefonieren Sie uns.

Bürgenstock Hotels, 6366 Bürgenstock
Tel. (041) 64 13 31

4428

Hotel-Restaurant Weisses Kreuz
am Höheweg, 3800 Interlaken

sucht für die kommende Sommersaison (Mai bis Oktober) mit Eintritt nach Uebereinkunft

Chef de partie

Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen sind zu richten an:
Familie Bieri, Tel. (036) 22 59 51

4256

In unseren Restaurants
in Basel
sind folgende Posten
neu zu besetzen:
Paprika

Blumenrain 12, 4000 Basel
Telefon 061 / 25 30 44

Chef de partie Commis de cuisine Serviertochter Kellner

Le Cochon d'Or

Blumenrain 12, 4000 Basel
Telefon 061 / 25 30 44

Chef de rang Demi-chef de rang Commis de rang

Le Bistrot

Aeschenvorstadt 48, 4000 Basel
Telefon 061 / 23 00 75

Serviertochter Kellner Kochlehrling

In unseren attraktiven, modern konzierten Restaurants bieten wir fort-schrittliche Arbeitsbedingungen, geregelte Freizeit, sehr guten Verdienst und von den schönsten Arbeitsplätzen im Basler Gastronomiebereich.

Schriftliche Bewerbungen oder telefonische Anfragen sind bitte direkt an den einzelnen Betrieb zu richten.

Gesucht für kommende Sommersaison

Commis oder Köchin

Saaltöchter evtl. Saallehrtochter

Fam. Eyholzer, Hotel Aletsch
3981 Bettmeralp, Tel. (028) 5 35 56

4267



Hôtel de premier ordre à Genève cherche:
**un portier de nuit
un chasseur de réception**

Faire offre avec curriculum vitae et photographie sous chiffre 4251 à l'Hôtel-Revue, 3011 Berne.

Hotel Schweizerhof 7018 Flims Waldhaus

sucht für lange Sommersaison (Pfingsten bis Ende September 1971)

Anfangsoberkellner

Offerten erbeten an Familie Schmidt, Telefon (081) 39 12 12.

4366

Für Neueröffnung RADI Wil...

Mitte Mai eröffnen wir in Wil SG ein neues RADI-Restaurant.

Für diesen nach modernsten gastgewerblichen Grundsätzen geführten Betrieb suchen wir in Jahresstellung

Buffettöchter

Kellner oder Serviertöchter

Hilfspersonal

Zeitgemäss Entlohnung und Sozialleistungen.

Bitte richten Sie Ihre Offerte direkt an

RADI Restaurant
K. Brändli
Obere Bahnhofstrasse 53, 9500 Wil SG
Telefon (073) 22 40 11
Genossenschaft RADI



4340



Hôtel-Restaurant-Bar
LE VIEUX MANOIR
3280 Meyriez-Lac de Morat

Nous cherchons pour longue saison (novembre) où à l'année:

**chef de partie
qualifié
commis de cuisine
apprenti cuisinier
chef de rang
demi-chef de rang
commis de rang
apprenti sommelier
portier seul
femmes de chambre
garçon de cave et de maison**

Bonnes places à tous points de vue.

Offres avec copies de certificats et photo à Hans Buol, prop.

4365

Restaurant PARMENTIER

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Chef de service

evtl. Anfänger

Wir wünschen uns:
- Idealalter 25 bis 30 Jahre.
- Sehr gute Berufserfahrungen.
- Organisationsleistung.
- Angenehmer Umgang mit Personal und Gästen.

Wir bieten:
- Geregelter Arbeitszeit.
- Gute Entlohnung.
- Vertrauensposition.

Wenn Sie sich diesen Anforderungen gewachsen fühlen, senden Sie bitte Ihre ausführlichen Unterlagen an:

N. Nache, Dir., Theaterstrasse 10, 8001 Zürich.

Hotel «Bären», Twann, Bielersee, sucht tüchtige

**Serviertochter
Kellner oder Tochter**

für Buffet (würde angelernt).

Offerten mit Bild an:

Familien Hubler und Cornu, 2513 Twann,
Telefon (032) 85 11 82

P 06-1688

Pontresina

Gesucht in Hotel garni für kommende Sommersaison
Juni bis September

2 Töchter für Zimmer und Lingerie

1 Tochter für Service

Familiäre Behandlung und guter Verdienst.

Offerten mit Bild an:

Hotel Pension Hauser, 7504 Pontresina

P 13-3519

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

1 Koch

1 Kochlehrling

1 Saaltochter

Hoher Lohn.

Hotel Bergheimat, 8901 Saas Grund
Fam. Anthamatten-Burgener
Tel. (028) 4 83 79

P 07121131

**Spezialitätenrestaurant Tell
Ostermundigen**

sucht

junge, fröhliche

Köchin

der Ihr Beruf auch Hobby ist. Wir führen eine abwechslungsreiche Küche und möchten unser junges Küchenteam vergrössern. Sie finden bei uns eine nette Zusammenarbeit, vorzügliche Arbeitsbedingungen und erhalten einen guten Leistungslohn.

Offerten an

Familie G. Duss-Walters, Spezialitätenrestaurant «Tell»
3072 Ostermundigen

OFA 54298502

Wir suchen auf Mitte Mai oder nach Uebereinkunft für
unsere Spezialitätenküche jungen

Koch

sowie

Restaurationstochter

Sehr guter Verdienst. Geregelter Arbeitszeit.

Fam. Egli, Hotel im Partner,
Bankgasse 12, St. Gallen, Tel. (071) 22 97 44.

P 33-3601

Restaurant Walliserstube, 3920 Zermatt, sucht für
sofort oder nach Uebereinkunft

Köchin

oder TOCHTER mit Kochkenntnissen, sowie freundliche

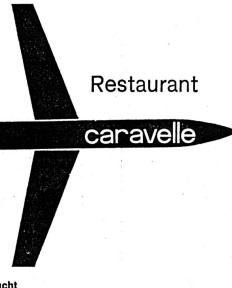
Serviertochter

(evtl. Anfängerin)

Guter Verdienst und geregelte Freizeit.

Offerten an Josef Fux, Tel. (028) 7 73 40.

P 07-12109



sucht

bei überdurchschnittlichem

Verdienst

Chef de partie

Commis de cuisine

Buffettochter

Ehepaar für Office und Küche

Officebursche

Eintritt für sofort oder nach Uebereinkunft.

Direktion Restaurant Caravelle
Bubenbergplatz 12, 3000 Bern
Telefon (031) 22 45 00

P 059021

Wir suchen in unsere modern eingerichtete Kutscherbar mit einem abwechslungsreichen Programm, an selbständiges Arbeiten gewohnte, nicht zu junge

Barmaid

Wenden Sie sich bitte an:

W. Wartmann
Hotel Wartmann, am Bahnhof
8400 Winterthur, Tel. (052) 22 60 21.

M+S 178

Wir suchen auf ca. Juni

Direktions-Assistant

für grösseren Restaurationsbetrieb.

Wollen Sie
am Ausbau mitihelfen
Verantwortung tragen
Personal führen
Aktionen planen
mit Gästen und Lieferanten in Kontakt stehen
dann bieten wir
Selbstständigkeit
volle Unterstützung
gutes Arbeitsklima
gute Bezahlung

Offerten unter Chiffre 80.0.19096 an Schweizer Annoncen AG «ASSA», 3000 Bern.

ASSA 800.19096



Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft

Commis de cuisine

oder

Köchin

Guter Lohn, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten an R. Giger, Tel. (071) 46 19 14.

ASSA 76-3668

Speiserestaurant Staffelegg ob Aarau sucht baldmöglichst Mithilfe

**Alleinkoch oder Köchin
oder Küchenhilfe**

junges Mädchen oder ältere Frau

zur allgemeinen Mithilfe.
Sehr gute Entlohnung und Freizeit sind zugesichert.

Bitte melden Sie sich bei:

A. Glor-Hoffmann, 5025 Asp, Tel. (064) 22 51 45.
OFA 51.85.002

CHEZ DERRON

Spezialitätenrestaurant sucht

Serviertochter

oder

Kellner

Buffet/Bartochter

Offerten an:

Gaston Derron-Gubser, Restaurant Chez Derron,
Hauptgasse 79, 4500 Solothurn, Tel. (065) 2 25 31.

OFA 65.282.002

Gesucht per sofort

Serviertochter

für Tages-Restaurant.

Sehr hoher Verdienst und geregelte Freizeit zugesichert.

Fam. J. Eiserer, Hotel Mythenblick
6423 Seewen / SZ, Tel. (041) 3 11 45.

P 25-25170

Nous cherchons pour le «SS Savole», grand bateau
CGN

**cuisinier capable
garçon d'office**

Dès la fin de saison, possibilité de travailler au nouveau restaurant de la gare lacustre à Ouchy.

Entrée: 15 mai ou à convenir.

Se présenter au Buffet Express du Métro à Ouchy ou
tél. (021) 26 91 68 dès 20 h. 00.

P 22-305.753

**Kongresshaus Schützengarten
St. Gallen**

sucht

Koch

in mittlere Brigade.

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

K. H. Frunz, Tel. (071) 24 71 71.

Petite station du Valais

On demande pour saison d'été

1 fille de salle

et

1 débutante fille de salle

Faire offres à l'Hôtel Beau-Séjour, 1912 Ovronnaz,
tél. (027) 84 72 47

4352

Hotel Rotonde, 2500 Biel

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft

Chef garde-manger

Tournant

Serviertochter und Kellner

Patissier

Buffettöchter

Empfangssekretär(in)

Gute Bedingungen. Geregelter Freizeit. Angenehmes
Arbeitsklima.

Offerten sind erbeten an:

Dir. Th. Schwab, Tel. (032) 2 54 12.

3458

HOTEL CENTRAL, Neuchâtel

1er rang

cherche

femme de chambre

portier de nuit

Faire offres à la direction

**Hôtel Central, Treille 9
2000 Neuchâtel, tél. (038) 24 13 13**

4322

HOTEL RIO, LUGANO

sucht für sofort:

mit Erfahrung

1 Saaltochter

(auch Anfängerin)

oder 1 Saalkellner

mit Erfahrung

Offerten sind zu richten an:

**HOTEL RIO, Via Cantonale 9
6900 LUGANO, Tel. (091) 2 81 44**

4320

HAUS ZUM RÜDEN

sucht auf 15. Mai 1971 oder nach Uebereinkunft tüchige

Restaurationstochter

A-la-carte-Service,

Fremdsprachenkenntnisse erwünscht.

**P. Halter, Limmatquai 42
8001 Zürich, Tel. 47 95 90**

4318

TESSIN – BRISSAGO

Hotel Camelia

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Serviertochter und Kellner

Saaltöchter und Saalkellner

Hoher Lohn. Gutes Arbeitsklima.

Geregelter Freizeit.

Propr. L. Meier, Tel. (093) 8 22 41

4317

RESTAURANT SNACK

d'une importante station valaisanne, ouverte toute l'année, cherche de suite ou à convenir

chef de cuisine

Ce poste conviendrait à jeune cuisinier expérimenté et dynamique, ayant le sens des responsabilités. Possibilité d'être intéressé au rendement.

Faire offres avec curriculum vitae, références et photo sous chiffre 4314 à l'Hôtel-Revue, 3011 Berne.

4362

Als Nachfolgerin für unsere langjährige Mitarbeiterin suchen wir tüchtige und selbstständige

Hotelsekretärin

In Jahresstelle nach Davos.

Wir bieten interessante Posten mit geregelter Arbeits- und Freizeit; überdurchschnittliches Salär. Eintritt so bald wie möglich. Einarbeit garantiert.

Ihre Unterlagen erwartet gerne; Familie Civel- li-Oberrauch.

Hotel-Restaurant Ochsen 7270 Davos Platz

3893

Hotel Schweizerhof
7552 Vulpera

sucht für die Sommersaison

Sekretär(in)
Lingeriegouvernante
Masseuse
Demi-chef de rang
Commis de rang
Chef de partie
Commis de cuisine
Diätassistentin

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an:

H. Cavegn, zurzeit Hotel Bünda, 7260 Davos Dorf, Tel. (083) 3 72 08.

4053



SIE

- haben Freude am Kontakt mit Gästen
- verfügen über einige Sprachkenntnisse
- arbeiten gerne selbstständig
- stecken eventuell im Studium

WIR - sind ein Hotel-Garni (30 Betten) im Engadin, 6 km von St. Moritz entfernt
- suchen für die Sommersaison (Ende Juni bis Ende September) eine

Bürofräulein/Stütze der Hausfrau

- bieten interessante und vielseitige Arbeit
- geben Ihnen während der Bürostunden Gelegenheit für Ihr Studium

Offerten erbieten an Hotel LA STAILA, 7513 Silvaplana, Tel. (082) 4 81 47

3564

Dynam

Hotels Biel

Wir sind: **Ein Ring von 12 Hotels**

Wir bieten: **Auswahl und Freizügigkeit im Ring**
Weiterbildungskurse
Aufstiegsmöglichkeiten im Ring
Dienstaltergeschenke
freie Rechtsauskunft

Wir suchen:

Serviertöchter/Kellner
Buffettochter/-bursche
Zimmermädchen
Nachtportier
Commis de rang
Commis de bar

Offerten bitte an: Dynam Hotels, Dr. M. Widmer, Nidaugasse 11,
2500 Biel, Telefon (032) 2 12 22.

4021

Warum nicht einmal ins Unter-Engadin! Unser Kurort bietet eine herrliche Bergwelt, gesundes Klima und neue Sportanlagen.

Für die kommende sehr rege Sommersaison suchen wir noch

3 Köche / Köchinnen

(Jungköche oder Commis de cuisine)

1 Buffetdame oder Buffethilfe

Zeltgemäss Entlöhnung, geregelte Arbeitszeit und interessante Arbeit sind bei uns selbstverständlich.

Interessenten möchten sich bitte mit den üblichen Unterlagen bei der Direktion

Hotel Belvedere und Post

7550 Bad Scuol, Tel. (084) 9 10 41

melden.

4239

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft tüchtiger

2. Koch

sowie

Kochauhilfe

für circa 3-4 Monate. Sehr guter Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Anfragen sind erbeten an Gebr. Schneider,

Hotel Restaurant Arche

8910 Affoltern am Albis

Tel. (051) 99 54 33

4204

Beau Rivage HOTEL
1200 GENÈVE

cherche:

chasseur de nuit
femme de chambre
commis de rang
chef tournant
commis de cuisine
cuisinier pour le personnel
garçon de cuisine/office

Faire offres avec copies de certificats et photo à:
Hôtel Beau-Rivage, Genève.

4281

PARKHOTEL BELLEVUE LENK i. S. (Berner Oberland)

Empfohlener Zweisamtbetrieb sucht auf die vorliegende Sommersaison, Eintritt nach dem 15. Mai oder nach Uebereinkunft,

Büropraktikantin

(Z. Sekretärin) oder

Büropraktikant

Commis de cuisine

Gutes Arbeitsklima und zeitgemäss Festlöhne.

Offerten mit Zeugnisschriften und Foto unter Angabe der Lohnansprüche an den Besitzer S. Perrollaz, Tel. (030) 3 17 61.

4277

Hotel ALPINA, 8784 Braunwald

(Sommer- und Wintersportplatz in den Glarner Alpen) sucht für lange Sommersaison oder in Jahresstelle mit Eintritt Mai oder nach Uebereinkunft

Chef de partie

Commis de cuisine

Aide de cuisine

Anfangsssaaltochter

Offerten mit den üblichen Unterlagen an

Fam. Rolf Schwizer, Hotel ALPINA
8784 BRAUNWALD, Tel. (058) 7 24 77

4274

Hotel Bergsonne
6336 Riggikaltbad

sucht auf 25. Mai 1971 (oder nach Uebereinkunft)

Koch

Anfangsserviettochter oder -kellner

Serviertöchter oder Kellner

Zimmermädchen

Hausburschportier

der versteht, mit Schilterwagen zu fahren.

Offerten an

Fam. Renggli, Tel. (041) 83 11 47
(nur abends ab 20 Uhr)

4259

Grand Hôtel de la Riviera vaudoise

cherche

directeur

Le candidat doit être dynamique, avoir plusieurs années d'expérience et posséder les qualifications requises.

Date d'entrée: fin 1971/début 1972.

Les offres seront traitées avec discréction.

Ecrire sous chiffre P. R. 901416 à Publicitas SA, 1002 Lausanne.

P 22-2260



Kursaal & Casino Arosa AG
7050 Arosa GR Schweiz

sucht in Jahresstelle mit Eintritt per sofort oder nach Uebereinkunft sprachenkundige, gut ausgewiesene

Büropraktikantin

Korrespondenz, Kasse und allgemeine Büroarbeiten.

Gerne erwarten wir Ihre Bewerbung mit Zeugniskopien, Foto an die Direktion.

7050 Arosa, Tel. (081) 31 12 61.

4364

Köche

in unserer auf das modernste eingerichteten Zentralküche in Schönbühl wird Ihnen punkto Arbeitsklima, Sozialleistungen, Pensionskasse wie Lohn, rahmensprengendes geboten. Nicht minder interessant dürfte für einen gut ausgewiesenen Koch unsere Arbeitszeit sein. Mehr über Ihren neuen Arbeitsplatz sagen wir Ihnen gerne jederzeit im Personabüro Betrieb oder über Telefon (031) 85 11 11. Ihre Kurzferne wollen Sie bitte richten an die Genossenschaft Migros Bern, Moosmatten 109, 3322 Schönbühl.

Hotel Engadinerhof 7550 Bad Scuol

Erstklasshotel mit 130 Betten

Für die kommende Sommersaison Anfang Mai bis Mitte Oktober suchen wir noch folgende Mitarbeiter:

Etage: **Etagenportier**

Küche: **Saucier**

Chef de partie

Commis de cuisine

Interessenten bitten wir, sich mit den üblichen Unterlagen an die Direktion zu wenden. Telefon: (084) 9 14 41.

4248

Le Richemond, 1201 Genève

cherche pour entrée immédiate ou à convenir

commis pâtissier

commis de cuisine

Faire offre complète au bureau du personnel.

2550

Gesucht tüchtiger

Koch

In Spezialitäten-Restaurant. Jahres eventuell Saisonstelle. Zeitgemäße Entlohnung und geregelte Freizeit. Für jungen Berufsmann gute Gelegenheit zur Weiterbildung. Eintritt erwünscht Anfang Mai.

Offerten erbeten an F. Grob

Hotel Garni Flimserhof,
7018 Flims-Waldhaus,
Tel. (081) 39 17 31.

3947

Bahnhofbuffet Schaffhausen

Für unser gepflegtes Restaurant 1. Klasse suchen wir noch eine

Serviertochter oder Kellner

Hohe Verdienstmöglichkeit bei geregelter Arbeitszeit. Eintritt baldmöglichst.

Offerten sind zu richten an:

W. Fischer-Keller, Buffet SBB
8200 Schaffhausen, Tel. (053) 5 32 83.

3937

Hôtel-Restaurant Tête-de-Ran
2208 Les Hauts-Geneveys

Jura neuchâtelois, 1425 m.
Téléphone (039) 53 33 23
Rendez-vous gastronomique pour La Chaux-de-Fonds, Neuchâtel et leurs environs, entièrement renové.
Places saisonnières ou à l'année.
Date d'entrée à convenir.
cherche

Commis de cuisine
sommelier ou sommelières
(salaire garanti)

Faire offres à la direction avec curriculum vitae, copies de certificats, photo et prétentions de salaires.

400



sucht:

Hotelsekretärin**Buffetdame****Restaurationskellner****Entremetier****Commis de cuisine**
(tournaire)

Sehr hoher Lohn, Jahres- oder Saisonstelle. Unterkunft im neuen Personalhaus (mit Aufenthaltsraum, Spielzimmer, TV-Raum, Duschen und Bad). Pro Woche ein GratisEintritt im neuen Thermalbad Zurzach.

Offerten erbeten an:

M. Jordan-Kunz, Hoteldirektion, Turmhotel,
8437 Zurzach. Tel. (056) 49 24 40.

3950

Neues Hotel mit sehr gut frequentiertem Passanten-Restaurant sucht:

2. Chef de service**und****Restaurationskellner**

Für Fachleute sehr hoher Lohn, Jahresstelle. Gute Unterkunft.

Offerten erbeten unter Chiffre 3949, Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hotel Tell + Post, 6454 Flüelen

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft für Sommersaison bis Ende Oktober

Serviertöchter

sowie

Restaurationsstöchter**Buffettochter**

Offerten sind erbeten an:

Jos. Walker, Tel. (044) 2 16 16

2661

Genève

Restaurant Casanova, 3, rue Mont-Blanc, 1200 Genève
cherche

cuisinier

premier force

commis de cuisine

expérimenté

Tel. (021) 32 24 14.

4008

Hôtel de tout premier rang à Genève
cherche pour son bureau du personnel –
comptabilité

secrétaire

de nationalité suisse, langue maternelle fran-
çaise, connaissances d'anglais, allemand, es-
pagnol ou italien.

Entrée mi-juin 1971 ou à convenir. Place sta-
ble, horaires réguliers.

Faire offres avec documentation complète et
prétentions de salaire sous chiffre 4361 à
l'Hôtel-Revue, 3011 Berne.

Wir suchen per anfangs Juni oder nach
Uebereinkunft

Barmaid

in Jahresstelle.

Sehr guter Verdienst.

Fam. Egli, Hotel Im Portner,
Bankgasse 12, 9000 St. Gallen,
Telefon (071) 22 97 44.

P 33-3601

Wir suchen auf 1. Juni oder nach Uebereinkunft:

ein

Kindermädchen
oder eine
Kinderschwester

für unsere zwei Buben im Alter von 3½ und 1½ Jahren.

Eine selbständige Büroangestellte oder Aide du patron.

Geboten werden: Guter Lohn und geregelte Freizeit.

Offerten erbeten an:

Familie Giovannoli

Hotel Serena, 7514 Sils im Engadin
Tel. (082) 4 52 92

4341

Gesucht in schönes Berghotel im Engadin in der Nähe von St. Moritz

1 Koch**1 Commis de cuisine****1 Küchenbursche oder -mädchen****1 Kioskverkäuferin oder -verkäufer**

Wir bieten hohe Löhne, geregelte Arbeitszeit.
Kost und Logis im Hause.

Kurze schriftliche Anfragen sind zu richten an:

P. R. Brasser-Kündig, Hotel Muottas Kulm,
7503 Samedan.

P 13-2244

MÖVENPICK

Für unsere Restaurationsbetriebe in Genf suchen wir

Küche: Chefs de partie**Commis de cuisine****Praktikantinnen/****Praktikantinnen****Restaurant: Service-Hostessen****Service-Stewards**

(neue Bezeichnung für unser direkt kassierendes Personal)

Chefs de rang**Essbar/ Sitzbar: Commis de bar****Verkauf: Verkäuferinnen****Buffet: Buffettochter/**
Buffetburschen

Auch wenn Sie noch nicht über genügend Erfahrung verfügen, sind wir gerne bereit, Sie mit Ihrem zukünftigen Arbeitsgebiet vertraut zu machen.

Sie haben zudem Gelegenheit, unsere internen Schulungskurse zu besuchen und sich dadurch im Gastgewerbe weiterzubilden.

Bitte schreiben oder telefonieren Sie an:
J. C. Purro, Chef du personnel,
Mövenpick Genève SA, 17, rue du Cendrier,
1201 Genève, Tel. (022) 31 64 03.

P 44-51

Wir suchen mit Eintritt für sofort oder nach Vereinbarung

Hallentournant

Hotel Drei Könige am Rhein
4000 Basel

Zuschriften an das Personalbüro erbeten.

4339

**TESSIN****Hotel Eden, 6614 Brissago**

In unserem Saisonteam suchen wir noch

1 Saal-RestaurationsstochterOfferten an Hotel Eden au Lac, 6614 Brissago,
Tel. (093) 8 22 55.

4115

**Hotel Segnes & Post**
7018 Flims-Waldhaus

sucht für lange Sommersaison

1 Zimmermädchen**1 Buffettochter**

Offerten sind erbeten an: A. Klainguti.

4353

Posthotel, 7050 Arosa

sucht für Sommersaison ca. Anfang Juni oder nach Uebereinkunft

National Bellevue Schweizerhof

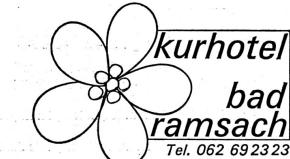
suchen für kommende Sommersaison:

Saal: **Commis de rang**Bar: **Barmaid**
auch AnfängerinOfferten mit den üblichen Unterlagen an R. Bolliger,
Tel. (028) 7 71 61.

1862

L'Hôtel Bonivard, Montreux-Territet
cherche dès le 1er avril ou plus tard**commis de cuisine**
avec pratiqueVeuillez faire offre avec indication du salaire à
R. Ulrich, directeur, Tel. (021) 61 33 58.

3316



kurhotel

bad

ramsach

Tel. 062 69 23 23

Wie suchen
HotelsekretärinEin Kurhotel mit Hallenbad
eine reizvolle Gegend
ein junges TeamWäre das nicht eine Stelle
für Sie?Rufen Sie uns an
Herr oder Frau Kälin
geben Ihnen gerne nähere Auskunft

171

Gesucht per sofort

Kellner

oder

Serviertochter

für Speiseservice. Anfänger werden angelernnt.

Geregelte Freizeit. Zimmer im Hause.

Hotel Linde, 5400 Baden
Telefon (056) 2 53 85

P 02-2135

**Dancing**
Cabaret Cacadou
Luzernsucht versierte, gutpräsentierende,
sprachenkenige

Barmaid

Tel. (041) 22 00 73

Wenn möglich nur schriftliche Offerten.

4019

Spezialitätenrestaurant

auf dem Platze Zürich sucht nach Uebereinkunft gutausgewiesenen

Garde-manger

Offerten an Telefon (051) 34 92 26.

4456

L'Hôtel du Signal de Chexbres
1604 Puidoux-Gare (Lac Léman)

cherche

collaborateur(trice) de directionou couple, qualifié, désirant obtenir bonne place stable dans la région.
Apté à fonctionner comme chef de réception comptable. Hôtel bien modernisé de 130 lits. Entrée à convenir.

4421

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft
initiativen, fachkundigen**Gerant(in) für Bar/Dancing**

grosszügige Entlohnung mit Beteiligung, interessante Betriebe, Fähigkeitsausweis A, selbständige Tätigkeit, spätere Miete möglich.

Anfragen an die Beauftragten

Hotel Treuhand AG, 7500 St. Moritz, Tel. (082) 3 62 67

OFA 55851001

**Hôtel du Rhône
Genève**

Cherche

caissier NCR-42
aide-gouvernante d'étage
(septembre)
femmes de chambre
commis de cuisine
commis pâtissier
apprenti sommelier
caviste

Entrée en service immédiate ou à convenir. Faire offres avec copies de certificats, curriculum vitae et photo à la direction.

3958

Motel in Liechtenstein, Vaduz
Fürstentum Liechtenstein

sucht für Sommersaison 1971 noch folgendes Personal (Eintritt nach Vereinbarung)

**Chef de partie
Commis de cuisine
Köchin**Offerten mit den üblichen Unterlagen an H. Ferr, Motel in Liechtenstein,
FL-9490 Vaduz, Tel. (075) 2 26 66.

4088



Wir engagieren auf 1. Mai 1971

**zwei Töchter
oder
ein Ehepaar**im Saal- und Restaurations-Service

In unserem dynamischen Familienbetrieb mit langer, guter Sommersaison. Anmeldungen sind schriftlich erbeten.

3878

GESUCHT in gutgehendes Bergotel**Alleinkoch/Küchenchef****Köchin****Commis de cuisine****Saal-Restaurationsstochter****Zimmermädchen****Alleimportier**Eintritt Ende Mai oder nach Uebereinkunft.
Gute Entlohnung. Familiäre Behandlung.

Offerten an:

P. Bieri, Hotel Bellevue
3855 Axalp (BO)

Telefon (036) 51 17 72

Hotel Steffani**7500 St. Moritz**sucht in gut bezahlte Jahresstelle für sofort
oder nach Uebereinkunft:**Saucier - Sous-chef
Chef pâtissier
Commis de cuisine
Restaurationsstochter
Servicelehrtochter**Offerten mit Lohnangabe, Zeugniskopien und
Foto senden Sie bitte an:Moritz Märky, Hotel-Restaurant Steffani,
7500 St. Moritz. Telefon (082) 3 38 41.

4378

Nous cherchons pour hôtel de tout premier rang à Genève et pour date
à convenir:**gouvernante d'étage**

à même de diriger une brigade de 50 personnes.

Connaissance des langues nécessaire.

Bon salaire. Caisse de retraite.

Faire offres sous chiffre 3960 à l'Hotel-Revue, 3011 Berne, en y joignant
une photo récente et un curriculum vitae complet.

Gesucht junger

Koch

neben Chef.

Gutbezahlte Jahresstelle.

Offerten bitte an:

Hotel Merkur, 4000 Basel, Tel. (061) 23 37 40

2952

Wir suchen auf 1. April oder nach Uebereinkunft Jungkoch als

Alleinkoch

in mittlerer Hotel- und Restaurationsbetrieb (lange Sommersaison)

Offerten mit Gehaltsansprüchen erbetan an:

M. von Allmen-Schilt, Hotel Sternen, 3812 Wilderswil/
Interlaken
Tel. (036) 22 16 17.

3589

Hotel Elite, 2500 Biel/Bienne

R. A. Lendi, Prop., J. C. Bondolfi, Dir.

sucht in Jahresstelle, mit Eintritt am 1. Mai 1971 oder nach Uebereinkunft,
eine fachfertige**Barmaid**

für seine Tagesbar.

Gute berufliche Ausbildung und Umgangsformen sowie Sprachenkenntnisse
(Französisch, Englisch und Deutsch) sind für diese interessante
und guthonorierte Stelle unerlässlich.Interessentinnen wollen bitte Ihre handschriftliche Bewerbung, mit
Zeugnissen und Passbild an die Direktion des Hotel Elite, Postfach,
2501 Biel, einsenden.

3792

Hotel Belvédère**3700 Spiez/Thunersee, Tel. (033) 54 33 33**

sucht in Jahresstelle sprachenkundigen

Buffetdame oder -tochter**1. Saaltochter**

Offerten mit Zeugnissen, Foto und Lohnansprüchen an die Direktion.

3189

Grand Hotel Kronenhof, Pontresina
sucht für Sommer und Winter tüchtigen

Bademeister und Bademeisterin

Wenn möglich Ehepaar.

Eintritt auf kommende Sommersaison.

Offertern sind erbeten an Hotel Kronenhof, 7504 Pontresina.

4429

Grand Metropolitan Hotels

sucht für das

AMSTEL HOTEL UND VICTORIA HOTEL

in AMSTERDAM

sobald wie möglich:

Chefs de partie

Commis de cuisine

Chefs de rang

Demi-chefs de rang

Commis de rang

Bewerbungen mit Hinzufügung von Zeugnisabschriften und Foto sind an die Direktion des Victoria Hotels zu richten.

4433

Seit November ist
in Zürich das Atlantis Hotel
eröffnet.
Viele haben mitgeholfen,
es zu einem Erstklass-Hotel
zu machen.

Aber erst, wenn wir auch
Sie bei uns haben, sind wir
es wirklich.

Das Atlantis Hotel liegt in
einem grossen, offenen
Park auf einer sonnigen
Terrasse am Waldesrande
und doch nur Minuten von der
City entfernt. Nicht nur seine Lage
ist erstklassig – auch die 235 best-
eingerichteten Zimmer, die Luxus-Suiten
im Penthouse, die Bar und das Dancing, die
Konferenzräume, die verschiedenen Restaurants,
das Hallenbad und die Gym-Hall – alles strahlt einen
ungezwungenen Luxus aus und eine gemütliche
Wohlmöglichkeit.

Doch ein Erstklass-Hotel lebt in allerster Linie vom
erstklassigen Personal. Wir sind auch gerne bereit, unsere
Mitarbeiter erstklassig zu behandeln. Das werden Sie zum Beispiel
merken, wenn wir einmal ins Gespräch kommen miteinander.



Wir suchen

Telefonistin
Sekretärin
Kontrolleur

Kioskverkäuferin

Serviertöchter für
die Döltchistube

Buffettochter

Hostess für die
Döltchistube

Zimmermädchen
auf Ende Juni für die
Neueröffnung des
ATLANTIS-Guest-House

Commis de cuisine
Commis de rang

Kochlehrling
Kellnerlehrling

Unser junges, dynamisches Team freut sich darauf. Sie von allem Anfang
an mit dabei zu haben. Damit wir zusammen die Erwartungen erfüllen
können, die man vom neuen Atlantis Hotel hegt. Wir werden Sie sorg-
fältig in Ihre Aufgaben einführen und stellen uns deshalb vor, dass Sie
bald zu uns stoßen.

Nehmen Sie doch unverbindlich telefonisch oder schriftlich Kontakt auf
mit unserem Personalchef Herr Wolf. Wir werden Ihre Bewerbung
selbstverständlich vertraulich behandeln.

Atlantis Hotel, Dötschiweg 234, 8055 Zürich, Telefon 051 35 00 00

Atlantis Hotel **Zürich**

WRZ 1112.5

Hotel-Restaurant Belvoir
8803 Rüschlikon-Zürich, Tel. (051) 92 03 02

sucht nach Uebereinkunft

Chef de cuisine

Wir haben eine Brigadé von 4 Köchen und 2 bis 3
Lehrlingen. Sind Sie ein guter Organisator, haben Sie
Autorität und Takt, dann sind Sie unser Mann.

Ein Ihren Leistungen entsprechend hohes Salär si-
chern wir Ihnen zu.

Ihre Offerte behandeln wir diskret.

Gerne erwarten wir Ihre Zuschrift.

4062



HOTEL SARATZ

PONTRESINA



sucht für Sommersaison 1971 (Ende Mai, Anfang Juni)

Chasseur

Chefs de rang

Commis de rang

Saalkellner

Pâtissier

Commis de cuisine

Anfangszimmermädchen

Gouvernante

für Keller/Kontrolle

Lingeriemädchen

Offertern mit den üblichen Unterlagen erbeten an:

G. P. Saratz, Hotel Saratz, 7504 Pontresina

3513

Grosser Restaurationsbetrieb in Zürich

sucht jüngeren, initiativen

Assistent der Geschäftsleitung

Wir wünschen:

Ausbildung im Gastgewerbe, gelernter Koch oder Kellner, eventuell mit administrativer Aus-
bildung bevorzugt. Speditive Arbeitsweise, Verhandlungstalent und rasche Auffassungsgabe.

Wir bieten:

Vielseitige verantwortliche Position in fortschrittlichem Betrieb. Gute Entlohnung, zeitge-
mässige Arbeitsbedingungen.

Eintritt: sofort.

Bildoffertern mit ausführlichen Zeugnisunterlagen und Referenzen – werden streng vertrau-
lich behandelt und sind zu richten unter Chiffre 4254 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

OASIS

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft freundliche und gepflegte

Barmaid

Eventuell käme auch Serviettochter als Anfangsbarmaid in Frage.

Ferner haben wir Vakanzen für den Posten einer

Barlehrtochter

und eines

Portiers und Hilfe für Küche

Wir bieten gute Entlohnung und geregelte Arbeitszeit.

Anmeldungen sind zu richten an:

J. Recarens, Dancing OASIS, Obere Hauptgasse 29,
3600 Thun, Telefon (033) 3 47 33.

P 0509071

Grand Hotel Kronenhof, Pontresina

sucht auf kommende Sommersaison

Chef garde-manger Chef entremetier Commis de cuisine

Offertern sind erbeten an: E. Leber, Chef de cuisine, Kirschgasse 13, 4512 Bellach.

4427

Hôtel Sport Club Crans

cherche pour la saison d'été, 15. 6. fin 15. 9.

chef de cuisine

(engagement et payé à l'année)

Offres à la direction. Tél. (027) 7 19 12.

3991

POSTHOTEL* Valbella



7077 Valbella-Lenzerheide

modernes Erstklasshaus (Baujahr 1965) - 160 Betten - grosses Hallenschwimmbad (20x8 m, 26°, auch für unsere Angestellten benutzbar) - gemütliche Aufenthaltsräume, diverse Restaurants und Bars - Sauna, Massage und Coiffeur im Haus - eigene Tennisplätze

sucht für die kommende Sommersaison (zirka 7. Juni bis Ende Oktober)

Loge:	Telefonist Nachtpoertier
Saal:	Commis de rang Praktikanten(innen)
Bündnerstube:	Restaurationstöchter
Bar:	Barmaid
Etage:	Portier
Lingerie:	Gouvernante Lingeriemädchen Studenten(innen) für Econamat, Buffets, Schwimmbadkasse, Logendienst.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen an die Direktion erbeten.

4104

GESUCHT

für lange

Sommersaison

April-Mitte Oktober
oder

Jahressstellen

Grand-Hotel Territet Montreux

500 Betten, moderne Einrichtung,
5 Monate voll besetzt.

GRATIS: Gelegenheit zum Besuch von

- Sprachkursen
- Fachkurse
- Einarbeit in vollelektronische Verwaltung auf Computer

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Gehaltsansprüchen erbeten an
H. F. Müller, dir. prop.,
Case 62, Territet.

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Gehaltsansprüchen erbeten an
H. F. Müller, dir. prop.,
Case 62, Territet.

Letzte Vakanzen:
(von 130 Stellen)

1 Kaffeeköchin

1 Buffettochter
(evtl. Anfängerin)

2 Commis de rang

2 Saaltöchter

5 Stagiaires für Saal und Etage
(evtl. Studenten)

1 Etagenportier

1 Zimmermädchen

1 Wäscher(in)

Hotel-Restaurant Basilea
Zähringerstr. 25, 8001 Zürich
sucht per 15. Mai 1971 oder nach Vereinbarung tüchtigen

Jungkoch

neben Chef. Jahresstelle.

Offerten mit Zeugnissen, Foto, Lebenslauf und Lohnansprüchen sind an die Direktion zu richten.

4218

Hotel Oberalp, 7188 Sedrun

Gesucht für die kommende Sommersaison Juni bis Ende Oktober

1 Koch und Köchin

1 Küchenbursche oder -mädchen

Offerten an Hotel Oberalp, 7188 Sedrun, Telefon (086) 9 11 55.

4233

Gesucht strebsamer

Jungkoch

(Köchin)

als Mitarbeiter des Küchenchefs, hoher Lohn, sowie

Kochaushilfe

für Ferienablösung.

F. Amstutz

Hotel Thalwilerhof, 8800 Thalwil

Tel. (051) 92 06 03

4313

Hôtel Rhodanía, 1936 Verbier

Saison d'été

commis de cuisine

portier

femme de chambre-lingerie

commis de rang

Barmaid

disc-jockey

Faire offre avec copies de certificats et photo.

4312

Gesucht für die Sommersaison

Koch

neben Chef

junger Koch

Köchin

Hilfsköchin

Saaltochter

Hausbursche / Portier

In mittleres Hotel am Vierwaldstättersee.
Eintritt Mai oder nach Uebereinkunft.
Geregelter Freizeit.

Offerte an:

Hotel Sonne, 6375 Beckenried

Tel. (041) 64 12 05

4238

Hôtel de l'Ancre, Genève

sucht für sein modernes Haus im Zentrum der Stadt

Kellner/Serviettochter

Anfangskellner

Jahressstellen bei gutem Verdienst.

Offerten sind erbeten an die Direktion.
R. J. Bertocchi, Telefon (022) 32 18 31 oder (022) 32 05 40.

3976

Hotel Schönenegg

3823 Wengen

sucht für lange Sommersaison

Koch-Pâtissier

Commis de cuisine

Zimmermädchen

Offerten sind erbeten an:

E. Hofmann, Tel. (036) 55 17 25

3668

Gesucht nach Lugano

Direktionsassistent oder

Oberkellner/Aide du patron

für die Führung von Restaurant-Speisesaal, Einkauf und Kontrolle.

Offerten bitte an

Hotel Continental, 6903 Lugano

4158



BÄTTERKINDEN

«Spezialitäten-Landgasthof» sucht

Commis de cuisine oder Köchin

neben Chef, Saucier und Kochlehrlinge.
Jahresselle, rechter Lohn, geregelte Freizeit.

Sowie tüchtige

Restaurationstochter oder Kellner

Hoher Verdienst wird zugesichert.
Eintritt nach Uebereinkunft.

Anmeldungen sind bitte zu richten an

Familie Max Hubler-Bütkofer, «Krone»,
3315 Bättterkinden (BE), Telefon (065) 4 40 12.

4435



Hotel Löwen

sucht für lange Sommersaison, von Ende Mai bis Mitte Oktober 1971

Küche

Küchenchef

Köchin

Commis de cuisine

Restaurant

Serviettochter

Kellner

Gerne erwarten wir Ihre Offerte mit Zeugniskopien und Foto oder Ihren Anruf.

Fam G. Wenger-Meyer, Bes., Tel. (044) 6 72 23

3738

Palace Hotel, 3823 Wengen

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Chef de réception

(Jahresselle)

Bewerbungen mit sämtlichen Unterlagen an die Direktion.

Tel. (036) 55 26 12.

4305

KONGRESSHAUS ZÜRICH



sucht zu baldigem Eintritt

Sekretärin

für Kontroll- und allgemeine Büroarbeiten.

Chef de partie

Commis de cuisine

Restaurationskellner

(feste Entlohnung)

Restaurationstochter

(feste Entlohnung)

Etagen-Hilfsgouvernante

Hausbursche-Portier

Ihre Offerten mit den nötigen Unterlagen richten Sie bitte an das Personalbüro, Tel. (051) 36 66 88.

1220

4243



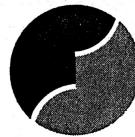
HOTEL QUELLENHOF 7310 BAD RAGAZ

sucht ab sofort bis Ende Oktober 1971

2. Patissier Commis de cuisine Chef de rang Commis de rang

Offerten bitte an Herrn O. Sutter.

4359



Flambier- UND TRANCHIER-SPEZIALKURS

mit neuen Akzenten in der praktischen Ausbildung. Prominente Fachleute wirken als Gastreferenten und demonstrieren ihr ausgefeiltes Können direkt am Tisch der Gäste, Kursausweis.

Kursdauer: 1 Woche. Maximal 14 Teilnehmer. Kursgeld Fr. 370.- inkl. 10 exquisite Mahlzeiten.

Nächste Kurse: Beginn am 14. 6., 6. 9., 4. 10., 29. 11. 1971

Theo Blättlers Spezialfachschule für das Hotel- u. Gastgewerbe
6000 Luzern, Murbacherstrasse 16, Tel. (041) 44 69 55

HECHT ST. GALLEN das gute HOTEL

Willi und Mita Studer
Telefon 071 - 22 65 02

Unser

Oberkellner/Chef de service

macht sich selbstständig.

Wir suchen tüchtigen Nachfolger auf zirka anfangs Juni.

Offerten erbeten an:

W. & M. Studer, Hotel Hecht am Marktplatz,
9004 St. Gallen, Telefon (071) 22 65 02, Frau Studer
senior verlangen.

4056

Wie steht es
in meinem Betrieb
mit der zweiten
Säule
der Sozial-
versicherung

Freiwillige Opfer
sind weniger hartals
ein Obligatorium!
Die Alterskasse SHV
in Montreux
unterbreitet Ihnen
gerne Vorschläge.

AHV-Ausgleichskasse Hotel
18, rue de la Gare, 1820 Montreux
Telefon 021 614922

Grand Hotel Kronenhof, Pontresina

sucht auf kommende Sommersaison qualifizierte

Sekretärin

für Korrespondenz, Kasse, Ankerbuchungsmaschine.

Offerten sind erbeten an Hotel Kronenhof, 7504 Pontresina.

4430

Hotel Moy, 3653 Oberhofen
Thunersee

sucht für Sommersaison, Eintritt Anfang/Mitte Mai.

Commis de cuisine
Saaltöchter und -praktikantinnen
Saalkellner und -praktikanten
Officeburschen
Office-Lingeriemädchen
Küchenbursche

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Moy,
3653 Oberhofen, Tel. (033) 43 15 14.

3700

Resthotel Stucki, Col des Mosses

Modernes Hotel-Café-Restaurant mit grossem Touristenverkehr sucht zur Sommersaison oder in Jahreszeit.

3 Serviertöchter

eventuell Anfängerinnen

1 Zimmermädchen / Lingère

Schweizer Bürgerinnen oder mit C-Ausweis.
Eintritt 1. Mai 1971 oder nach Übereinkunft.Offerten an:
Eric Stucki, Direktor, 1861 Les Mosses,
Tel. (025) 6 76 31.

P 22-24154

EKEKHARD

Rorschacherstr. 50, 9000 St. Gallen

Tel. (071) 22 47 14

Wir suchen

Restaurationstochter

Nachtpörtier

(auch für ältere Herrn geeignet)

Portier-Hausbursche

Angenehmes Arbeitsklima, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten bitte an die Direktion.

HOTEL RESTAURANT

4296

Gesucht für Sommersaison oder Jahresstelle

Allein-Serviertochter

Zimmermädchen

Köchin oder Jungkoch

neben Patron

in mittelgrossen Hotelbetrieb an der Gotthard-Route.

Otto Jauch,

Hotel Goldener Schlüssel
6460 Altdorf/Uri, Tel. (044) 2 10 02

4250

Restaurant au Vieux Moulin
1936 Verbier

cherche

1 jeune cuisinier

sachant travailler seul

1 serveuse

pour saison d'été ou à l'année.

Ecrire avec référence ou tél. (026) 2 77 74.

4250

Hotel-Restaurant
Römerhof

Wir suchen für unseren neuen Betrieb per sofort oder
nach Uebereinkunft

Serviertochter

Buffetköchlein

Koch

Bitte wenden Sie sich an
G. Kaeslin, Hotel-Restaurant Römerhof, 8404 Winter-
thur, Tel. (051) 27 63 21.

MS 249

Hotel Waldegg-Montana
6446 Seelisberg-Vierwaldstättersee
(50 Betten)sucht für die kommende Sommersaison Mai bis Mitte
September

Sekretärin

eventuell Praktikantin

Serviertochter

Zimmermädchen

Köchin oder Hilfsköchin

neben Chef

Verkäuferin

für Souvenirladen

Guter Verdienst.

Offerten bitte an: Alois Truttmann.

4504

Grand Hôtel Victoria, Montana

cherche pour la saison d'été dès le 15 juin

cuisine 1 commis de cuisine

salle 2 demi-chefs de rang

2 commis de rang

étage 1 aide-gouvernante

1 femme de chambre

1 aide-femme de chambre

Faire offre à la direction de l'hôtel.

4511

Les Restaurants Beaulac, 1e classe Neuchâtel, Quai Léopold Robert 2 télé. (038) 24 42 42

cherchent

maître d'hôtel

chef de rang

sommelier(ère)

fille ou garçon de buffet

pour début juin, débutante(e) accepté(e)

garçon de cuisine

casseroller

4522

Hotel Huldi & Waldhaus 3715 Adelboden

sucht in Aushilfe, 15. Juli bis 15. August 1971

Saaltöchter (-kellner)

Saalpraktikant(in)

Restaurationskellner (-tochter)

Chef de partie

Commis de cuisine

Offerten an die Direction oder Tel.: (033) 73 15 51.

4533

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft in Erstklassbetrieb im Zentrum der Stadt Zürich

Empfangs- sekretärin

Wir stellen uns vor, dass Sie jung, aufgeschlossen und freundlich sind.

Wir bieten Ihnen

Jahresstelle, sehr interessante Arbeit, geregelte Arbeits- und Freizeit, sehr guten Lohn.

Rufen Sie uns doch einmal an!

Tel. (051) 34 01 20

4230

Stellenangebote Offres d'emploi



HOTEL BAUR AU LAC

Wir suchen zum Eintritt sobald wie möglich

Büro/Kontrolle: Büropraktikanten

Loge:	Chasseur
Etage:	Hausburschen
	Hausmädchen
Service:	Demi-chef
	Commis de rang
Cuisine:	Chef der Personalküche
	Chef de grill
	Commis de cuisine
	Commis pâtissier
Lingerie:	Lingeriemädchen
Keller:	Kellerburschen
Handwerker-	Hotelschreiner
team:	Heizer (vollautom. Ölheizung)
	Hilfshandwerker
Club-Lokale:	Dancing-Kellner
	Officeburschen/Küchenhilfe
	Officemädchen/Buffet

Guter Verdienst, geregelte Freizeit, angenehmes Arbeitsklima, auf Wunsch mit Kost und Logis.

Telefonieren Sie unserem Personalchef während normaler Bürozeit unter Telefon (051) 23 31 32 oder schreiben Sie uns.

HOTEL BAUR AU LAC, Talstrasse 1, 8001 Zürich

4363

Motel am Thunersee sucht für sofort oder nach Uebereinkunft in Saison- oder Jahresstelle

Fräulein zur Mithilfe der Leiterin

Zimmermädchen Tochter für Lingerie

Tochter für die allgemeine Mithilfe

Portier-Hausbursche (eventuell Ehepaar)

Offeren an
Fam. Finger, Restaûrant-Motel Hirschen,
3646 Einigen, Tel. (033) 54 32 72.

P 05.22639



Neubau
Hotel
Feusisberg

Der Neubau der Wienerwald Restaurants AG ist fertiggestellt. Das Wienerwald-Ausbildungszentrum hat seine neuen Lehr- und Büroräume bezogen.

Das gastronomische Fachbildungsprogramm 1971 läuft nach Plan. Die Ausbildungsinhalte sind: gastronomische und kaufmännische Fächer, Mitarbeiterführung und Persönlichkeitsbildung.

Wir bieten einem

jüngeren Mann

(circa 25-35 Jahre alt)
die Chance, als

Servierlehrer

gemeinsam mit qualifizierten Kollegen vielseitige und interessante Aufgaben zu übernehmen.

Sie sollten eine einwandfreie Schulausbildung nachweisen können und vor allem eine gute Allgemeinbildung haben. Sie sollten eine berufliche Ausbildung in der Gastronomie abgeschlossen und bereits praktische Erfahrung erworben haben (Koch). Pädagogische Praxis wäre von Vorteil, ist aber nicht Bedingung.

Wir suchen einen dynamischen, flexiblen Schweizer Kollegen oder Ausländer mit Permis C, der gleichzeitig das Einfühlungsvermögen mitbringt, sich in ein aufgeschlossenes junges Team zu integrieren.

Wir geben Ihnen Starthilfe. Wir arbeiten Sie ein. Wir bieten Ihnen ein gutes Gehalt, geregelte Arbeitszeit, Anwesenheitskost.

Rufen Sie uns an unter Telefon (051) 76 24 65 oder senden Sie Ihre Offerte an

Wienerwald Restaurants AG,
Ausbildungszentrum, 8835 Feusisberg SZ

111

Berghotel Grosse Scheidegg
3818 Grindelwald

sucht auf Mai bis Oktober oder nach Uebereinkunft

1 Serviertochter

(auch Anfängerin)

Guter Verdienst.

Offeren bitte an:

Familie Burgener, Tel. (036) 53 13 38



Hotel des Alpes garni

Wir suchen für Jahresstelle (eventuell Saison) gutausgewiesene

1. Lingère

(näh- und flickkundig)

sowie

Kochlehrling

Buffettochter

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft. Offeren sind zu richten an die Direktion oder telefonisch (083) 3 78 55.

4354

Hotel Weisses Kreuz, 3855 Brienz

sucht für kommende Sommersaison

Barmaid

jungen Koch

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Fam. Burri und Müller, Tel. privat (036) 51 13 36

4263

Gesucht für die Sommersaison nach ZERMATT

Alleinkoch oder Köchin

Mädchen

zur Mithilfe in Zimmer und Lingerie.

Ferienhaus Silvana
3920 Zermatt, Tel. (028) 7 70 12

4216

Beau Rivage HOTEL
1200 GENÈVE

une gouvernante de cafeterie

Faire offres avec copies de certificats et photo à:
Hôtel Beau-Rivage, 1201 Genève

4282

Gesucht in gepflegtes Hotel (50 Betten) am Brienzsee für lange Sommersaison

Gouvernante (Betriebsassistentin)

Hotelpraktikantin

Saaltochter

sprachenkundig

Buffettochter

Commis de cuisine

Zeitgemäss Entlohnung.

Offeren gefälligst an

Hotel Bären, 3855 Brienz
Tel. (036) 51 24 12

4283

HOTEL SCHWANEN RAPPERSWIL

sucht in bestbezahlte Jahres- oder Saisonstelle

1 Chef de partie

1 Commis de cuisine

1 Hilfskoch

1 Barmaid

1 Bar-Serviertochter

Offeren sind erbetan an die Direktion, Tel. (055) 2 07 77.

4087

Hotel-Restaurant-Tea-room-Bar
Rotes Haus Brugg

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft

Commis de cuisine

Anmeldung an Familie J. Maurer-Haller,
Tel. (056) 41 14 79.

OFA 51.760.250



Sommer im Engadin

Wir suchen folgende Mitarbeiter:

Küche

Chef saucier

Chef garde-manger

Chef entremetier

Chef pâtissier

Kaffeekoch oder Köchin

Chef d'étages

Chefs und demi-chefs de rang

Commis de rang

Serviertochter Schwimmbad

Commis de bar

Nachtconcierge oder Nachtportier

Chauffeur-Conducteur

Femme de chambre

Glätterin

Stopferin

Bei Eignung Vertrag für Wintersaison zugesichert.
Ihre Offerte richten Sie bitte an die Direktion Carlton Hotel, 7500 St. Moritz.

4351



Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft

1 Kellner

1 Commis de cuisine

1 Buffettochter oder -burschen

1 Küchenburschen

1 Zimmermädchen

Wir bieten Kost und Logis im Hause. Sehr gute Entlohnung.

Motel Nord-Süd, Bar-Dancing, 4699 Hauenstein bei Olten, Telefon (062) 21 66 77.

4338

MÖVENPICK

Für unsere Restaurationsbetriebe auf dem Platze Zürich suchen wir

SOUS-CHEF

CHEF DE PARTIE

COMMIS DE CUISINE

Sie arbeiten mit modernen Apparaten nach den neuzeitlichsten Arbeitsmethoden. Sie lernen eine fortschrittliche Küchenführung und Küchenplanung kennen. Durch unsere internen Fach-, Sprach- und Fernkurse können Sie sich beruflich wie auch persönlich weiterbilden.

Schöne nette Personalzimmer sowie fortschrittlich ausgebauten Sozialleistungen sind bei uns selbstverständlich. Wenn Sie zudem eine geregelte Arbeitszeit vorziehen, so rufen Sie uns an oder schreiben Sie uns.

Mövenpick AG Zürich, Regionaldirektion, 8003 Zürich
Telefon (051) 27 52 30 (H. Volkart)

P 44-61

WAS WIR SUCHEN SIND....SIE!

J. BAUMANN
INHABERE. SACKMANN
PERSONALCHEFH. SCHNETZER
KÜCHENCHEFE. LIPITSCH
CHEF DE SERVICE

? Buffet-tochter

? Restau-
rant-
hostesse? Volon-
tärin

... denn wenn Sie ein so nettes, fröhliches Mädchen sind, aufgeschlossen und lernbegierig, dann passen Sie genau in diese Lücke!

Unsere leitenden Herren nehmen sich gern die Mühe, Sie sorgfältig und gründlich mit Ihrem Aufgabenkreis vertraut zu machen, falls die Hotelbranche für Sie Neuland ist! – Wir bieten gute Entlohnung, gutes Arbeitsklima und Aufstiegsmöglichkeiten!

Schreiben oder telefonieren Sie uns lieber schon heute als erst morgen!

E. Sackmann, Personalchef, Tel. (031) 22 2027.

4436

Terrassen-Restaurant – Bar – Tea-room
Dancing «Happy Light» – Bierquelle
Casinoplatz, 3000 Bern

CASINO BERN

Pour son Département

Promotion commerciale l'Hôtel Méditerranée à Genève
recherche

un collaborateur-cadre

(30 ans environ), excellente présentation, possédant parfaitement le français, l'anglais et l'allemand et ayant de grandes facilités de contact.

La mission: Vente et promotion des Ventes, contacts internationaux.

Le lieu de travail étant Genève, il faut néanmoins envisager de très fréquents déplacements en Suisse et à l'étranger.

Adresser C. V. et photo à:

La direction Hôtel Méditerranée
14, rue de Lausanne, 1201 Genève

4349



Hôtel du Rhône
Genève

cherche

chefs et commis de rang

Entrée immédiate ou à convenir.

Faire offre à la direction avec copies de certificats, curriculum vitae et photo.

4373

Hotel Viktoria, Gstaad

sucht für Jahressstellen ab sofort

Küchenchef
Sekretärin
Saal-Restaurationstochter

Offerten erbeten an
A. Oehrli-Lauenner, 3780 Gstaad

4192



Der Neubau des
Hotels und
Restaurants
Wienerwald
in Feusisberg
ist fertiggestellt.

Wir haben noch folgende Saison- und Jahressstellen zu besetzen:

Buffetdame
Buffetbursche
Hausbursche
Zimmermädchen
Serviettöchter
und einen
älteren Mann
der in Halb- oder Ganztagsbeschäftigung sich um die
Maschinen und die Gartenanlagen kümmert.

Die Arbeitsbedingungen sind gut. Wir bieten Ihnen zeitgemäße Entlohnung, geregelte Arbeitszeit (Ganztags- oder Halbtagsbeschäftigung), sowie freie Kost und Logis. Rufen Sie uns unverbindlich an unter Telefon (01) 76 24 64 oder senden Sie Ihre schriftliche Offerte an

Hotel Wienerwald, 8835 Feusisberg SZ

111

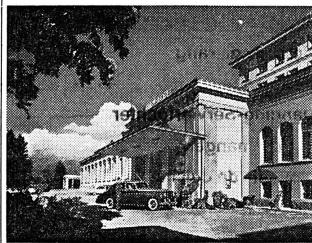
Grand Hotel Regina 3818 Grindelwald

sucht für lange Sommersaison 1971

Commis de cuisine
Personalkoch oder Köchin
Köchin zur Weiterbildung
2 junge Küchenburschen
für Sommersaison 1971 und Wintersaison 1971/72 mit anschließender Kochlehre.

Eintritt sofort oder nach Vereinbarung. Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen erbitten Hr. W. Lässer, Küchenchef, oder die Direktion.

4372



Kulm Hotel
St. Moritz

Wir suchen noch für Sommersaison, Eintritt zirka 20. Juni (bei Zufriedenheit langes Winterengagement garantiert):

Büro:
Loge:
Restaurant:
(Maître d'hôtel
Mr. P. L. Rey)
Bar/Halle:
Küche:
Etage:
Economat:
Diverses:
Offerten mit Photo und Zeugniskopien an die Direktion.
Kulm Hotel, 7500 St. Moritz

4374

Hotel Hirschen 8640 Rapperswil am Zürichsee

sucht auf Mitte April fachkundige

Restaurationstochter

für Bündnerstube.

Hoher Verdienst und geregelte Freizeit werden zugesichert.

Offerten sind zu richten an

H. Kipfer-Kaufmann, Küchenchef,
Hotel Hirschen, 8640 Rapperswil, Tel. (055) 2 11 02

2990

Gesucht wird für Saison- oder Jahresstelle eine

Sekretärin

Eintritt nach Uebereinkunft
Geregelter Arbeitszeit.

Offeraten an Direktion

Hotel Surseva,
7018 Flims-Waldhaus

4245

Seehotel Schwert, 6442 Gersau

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Gouvernante

Kaffeeköchin

Guter Verdienst.

Offeraten nimmt gerne entgegen
Fam. Nigg, Tel. (041) 83 61 34

4301

Zur Führung eines auf Frühjahr 1972 neu erstellten

Motel-Tea-rooms

am Thunersee wird bestausgewiesener (s)

Gerant oder Geranten-Ehepaar

gesucht.

Unter Angabe von Referenzen und bisheriger Tätigkeit erwarten wir Ihre Zuschrift. Diskretion zugesichert.

KILCHERR

Fehlenweg 9
3600 THUN

P 055139

Gesucht auf 1. Juni in kleinere Brigade

1 Chef de partie

1 Commis de cuisine

Geregelter Arbeits- und Freizeit.

Hotel Alpenrose, 3823 Wengen,
Tel. (036) 55 16 51 + 55 26 42.

372

SAIS

die Zukunft aktiv mitgestalten

Wir haben unsere Geschäftstätigkeit kürzlich
erweitert und suchen daher einen weiten
Mitarbeiter. Als

Vertreter und Fachberater

unserer Grosskonsumentenabteilung bearbeiten Sie die Gebiete von Basel, Basel-Land, Solothurn, des Berner und Teile des Neuenburger Juras.

Die Firma wird Sie bei Ihrer nicht alltäglichen
– aber harten – Arbeit tatkräftig unterstützen.

Die fachliche Ausbildung sollten Sie sich als
Konditor oder Koch erworben haben. Es kann aber auch ein Kaufmann mit Verkaufs-
erfahrung in Frage kommen. Sie müssen in
der Lage sein, ein Gespräch auch in französischer Sprache zu führen.

In Ihre Tätigkeit werden wir Sie sorgfältig
einführen. Nach Abschluss der einige Monate
dauernden Einführungsphase ist es erwünscht,
den Wohnsitz in der Region Grenchen/Solo-
thurn zu nehmen.

Idealalter etwa 28 bis 35 Jahre.

Bitte setzen Sie sich doch einmal mit uns in
Verbindung, schriftlich oder mündlich.

Oel- und Fettwerke SAIS

Förlibuckstrasse 10, 8130 Zürich
Telefon (051) 44 44 71, intern 484

615

Wir suchen für unser renommiertes Hotel im Tessin (Ganzjahresbetrieb)

Chef de cuisine

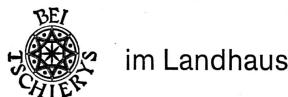
der die Fähigkeiten hat, eine gepflegte Küche zu führen und unsere anspruchsvollen Gäste zu verwöhnen.

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Lohnansprüchen unter Chiffre 4177 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



Das Hotel und Spezialitätenrestaurant



sucht für kommende Sommersaison (eventuell Jahresstelle)

Tochter für Réception

(sprachenkundig)

Koch oder Köchin

Commis de cuisine

Lingère

Personal, das an gutes Zusammenarbeiten gewöhnt ist und ein Zuhause zu schätzen weiß, sende bitte Bildofferten mit Referenzen an:

Frau Elfie Casty, Hotel Landhaus
7299 Davos-Laret (zwischen Klosters und Davos)

4234

Hôtel Duc de Berthold
1700 Fribourg, tél. (037) 23 47 33

engage pour entrée immédiate un

**sous-chef de cuisine
chef de partie
premier cuisinier
cuisiniers
sommeliers(ères)**

Faire offres par écrit ou prendre contact par téléphone avec la direction.

P 17-1084 F

Grosser vielseitiger Restaurationsbetrieb in Bern sucht nach Uebereinkunft in Jahresstelle jüngeren, einsatzfreudigen

Chef de service

mit guten Fachkenntnissen, Organisator, Deutsch, Französisch und Englisch sprechend, welcher sich auch für Büroarbeiten interessiert.

Wir bieten sehr gute Entlohnung und geregelte Arbeitszeit.

Bewerber richten ihre Offerte unter Chiffre 3900 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



Sie wollen doch als gelernter Koch

sicher mit dabei sein, wenn

berühmte europäische Restaurants

bei uns in der Baslerstube ihre Spezialitäten präsentieren. Es geht doch einfach um Ihre Berufsehre, Sie müssen doch diese Spezialitäten kennenlernen. Sicher ist, dass Sie als

Commis de cuisine

die einmalige Gelegenheit dazu haben, eine Gelegenheit, die sich Ihnen möglicherweise nie mehr bieten wird.

Wohin Sie sich wenden sollen, damit Ihnen diese einmalige Chance nicht entgeht? An die

BASLERSTUBE im Bahnhofbuffet SBB
Centralbahnhstrasse 10, 4000 Basel
Tel. (061) 22 53 33, Herrn Burgard verlangen

4270

Eriklassshotel im Berner Oberland sucht:

1. Sekretärin

mit Hotelerfahrung, in Jahresstelle. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an:

Park Hotel Beausite, 3823 Wengen

4240

Hotel Huldi & Waldhaus

3715 Adelboden

sucht für Sommersaison ab Juni

Saaltochter oder -kellner

Saalpraktikant(in)

Restaurationskellner oder -tochter

Barman

Büropraktikant(in)

Commis de cuisine

Chef de partie

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion.

4332

Hotel
acker
montana

Wildhaus (Obertoggenburg)

sucht für die kommende Sommersaison

Anfangssekreter(in)

Oberkellner

Chef de rang

Commis de rang

Barmaid

Dancing-Serviertöchter

Garde-manger

Commis de cuisine

Nachtportier

Offerten an:

Frau M. Hilti-Weber, Hotel Acker-Montana, 9601 Wildhaus.

4244



Hôtel Farinet
1936 Verbier

Nous cherchons pour longue saison d'été

réception: **secrétaire-
réceptionniste**

restaurant: **chefs de rang
filles de buffet**

étage: **femme de chambre
aide-femme de chambre
lingère**

pâtisserie: **commis pâtissier
garçon d'office**

dancing: **barman
chefs de rang
garçon d'office**

diverses: **garçon d'office
garçon pour plonge
cuisine**

Offres à la direction, tél. (026) 7 26 26.

3836

Alkoholfreies Restaurant in der City von Zürich sucht für sofort oder nach Vereinbarung

Küchenchef oder Alleinkoch

Wir bieten: modern eingerichtete Arbeitsplätze, angenehmes Arbeitsklima, geregelte Freizeit.

Offerten unter Chiffre 4278 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

DOLDER
GRAND HOTEL
ZÜRICH

sucht mit Eintritt nach Uebereinkunft



Lingeriegouvernante
zur Leitung und Überwachung unserer Wäsche-
scherie und Gläterei.

Italienischkenntnisse erforderlich. Gute Entlohnung und Pensionskasse,
Kost und Logis im Hause möglich.

Dienstwohnung könnte zur Verfügung gestellt werden.

Sollte Sie diese Aufgabe interessieren, würden wir uns über Ihre Of-
ferte oder Ihren Anruf freuen.

Direktion DOLDER GRAND HOTEL, Telefon (01) 32 62 31

4221

Jelmoli
Zürich sucht

4221

Serviertöchter

für das Kundenrestaurant.

Wir bieten Ihnen sehr guten Verdienst sowie Einkaufsvergünstigungen.

Rufen Sie uns an: Tel. (051) 29 30 11, intern 769. Unser Herr Wahl gibt Ihnen gerne weitere Auskunft.

Grands Magasins Jelmoli SA,
Sihlstr. 20, 8021 Zürich.

44-655

Hôtel de Fribourg
1700 Fribourg

cherche pour entrée immédiate ou à convenir

chefs de partie

commis de cuisine
garçon (fille) de cuisine
stagiaire de cuisine
garçon (fille) de buffet
employé(e) d'office

Très bon condition de travail.

Téléphone (037) 22 66 12
K. M. Wahl, dir.

3866

Carlton Hotel Tivoli, 6000 Luzern

sucht für sofort:

3. Oberkellner
Winebutler
Chef pâtissier

Bewerbungen bitte an die Direktion senden.
Tel. (041) 23 23 33.

Hotel Wilden Mann, 6000 Luzern

sucht für sofort:

Barmaid
(auch Anfängerin)
Zimmermädchen

Bewerbungen bitte an die Direktion senden.
Tel. (041) 23 16 66.

4298

HÔTEL SPORT CLUB CRANS

Cherche pour la saison d'été 15.6.-15.9.

- chef de cuisine**
(eventuellement chef de partie)
- chef de rang**
- demi-chef de rang**
- commis de rang**
- fille ou dame de buffet**
- femme de chambre**
- portier d'étage**
- portier de loge / téléphoniste**
- casserolier**
- garçon de cuisine**
- garçon ou fille d'office**
- aide lingère**
- aide patron**

Offres à la direction. Tel. (027) 7 19 12.

3992



Sporz bei Lenzerheide

Ein anderes Hotel entsteht.

5 alte Bauernhäuser werden restauriert und zu einem wirklich anderen Erstklass-Hotel ausgebaut.

Für die Sommersaison,
15. Juni bis 31. Oktober 1971,
suchen wir:

Im Erstklass-Restaurant
(und wir meinen erstklass)

2 Kellner
2 Kellner-commis

In der neu eingerichteten Küche
(und wir meinen neu)

1 Koch-commis
2 Küchenburschen

Interessiert Sie dieses andere Hotel?
Wir freuen uns auf Ihre Kurzofferte.

Hotel Guarda Val, Sporz, 7078 Lenzerheide

4299

Sind Sie unser neuer

Chefcoach?

Vielleicht im Idealalter von 24 bis 35 Jahren? Trauen Sie sich zu, eine qualitativ erstklassige à-la-carte-Küche zu führen? Mit vielen Banketten? Bei geregelter Arbeitszeit? Möchten Sie diesen angesehenen, aber verantwortungsvollen Posten übernehmen? Das

Spezialitätenrestaurant «Frieden», Schaffhausen

Ist ein antiker, aber bestens eingerichteter Erstklassbetrieb und weit herum bekannt. Eintritt nach Uebereinkunft. Wir behandeln Ihre Anfrage diskret. Dürfen wir Sie zur Kontaktnahme einladen?

J. Kunz, Spezialitätenrestaurant «Frieden», Herrenacher 11
8200 Schaffhausen, Tel. (053) 5 17 05

4121



Grand Hotel National
6000 Luzern

sucht für lange Frühjahr- und Sommersaison folgende Mitarbeiter:

Restaurant: **Commis de restaurant**

Küche: **Commis de cuisine**
Commis pâtissier

Offerten mit Zeugnisschriften und Lichtbild sind an die Direktion zu richten.

3918

Für unsere neu eröffnete Kellerbar suchen wir per sofort oder nach Uebereinkunft gewandte, an selbständiges Arbeiten gewohnte

Barmaid

Telefonieren Sie uns bitte zwischen 9.00 bis 12.00 Uhr, 14.00 bis 18.30 Uhr.

Tel. (061) 85 02 81, Fam. Tüller
Rest. Schützenstube, 4410 Liestal

OFA 61.835.007

Hotel Butterfly,
Kreuzstr. 40, 8008 Zürich

sucht per 1. Mai oder nach Uebereinkunft

Chef de rang
Commis de rang

sprachenkundig, Mindestlohngarantie.

Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an die Direktion.
Tel. (051) 47 42 70.

4167

Wir suchen nach Vereinbarung für
Bar-Restaurant Eiffel, Zürich

Barmaid und
Serviertochter oder Anfängerin

für Landgasthaus zur «Au» Dällikon:

Restaurationskellner und
Büropraktikant

Zimmer vorhanden.

Melden Sie sich bitte bei Personalchef Landgasthaus
zur «Au», 8108 Dällikon
Tel. (051) 71 45 50

572

Montreux

Hôtel Terminus, 1820 Montreux

cherche pour place à l'année

1er commis de cuisine

ou

chef de partie (remplaçant du chef de cuisine)

Faire offre à la Direction, Ph. Annen.

4242



9001 St. Gallen

sucht für seinen erstklassigen Hotel- und Restaurationsbetrieb in Jahresstelle

Restaurationsstochter

Restaurationskellner

Wir legen Wert auf einen guten Umgang mit den Gästen einheimische und ausländischer Herkunft.

Wir bieten guten Verdienst und geregelte Freizeit.

Offerten sind erbetan an:

E. Leu-Waldis, Hotel Walhalla, 9001 St. Gallen,
Tel. (071) 22 29 22.

4287



HOTEL ASCOT, 8027 Zürich, Tel. (051) 36 18 00

Haus ersten Ranges – im Herzen der Stadt
sucht in Jahresstellen mit Eintritt nach Uebereinkunft oder per sofort:

Réception: **Sekretärin**

Praktikantin

Küche: **Chef saucier**

Commis de

cuisine

Restaurants: **Chef de rang**

Commis de rang

Etage: **Portier**

(für Ferienablösung)

Zimmermädchen

Wir bieten angenehmes Arbeitsklima in sehr lebhaftem Betrieb, überdurchschnittliche Salarierung und bei Eignung Dauerstellen mit Aufstiegsmöglichkeiten und Fürsorgestellung.

Wir erwarten gutes berufliches Fundament und hunderprozentigen Einsatz.

Bitte telefonieren Sie uns oder senden Sie Ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen an die Direktion.

4253

Hotel Monopol-Metropol 6490 Andermatt

Sucht für die lange Sommersaison

Büro-Praktikantin

Restaurationsstochter

Buffettochter

(Anfängerin)

Commis de cuisine

(moderne Küche)

Kellner

Offerthen sind zu richten an die Direktion, Tel. (044) 6 75 75.

3569



Autobahnrestaurant N1-Süd
Forrenberg bei Winterthur
8472 Seuzach

Neu eröffneter Betrieb.

Unser Betrieb hat einen unerwarteten Aufschwung genommen, deshalb müssen wir unsere Brigade bereits verstärken. Folgende Posten sind zu vergeben:

Jahresstelle oder Saisonstelle.

Auch Ausländer können angestellt werden.

1 Koch

1 Hilfskoch

1 Buffetdame

und Stütze der Direktion

1 Büffetdame oder Büffetbursche

2 Mädchen

für das Büffet und Service an der Bar.

(Anfängerinnen werden angeleitet.)

2 Servicepraktikantinnen

2 Serviettochter oder Kellner

(Sehr guter Verdienst garantiert)

Frauen zur Mithilfe im Office und Küche

Officeburschen

Hausburschen

Die Unterkunft wird zugesichert.

Offerthen sind zu richten an Herrn Hartmann dir.

Telefonieren Sie (052) 22 36 40.

4218

Gesucht für lange Sommersaison in Saison- oder Jahresstelle

Chef de partie
Commis de cuisine

mit Freude an einem lebhaften und soignierten à-la-carte-Betrieb

sowie freundliche und beruflich versierte

Serviertochter

(mit guten Englischkenntnissen).

Offerthen an Willy & Kurt Buhholzer, Tel. (041) 36 37 38

Restaurant Grill-room

4350

OLD SWISS HOUSE LUZERN



An jüngere Praktikantinnen
die Karriere machen wollen!

Wir sind ein bekanntes, gut fundiertes Kettenunternehmen im Gastgewerbe und bieten jüngerer Praktikantin ausgezeichnete Voraussetzungen für eine erfolgreiche Karriere. Sie sollte, wenn möglich, eine gastronomische Grundausbildung absolviert haben (eventuell Vorbildung in Hotelfachschule), Sprachkenntnisse besitzen sowie Initiative, Organisationstalent und Teamgeist mitbringen. Bei Eignung Beförderung zur Assistentin/Geranlin möglich. Guter Verdienst und vorbildliche Sozialleistungen selbstverständlich.

Arbeitsort Bern.

Eintritt nach Uebereinkunft.

Interessentinnen bitten wir um ihre schriftliche oder telefonische Bewerbung zwecks Vereinbarung eines unverbindlichen Gesprächs.

Merkur Tea-room, Spitalgasse 2, 3000 Bern, Telefon (031) 22 39 19

(Herrn Büchi verlangen).

P 05-6036

Die Chance ein Restaurant zu führen

ein modernes Personalrestaurant mit freundlichen Gästen und tüchtigen Mitarbeitern. Vielleicht ganz in der Nähe Ihres Wohnortes. Für die grösste Organisation der Gemeinschaftsverpflegung mit 230 Betriebsrestaurants in der deutschen Schweiz.

Als

Betriebsleiterin

erwarten wir von Ihnen, dass Sie eine hauswirtschaftliche oder gastgewerbliche Ausbildung und Praxis haben und dass Sie mit Organisationstalent und Einfühlungsvermögen einen lebhaften Betrieb erfolgreich führen können.

Ein der Verantwortung entsprechendes Gehalt, zeitgemäße Sozialleistungen, gutes Teamwork und geregelte Arbeitszeit sind für unsere Mitarbeiterinnen selbstverständlich.

Lassen Sie sich bitte unverbindlich orientieren.



Schweizer Verband Volksdienst
Neumünsterallee 1, 8032 Zürich
Telefon (051) 32 84 24, intern 51

143

- Vous aimez votre métier
- Vous souhaitez le faire aimer à une équipe de jeunes gens sympathiques
- Vous saurez organiser leur programme de travail
- Vous désirez exercer votre profession dans une ambiance jeune, dynamique et internationale

Vous êtes le

chef de cuisine PROFESSEUR A L'ECOLE HOTELIERE

que nous cherchons pour la mi-août ou date à convenir. Agé de 30-35 ans, parlant bien le français et si possible l'allemand, vous faites vos offres, accompagnées des documents habituels (curriculum vitae, références, prétentions de salaire) à la direction de notre école, qui répondra volontiers à toute question complémentaire.

ECOLE HOTELIERE LAUSANNE
de la Société Suisse des Hôteliers
119, av. de Cour, 1003 LAUSANNE, tél. (021) 26 59 23

4081



**Hôtel du Rhône
Genève**

Cherche

secrétaire de réception

(homme)

Entrée immédiate ou à convenir. 3 langues, place à l'année.

Faire offre à la Direction avec copies de certificats, curriculum vitae et photo.

3959

HOTEL DES ALPES FLIMS-WALDHAUS

sucht per 1. Juni bis Ende September

1 chef de partie oder

1 Commis de cuisine

1 Hilfsportier

1 Hilfszimmermädchen

1 Office- oder Küchenbursche

Sehr gute Entlohnung und geregelte Arbeitszeit.

Erbitten Offerten an A. Zimmermann.

4213

Hotel & Restaurant Eiger
3823 Wengen

sucht für lange Sommersaison

Restaurationstöchter oder Kellner
für Restaurant und Arvenstube

Commis de cuisine

Buffetbursche

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten sind erbeten an: Fam. Fuchs-Gertsch,
Hotel Eiger, 3823 Wengen, Tel. (036) 55 11 32.

3237

★★★
DERBY
WIL

Wir suchen in vielseitigen Restaurations- und Hotelbetrieb, Dancing

Speise-restaurant Serviertochter

Snack-Bar Kellner und Serviertochter

Dancing Barmaid Barlehrtochter Serviertochter/Kellner

Küche/ Snack-Bar Commis de cuisine Küchenbursche

Gutebezahlte Jahresstellen in modernem Haus, abwechslungsreiche Tätigkeit in verschiedenen Lokalen.

Offerten erbeten an Derby Hotel, 9500 Wil/SG, Tel. (073) 22 26 26, Dr. Armin Strassig.

4141

Gesucht in erstklassiges Spezialitätenrestaurant Nähe Stadtgrenze Zürich

tüchtigen Koch

(Alleinkoch) neben Patron und Lehrling.

Eventuell auch Aushilfe für 1 bis 2 Tage pro Woche.

Offerten erbeten an:

Hotel Sternen, 8903 Birmensdorf

500 m nach der Waldegg, Tel. (051) 95 42 09.

4110

Wir suchen in unseren modern eingerichteten, vielseitigen Betrieb tüchtigen

Koch oder Köchin

(eventuell Aushilfe)

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.
Wir bieten angenehmes Arbeitsklima, Kost und Logis.

Telefonieren Sie bitte

Fam. Tüller, Rest. Schützenstube
4410 Liestal, Tel. (061) 84 14 48

OFA 6183507

Hotel Conrad
7550 Bad Scuol-Schuls-Tarasp
Engadin

sucht für die Sommersaison oder in Jahresstellen

Sekretärin

(eventuell Anfängerin)

Portier

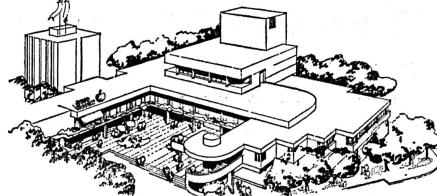
Serviertochter

In Café-Speiseraum
(Tellerservice)

Geregelte Arbeits- und Freizeit, Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten bitte an:

Th. Conrad, Hotel garni & Restaurant Conrad
Scuol-Schuls, Tel. (084) 9 11 52



THURGAUERHOF WEINFELDEN

Betriebsöffnung 1972 (Hotel im Frühjahr, Restauration im Herbst), mit 80 Hotelbetten, grossem Festsaal (400-600 Gedecke), 2 Restaurants, 2 Konferenzräume, Bar und Foyer, Ausstellungshalle, Einkaufszentrum und Warenhaus,

ein Kongresszentrum der Ostschweiz

47 Schnellzugsminuten von Zürich, 15 km von Konstanz, 30 km von St. Gallen, geeignet für Bankette, Versammlungen (bis 800 Sitzplätze), Tagungen, festliche Anlässe usw.

sucht

Direktions-Ehepaar

für Hotel- und Restaurationsbetrieb und Banketterfahrung.

Gewünscht werden: Erfahrung in Hotel- und Restaurationsbetrieb, Initiative und Organisationstalent, geschickte Personalführung, gute Umgangsformen und sicheres Auftreten, Fähigkeitsausweis.

Geboten werden: interessante und vielseitige Aufgabe, selbständiges Arbeiten, gut honorierte Jahresstelle, schöne Wohnung (6. Etage). Diskretion zugesichert.

Interessenten wollen sich bitte melden mit handschriftlicher Bewerbung, Bild und entsprechenden Unterlagen bei:
Herrn Dr. O. Model, Präsident, im Sefi, 8570 Weinfelden, Telefon privat (072) 5 05 06.

P 41-785

Restaurationsbetriebe Shopping-Center Spreitenbach bei Zürich

Im modernsten Einkaufszentrum der Schweiz suchen wir für sofort in Jahresstellen flinke und freundliche Schweizerinnen als

Service-Hostessen

Gouvernante

Gouvernante-Praktikantin

Direktionssekretärin

Büropraktikant

Kontrolleur (Juli bis November)

Chef garde-manger

Chef entremetier

Saucier

Tournant für Satellitenküche

Garde-manger/Entremetier

Küchenhilfspersonal

In unseren fünf Restaurants finden Sie sicher einen angenehmen Arbeitsplatz zu den besten Bedingungen. Senden Sie Ihre Offerten an:

Dir. Rud. Kuster, Restaurationsbetriebe im Shoppingcenter,
8958 Spreitenbach oder telefonieren Sie uns: (056) 3 63 68.

3360

Kornhauskeller Bern

sucht in Jahresstelle

Restaurationstöchter oder Kellner

Saucier

Garde-manger

Koch-Tournant

Commis de cuisine

Fähigem Mitarbeiter wird bei guter Bezahlung interessante, selbständige Arbeit nebst geregelter Freizeit geboten.

Schreiben oder telefonieren Sie an

Th. Gerber, Restaurant Kornhauskeller
3000 Bern 7, Tel. (031) 22 11 33

3899

Hotel-Restaurant Belvoir 8803 Rüschlikon/Zürich

Zu unserer Entlastung suchen wir

Aide du patron

Damen, die Erfahrung im Hotel- und Rest.-Fach haben, erhalten den Vorzug. Alter zirka 27 bis 50 Jahre.

Gerne erwarten wir Ihren Anruf.

E. Schribler, Telefon (051) 92 03 02.

4061

Stellengesuche Demandes d'emploi


Schweizer, 31 Jahre alt, gelernter Koch und Absolvent der Hotelfachschule Luzern, sucht Stelle als

Geschäftsführer/Gerant

Eintritt 15. Mai oder nach Uebereinkunft.

Offeren bitte unter Chiffre A 03-370177 an Publicitas, 4001 Basel.

Junger Mann mit vielseitiger Ausbildung im Gastgewerbe, Fähigkeitsausweis A, sucht interessante Stellung, z. B. als

Direktionsassistent/Aide de patron

Offeren unter Chiffre 44-301118 an Publicitas AG, 8021 Zürich.

Wer bietet mir eine gutbezahlte Stelle in Gastgewerbe oder Lebensmittelbranche auf Anfang 1972

Bin 30 Jahre, verh., gelernter Koch, servicekundig, Fähigkeitsausweis für das Gastgewerbe des Kantons Bern mit den besten Referenzen. Auch ausländische Stellen erwünscht.

Offeren an
Max Blunier, Rest. Sternen, 3274 St. Niklaus BE
P 05-2234

Jeune Autrichienne, 21 ans, fille d'hôtelier, en possession d'une maturité et d'un diplôme d'une école de tourisme, parlant allemand, anglais et français,

cherche place en Suisse romande

de préférence dans une agence de voyage ou dans un hôtel afin de perfectionner ses connaissances de français.

Faire offre à l'adresse suivante:
Mme Marlies Obwexer, A-9971 Matrei im Osttirol
Autriche

P 05301554

Manque de personnel?

Une entreprise suisse au moins peut avoir la chance de combler cette grave lacune si elle est disposée à faire confiance à

couple de métier

(nationalité suisse)

Ici, 39 ans, elle, 37 ans, certificats de capacité (grande patente vaudoise) qui offre ses services pour début juin ou date à convenir en qualité de

directeurs ou aides de direction ou gérants

d'un établissement valable, situé de préférence dans la région lémanique (autres propositions peuvent éventuellement être discutées).

Une entrevue - sans engagement - peut être envisagée rapidement (discrétion d'honneur) en écrivant sous chifre 3470 à l'Hotel-Revue, 3011 Berne.

Couple

avec grande expérience dans l'hôtellerie et la restauration, titulaire du certificat de capacité vaudoise pour établissement important cherche

direction ou gérance d'un hôtel garni ou d'un motel

dans la région du Léman.

Pour tout renseignement, écrire sous chifre 4399 à l'Hotel-Revue, 3011 Berne.

Küchenchef

Deutscher, sucht Stelle auf 1. Juni nach Möglichkeit an See, seit 8 Jahren in der Schweiz.

Servierchter

Schweizer, sucht Stelle auf 1. Juni.

Angebot mit Gehaltsansprüchen an:
Ernst Ostertag, Hirzenbachstr. 94, 8051 Zürich.

4463

Bankett-Organisator/Anfangsberbeiter

in kleinen und mittleren Betrieb,
Stellenantrag 20. 5. oder 1. 6. 1971.

Offeren unter Chiffre 4440 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Besitzen Sie eine Pension, ein mittelgrosses Hotel oder einen Gasthof und möchten für eine Weile ausspannen?

Wir führen Ihren Betrieb gerne in

GERANCE

weiter.

Sie: (25), Fähigkeitsausweis A, vielseitige Ausbildung, Deutsch, Französisch, Englisch.

Er: (25), kalkulationssicherer Küchenchef, à-la-carte- und bankettkundig. Eintritt nach Uebereinkunft.

Zuschriften erbeten unter Chiffre 4459 an die Hotel-Revue, 3011 Bern.

Stellenangebote Offres d'emploi

TESSIN

Wir suchen ab sofort oder nach Vereinbarung für lange Sommersaison:

Garde-Koch
Chef de rang
Zimmermädchen

Offeren sind erbettet an die Direktion des

Hotels Dellavalle
6645 Brione/Locarno
Tel. (093) 33 13 21.

Hotel Bahnhof

8200 Schaffhausen
Gesucht in Jahresstelle
mit Eintritt nach Uebereinkunft

Hotel Mediterraneo

Viale Carducci - Tel. 6215
CATTOLIVA (Adria/
Italien) sucht

Sekretär(in)

mit Sprachkenntnissen
(Deutsch, Französisch
und Englisch) ab Ende Mai
bis anfangs September.

614

3967

Hotel Butterfly

3920 Zermatt
sucht für Sommersaison

Gesucht nach Uebereinkunft
Gerant(in)

in modernen Barbetrieb
nach Winterthur.

Sich melden bei

H. Odermatt
Tel. (056) 41 36 53

P 02851

Heiratsanzeige

Junger

Hotelierssohn

Fischmann, kath., 27, 175 cm, sucht auf diesem Weg ein schlankes, hübsches, sympathisches Girl zur Verbringung der Freizeit. Bei gegenseitiger Zuneigung spätere Heirat nicht ausgeschlossen. Bitte nur ernst gemeinte Zuschriften.

Ich erwarte Ihr Brieflein mit Photo unter Chiffre 4375 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Deutlich geschriebene Inseratentexte erleichtern das Absetzen und verhindern unliebsame Druckfehler.

Name und Adresse möglichst in Blockbuchstaben!

TODESANZEIGE

Ein liebes, gutes Mutterherz hat aufgehört zu schlagen.

Wir haben die schmerzliche Pflicht, Ihnen mitzuteilen, dass unsere liebe Mutter, Grossmutter, Schwester, Nichte und Schwägerin

Frau Heidy Martin-Meier

Hotelière

einen Monat nach ihrem 57. Geburtstag, überraschend nach einem arbeitsreichen Leben sanft entschlafen ist.

Unsere liebe Mutter war die Seele unseres Hauses und hat in langjähriger mühevoller Arbeit und in vorbildlichem Pflichtbewusstsein für unsere Gäste gesorgt. Trotz ihrer vielen Arbeit fand sie immer noch Zeit, für uns eine gute, liebvolle Mutter zu sein.

Bad Ragaz, den 26. April 1971

In tiefer Trauer:

Christa und Eugen Casanova-Martin mit Gion Reto
Rolf und Vreni Martin-Feusi mit Nicole
Hermann Meier-Wittstein und Familie
Frau Ida Wittwer-Blunk, Tante
nebst vielen Freunden unseres Hauses
und Anverwandte

Die Abdankung in der evangelischen Kirche in Bad Ragaz mit anschliessender Urnenbeisetzung fand statt: Samstag, 1. Mai, um 14 Uhr.

Statt Blumenspenden gedenke man der Heilpädagogischen Vereinigung Sargans-Werdenberg, Postscheck 70-8556.

Leidzirkulare können nur nach auswärts versandt werden.

P 13-24923

Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles



Hotel-Restaurant zu verkaufen

In den Freibergen, in aussichtsreicher Touristenlage, an der Hauptstrasse gelegen, ist für sofort oder nach Uebereinkunft (evtl. für den 1. April 1971) das Hotel-Restaurant

«A la Halte des Amis», 2311 Les Embois zu verkaufen (evtl. zu vermieten)

Das Haus ist komplett umgebaut und renoviert. Es hat Restaurant und Speisesaal, grossen Garten und Privatparkplatz für 20 Autos. Alle Zimmer mit Komfort (25 Betten). Geeignet für Koch oder für eine Familie.

Sich wenden an den Besitzer: André Aubry-Bonnemain,
2311 Les Embois, Telefon (039) 51 12 51.

P 34-12630

Ab sofort in bekanntem Klimakurort der Innerschweiz zu verpachten

Ferienhotel mit Passantenrestaurant

in ausgezeichnetner Aussichtslage. Dank Entwicklung des Wintersports Jahresbetrieb möglich. Günstige Uebernahme- und Pachtbedingungen. Initiative Bewerber werden gebeten, sich mit der Treuhändsstelle SHV AG, Lidostrasse 5, 6000 Luzern (Tel. 041/23 57 45) in Verbindung zu setzen.

4336

Deutlich geschriebene Inseratentexte erleichtern das Absetzen und verhindern unliebsame Druckfehler.

Name und Adresse möglichst in Blockbuchstaben!

Hotel-Immobilien

G. Frutig, 3000 Bern

Amtshausgasse 20, Telefon (031) 22 53 02
Privat: (031) 58 01 80, Telegramme: Frutibern
Internationales Vermittlungsbüro

Hotels, Restaurants, Tea-rooms, Pensionen, Motels

Fortschreitend Eingang von Neuankündigungen.
Bitte SLGB-Verzeichnis verlangen.

127

In grösserer Stadt der Westschweiz (zirka 95 000 Einwohner inkl. Peripherie) ist

neu erstelltes Café

(alkoholfrei)

per sofort oder nach Uebereinkunft zu pachten. Es wollen sich bitte nur Bewerber melden, die über das notwendige Kapital von zirka Fr. 45 000.- für Inventarübernahme sowie Kauktion in der Höhe des halben Jahrespachtzinsses in bar vor der Uebernahme verfügen. Nur Interessenten mit Kapitalausweis erhalten weitere Auskunft.

Anfragen unter Chiffre OFA 2076 E an Orell Füssli-Annonsen AG, Postfach, 3002 Bern.

Zu verkaufen

infolge vorgerückten Alters, in Wildhaus

Hotel/Pension

mit 12 Gästezimmern (20 Betten), Ess- und Aufenthaltsräumen. Guter Zustand. Ausgezeichnete Lage an Durchgangsstrasse, mit sauberem Umschwung. Sportanlagen in nächster Nähe.

Bestens geeignet für Ehepaar oder kleinere Familie, die dieses Haus ohne oder mit wenig Personal führen kann. Anbau eines Tea-rooms möglich!

Notwendiges Eigenkapital Fr. 120 000.- bis Fr. 140 000.-.

Zahlungsfähige Interessenten erhalten alle weiteren Auskünfte durch die Direktion der Treuhändsstelle SHV AG, Rue de la Gare 18, 1820 Montreux.

4371

Aus Gesundheitsgründen

zu verkaufen

gut eingeführtes, wunderschönes

Restaurant-Bar am Luganersee

mit Terrasse am See.

Auskünfte unter Tel. Como 26 55 00 (Bürozeit)

ASSA 85.4390

Bedeutender

Gasthof mit Spezialitätenrestaurant

Rösslierei, zirka 200 Plätze und Fremdenzimmer, interessante Raumorganisation, an der Städtereise zu verkaufen. Langjährig eingehüttes, vielseitiges Geschäft mit grossem Umsatz. Wertvoller Liegenschaftsbasis für kapitalkräftiges, fachlich ausgewiesenes Ehepaar. Hervorragende Lebensexistenz. Nötiges Kapital 200 000 bis 300 000 Fr.

Anfragen bitte unter Chiffre 4055 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Wegen Todesfalls des Eigentümers ist bekannter

Landgasthof zu verkaufen.

Gepflegter Restaurationsbetrieb, schöne Lokalitäten, gut eingerichtete Küche, ruhige Zimmer mit fließendem Kalt- und Warmwasser, automatische Kegelbahn und grosser Parkplatz.

Selbstinteressenten wollen sich bitte melden unter Chiffre OFA 1536 an Orell Füssli-Annonsen AG, 4900 Langenthal.

Zu vermieten in St. Gallen

Restaurant

Im Zentrum, an bester Lage.

Fachkundigem und Initiativtem Ehepaar bieten sich sehr gute Verdienstmöglichkeiten.

BBZ, Universitätsstr. 59, 8033 Zürich.
Tel. (051) 26 24 08

PA 5289

Station renommée du Valais central

HOTEL A VENDRE

avec immeuble, restaurant, parking.
Excellent affaire saine, prix: Fr. 980 000.-.

Ecrire sous chiffre P 36-24476 à Publicitas SA, 1951 Sion.

Hotel-Restaurant Bar-Dancing

zentrale Lage, Stadt in Ostschweiz, Umsatz 700 000 Franken, zu verkaufen. Verhandlungskapital zirka 250 000 Franken.

Anfragen unter Chiffre 4269 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

A vendre dans Station Bas-Valaisanne

hôtel-restaurant

40 lits, tout confort. Bar-restaurant 120 places.

Pour traiter: Fr. 200 000.-.

Ecrire sous chiffre OFA 1226 à Orell Füssli-Publicité SA, 1951 Sion.

Zu vermieten im Engadin in der Nähe von St. Moritz an Durchgangsstrasse mit grossem Parkplatz kleineres

Restaurant

Für tüchtige Wirtin oder Witwe-Ehepaar gute Existenz. Umsatz kann noch wesentlich gesteigert werden. (Wirtspatent nicht unbedingt erforderlich). Nötiges Kapital für die Uebernahme nur Fr. 15 000.-. Pachtantritt 10. Juni oder nach Uebereinkunft.

Nähere Auskunft erteilt Chiffre 13-60506, Publicitas, 7002 Chur.

A remettre à Genève

café – glacier – bar – restaurant

bien situé rive droite, 180 places, gros chiffre d'affaires, ball, cause maladie. Entrée en jouissance à convenir.

Prix de reprise: Fr. 550 000.-.

Offres sous chiffre Y 920307-18 à Publicitas S.A., 1211 Genève 3.

Zu vermieten in schöner Lage im Tessin, Umgebung Ascona, kleines

Restaurant-Pension

mit guter Kundenschaft. Mietzins pro Monat Fr. 1050.-. Notwendiges Uebernahmekapital Fr. 40 000.-. Restaurant Jahresbetrieb, Pension Saisonbetrieb.

Anfragen mit Referenzen unter Chiffre 622, an Hotel-Revue, 3011 Bern.

TESSIN (Südgrenze) – ZONE CHIASSO: Auf die Hochsaison 1971 eine gutgehende

RESTAURANT-BAR

mit zirka 20 Zimmern und eigener 5-Zimmer-Wohnung zu verkaufen.

Ganzjähriger Betrieb, ausg. lange Sommersaison. Parkplatz und schöner Garten. Diskretion.

Solvente Interessenten melden sich unter Chiffre 4268 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hotel oder Hotel garni in Pacht

ab März 1972 oder nach Uebereinkunft. Kapital vorhanden.

Offeren bitte unter Chiffre 4264 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Zu verkaufen
in aufblühendem Sommer- und Winter-, Ferien- und Sportort des Piemonte, Italien, in 1509 m ü. M.

Hotel-Restaurant mit Tee-room und Bar

Bis 90 Bettchen, alle Zimmer mit Bad, Balkon; Lift, Heimelige Lokalitäten. Gute, treue, internationale Kundenschaft.

Interessenten mit grösseren Eigenkapital evtl. auch Reisgesellschaften oder Industrieunternehmen erhalten weitere Angaben unter Nr. 2597, durch G. Frutig, Hotel-Immobilien, Amtshausgasse 20, 3000 Bern.

A vendre

hôtel-restaurant

avec station essence événement, en gérance/vente). Grande salle à manger, terrasse, parking, vue imprenable, sur route internationale, à 30 min. de Genève.

Nécessaire pour traiter sFr. 200 000.-.

Possibilité d'arrangement financier.

Intermédiaires s'abstenir.

Faire offre sous chiffre PW 901490 à Publicitas S.A., 1002 Lausanne.

Bedeutender Hotel-Komplex (Aktiengesellschaft)

Region Viareggio
bestehend aus: Hotels, Restaurants, Tennis, Schwimmbad, Kino, Boutique, möblierte Wohnungen.

Wir verkaufen ebenfalls

Grand-Hotel-Restaurant

In Marseille.

Für Anfragen schreiben Sie unter Chiffre M 312723-18, Publicitas, 1211 Genf 3.

Die Wirtsleute des

historischen Gasthofs zum Rössli in Augst/BL

wünschen nach über 25jähriger Tätigkeit von der Pacht zurückzutreten.

Auf 1. Oktober 1971 oder evtl. später wird deshalb der an verkehrsgünstiger Lage gelegene Landgasthof an fachlich gut ausgewiesenes Ehepaar neu verpachtet.

Interessenten wollen sich bitte wenden an das

Elektrizitätswerk Basel, Margarethenstrasse 40, 4000 Basel.

P 03-979



Chaque membre de la SSH engage chaque année une jeune Suisse ou un jeune Suisse pour une carrière professionnelle dans l'hôtellerie.

L'œuf de colomb



Generalvertretung für die Schweiz
Bier-Import AG
8910 Affoltern am Albis
Tel. 01 99 80 93

Viele sprechen von Qualität- Geelhaar verkauft sie!

Gute Teppiche günstig von Geelhaar!

Luxor-Hotelteppiche von Geelhaar - profitieren Sie!

Silver Label

Eleganter und doch strapazierfester
Frisé-Auslegeteppich aus 100%
DuPont-Nylon in 12 ausgewählten,
gediegenen Farben. Silver Label ist
der Teppich für Ihre Gästezimmer.

Fr. 56.-* per m² (Standardbreite)

Diplomat

Einer der erfolgreichsten Wand zu Wand-
Auslegeteppiche im Geelhaar-Sortiment.
Kein Wunder: 8 dezenten Farben, Planschaum-
rücken, Draion-Bouclé-Qualität für höchste
Anforderungen in Bezug auf Präsentation
und Strapazierfestigkeit.

Fr. 42.-* per m² (Standardbreite)

* abzüglich Geelhaar-Hotelrabatt!

Berns grösste Teppich-Schauräume.

Ein Gang zu Geelhaar lohnt sich!

Teppichhaus
W. Geelhaar AG
Thunstrasse 7, 3000 Bern 6
Telefon 031 43 11 44

Geelhaar

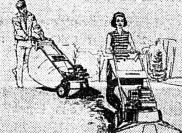
GILSON Mehrzwecktraktoren
7-, 8-, 10-, 12- und 14-PS-Basco-Moto-
ren, hydraulisches, stufenloses Getrie-
be, über 40 Zubehör wie Rasenmä-
her, Sauger, Wischer, Schneefräse,
Mähbalken usw.



GILSON Aufsitzmäher
4-, 5-, 6-, 7- und 8-PS-Front- oder Heck-
motor, Zubehör: Rasenwischer, Fang-
sack, Schneepflug, (auch Rasenmäher
zum Stossen)



GILSON Vacuumsauger
77 cm Arbeitsbreite, 3,5- oder 5-PS-
Basco-Motor, zum Reinigen von Rasen,
Parks, Wegen und Plätzen



INTRAVEND AG
Postfach 8048 Zürich
Tel. 01 62 88 22 Telex 54 289

Wir suchen noch einige Gebietsvertreter.

Auch
zu später Stunde
einen
kühlen
Drink
zur Hand
haben...



... und sich wohl fühlen —
das möchten auch Ihre Gäste.

Mit dem neuen Electrolux-Klein-
kühler bieten Sie Ihren Gästen mehr
Komfort. Jetzt schon können viele
Hoteliers bestätigen — der
Electrolux-Kleinkühler bringt auf
kleinstem Platz mehr Getränke-
Umsatz.

Electrolux

Electrolux bringt Heim-Atmosphäre
in das Hotelzimmer.

Electrolux AG Postfach 8021 Zürich